

Espainiako Konstituzioa
Constitución Española



ESPAINIAKO KONSTITUZIOA



CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA

ESPAINIAKO KONSTITUZIOA

CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA

JUAN INAZIO UGARTEMENDIA EZEIZABARRENA

MAITE ZELAIA GARAGARZA

Koordinatzaileak

PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN

Itultzailea

CARMEN AGOUES MENDIZABAL

EHUko Administrazio Zuzenbideko irakaslea

ITZIAR ALKORTA IDIAKEZ

EHUko Zuzenbide Zibileko irakaslea

AITOR BENGOETXEA ALKORTA

EHUko Lan Zuzenbideko irakaslea

GARBIÑE BIURRUN MANCISIDOR

EHUko Lan Zuzenbideko irakaslea

IÑAKI ESPARZA LEIBAR

EHUko Zuzenbide Prozesaleko irakaslea

MIKEL KARRERA EGIALDE

EHUko Zuzenbide Zibileko irakaslea

ANA LETURIA NABAROA

EHUko Eliz Zuzenbideko irakaslea

EDURNE TERRADILLOS ORMAETXEA

EHUko Lan Zuzenbideko irakaslea

JASONE URKOLA IRIARTE

EHUko Administrazio Zuzenbideko irakaslea

ANTTON ELOSEGI ALDASORO

EHUko Euskara Juridikoko irakaslea

Zuzenbideko Euskararen Mintegiko arduradura

JUAN GARZIA GARMENDIA

EHUko Euskara Zerbitzua

IBON SARASOLA ERRAZKIN

EHUko Euskara Zerbitzua

IÑAKI UGARTEBURU GASTAÑARES

EHUko Euskara Zerbitzua

HAIZEA CORPA BURGUILLO

Zuzenbideko Euskararen Mintegiko bekaduna

BEGOÑA ALBISU SUKIA

Zuzenbideko Euskararen Mintegiko bekaduna



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

© Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

ISBN: 84-8373-851-1

Lege gordailua/Depósito legal: BI-1722-06

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

AURKIBIDEA

ÍNDICE

Prólogo. Joseba Azkarraga Rodero	12
Presentación. Juan Ignacio Pérez Iglesias	26
Zuzenbidea eta euskara uztartuz	29
Konstituzioa berriro?	31
Constitución Española	41
Preámbulo	42
Título preliminar	42
Título I De los derechos y deberes fundamentales	46
Capítulo primero De los españoles y los extranjeros	48
Capítulo segundo Derechos y libertades	50
<i>Sección 1.ª</i> De los derechos fundamentales y de las libertades públicas	50
<i>Sección 2.ª</i> De los derechos y deberes de los ciudadanos	60
Capítulo tercero De los principios rectores de la política social y económica	64
Capítulo cuarto De las garantías de las libertades y derechos fundamentales	70
Capítulo quinto De la suspensión de los derechos y libertades	72
Título II De la Corona	74
Título III De las Cortes Generales	80
Capítulo primero De las cámaras	80
Capítulo segundo De la elaboración de las leyes	90
Capítulo tercero De los Tratados Internacionales	98

Hitzaurrea. Joseba Azakarraga Rodero	13
Aurkezpena. Juan Ignacio Pérez Iglesias	27
Zuzenbidea eta euskara uztartuz	29
Konstituzioa berriro?	31
Espainiako Konstituzioa	41
Aitzinsolasa	43
Atariko titulua	43
I. Titulua Oinarrizko eskubide eta betebeharrak	47
Lehen kapitulua Espainiarrak eta atzerritarrak	49
Bigarren kapitulua Eskubideak eta askatasunak	51
<i>Lehen atala</i> Oinarrizko eskubideak eta askatasun publikoak ..	51
<i>Bigarren atala</i> Herritarren eskubideak eta betebeharrak	61
Hirugarren kapitulua Politika sozial eta ekonomikoa gidatzeko prin- tzipioak	65
Laugarren kapitulua Oinarrizko askatasun eta eskubideen bermeak ..	71
Bosgarren kapitulua Eskubideak eta askatasunak aldi baterako ahalga- betzea	73
II. Titulua Koroa	75
III. Titulua Gorte Nagusiak	81
Lehen kapitulua Ganberak	81
Bigarren kapitulua Legegintza	91
Hirugarren kapitulua Nazioarteko tratatuak	99

Título IV	Del Gobierno y de la Administración	100
Título V	De las relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales . .	106
Título VI	Del Poder Judicial	112
Título VII	Economía y Hacienda	118
Título VIII	De la Organización Territorial del Estado	124
	Capítulo primero Principios generales	124
	Capítulo segundo De la Administración Local	126
	Capítulo tercero De las Comunidades Autónomas	126
Título IX	Del Tribunal Constitucional	148
Título X	De la reforma constitucional	152
	Disposiciones adicionales	154
	Disposiciones transitorias	156
	Disposición derogatoria	160
	Disposición final	162
Léxico	165

IV. Titulua	Gobernua eta Administrazioa	101
V. Titulua	Gobernuaren eta Gorte Nagusien arteko harremanak	107
VI. Titulua	Botere Judiziala	113
VII. Titulua	Ekonomia eta Ogasuna	119
VIII. Titulua	Estatuaren lurralde-antolamendua	125
	Lehen kapitulua Printzipio orokorrak	125
	Bigarren kapitulua Toki-administrazioa	127
	Hirugarren kapitulua Autonomia-erkidegoak	127
IX. Titulua	Konstituzio Auzitegia	149
X. Titulua	Konstituzioaren erreforma	153
	Xedapen gehigarriak	155
	Xedapen iragankorrak	157
	Xedapen derogatzailea	161
	Azken xedapena	163
Lexikoa	165

Prólogo

«Pero aquel de vosotros que se queda, sabiendo el modo como hacemos Justicia y como administramos en las demás cosas la ciudad, éste dicho está que se declara conforme con nosotras en lo que ordenemos hacer; y si no obedece, decimos que de tres modos obra contra Justicia, porque no nos obedece a nosotras sus progenitoras, y nodrizas suyas además, a quienes se ha comprometido a obedecer; y ni lo hace, ni procura sacarnos de error si algo hacemos mal, a pesar de que nosotras, al prescribir que se cumplan nuestras órdenes, lo hacemos sin imposiciones ásperas, y le permitimos que, una de dos, o nos convenza o nos obedezca, mas él ni una ni otra cosa hace...»

Platón. Critón. Diálogo de Sócrates.

La labor de redactar el Prólogo de cualquier obra constituye un motivo de honor y de responsabilidad para aquél a quien se le encomienda dicha tarea. En este caso, en mi condición de Consejero de Justicia del Gobierno Vasco, comenzaré por poner de relieve la segunda de las circunstancias. Así, no puedo menos de expresar, al inicio de estas líneas, la responsabilidad que asumo y contraigo con los autores de la obra y con todos aquéllos que la emplearen en sus diversas y múltiples facetas, tanto académicas como profesionales. Ciertamente, he de reconocer que, como máximo responsable de las competencias que, en materia de Justicia, goza la Comunidad Autónoma de Euskadi, el presente cometido me obliga a realizar un examen aséptico y exhaustivo de la obra que se presenta, sin perjuicio, no obstante, de un análisis actual de su cometido a la luz de la aplicación que, en el tiempo, se ha realizado de la misma y sin desconocer tampoco el momento actual ni las previsiones de futuro, tanto del inmediato como del mediato. De igual modo, quiero poner de manifiesto la valía y la eficiencia de esta obra desde la perspectiva lingüística, que resulta decisiva y fundamental para nuestra Comunidad Autónoma.

Hitzaurrea

«Baina geratzen den zuetariko horrek, Justizia egiteko eta herriko gainerako kontuak administratzeko gure moduaren berri duelarik, guk agintzen dugunarekin bat datorrela ematen du aditzera; eta agindutakoa betetzen ez badu, Justiziaren aurka hiru modutara egiten duela esaten dugu, izan ere, guri, bere guraso eta zaintzaile ere garenoi, ez digu men egiten, obeditzeko konpromisoa hartu ondoren; eta horrez gain, zerbaitetan huts egiten badugu, ez da saiatzten gure okerra zuzentzen, nahiz eta gure aginduak betetzeko derrigortasuna preskribatzen dugunean, guk inposaketa gogorrik gabe egin, eta aukera ematen diogun gu konbentzitzeko edota guri obeditzeko; hala ere, berak ez du egiten ez bata, ez bestea...»

Platón. Criton. Sokratesen elkarrizketa.

Edozein lanetako Hitzaurrea idaztea ohorea eta erantzukizuna duen egitekoa da lan hori agindu zaionarentzat. Kasu honetan, Eusko Jaurlaritzako Justizia sailburua naizen aldetik, bigarren arloa aipatzeari ekingo diot lehenik. Honela, lerro hauek idazten hasterakoan esan beharra dut azpimarratzekoa dela lan honen egileekiko eta lan hau maila eta esparru desberdinetan, akademikoki nahiz profesionalki, erabiliko dutenekiko, hartzen dudana erantzukizuna. Onartu behar dut, benetan, Euskal Autonomia Erkidegoak Justizia arloan dituen eskumenen arduradun nagusia izanik, honako lan honek lanaren azterketa aseptiko eta zorrotza egitera behartzen nauela, beti ere, denboran zehar nola aplikatu den argitzeko honen betebeharraren azterketa eguneratua eginez eta gaurko egoera eta etorkizunerako aurreikuspena, hurbilekoa nahiz urrunagokoa, ezagutu beharra baztertu gabe. Era berean, linguistikoki lan honek duen balioa eta efizientzia azpimarratu nahi nituzke, gure Autonomia Erkidegoarentzat erabakiorra eta funtsezkoa baita.

Ello no obstante, quisiera, con carácter previo, poner de relieve la importancia de esta obra, toda vez que constituye el primer resultado del Convenio de Colaboración que, en materia de traducción de textos jurídicos, se halla suscrito entre el Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco y la Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU. Por consiguiente, este texto, amén de su intrínseco valor y aportación a la ciencia jurídica, conlleva la virtualidad de constituir el primer hito de una colección legislativa en materia procesal, que, entre otras obras, comprenderá la Ley Orgánica del Tribunal Constitucional, La Ley de Procedimiento Laboral, la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa y la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

Pues bien, una vez hechas tales consideraciones, paso a dar inicio al mencionado examen, manifestando que la Constitución Española, de 27 de Diciembre de 1978, tuvo la virtualidad de implantar el régimen de las autonomías —*artículo 2*—, cuyo desarrollo primigenio se realiza en el Título VIII —De la Organización Territorial del Estado—. Ahora bien, amén de otras consideraciones que, en base a un análisis retrospectivo llevado a cabo desde el momento presente, pudiera merecer el contenido, la aplicación, el desarrollo y la vigencia de los conceptos, instituciones y principios contemplados en el texto constitucional, no resulta ocioso recordar que estas normas fundamentales son susceptibles de interpretaciones extensivas y restrictivas, peligro éste último que siempre ha acechado muy especialmente a los nacientes sistemas autonómicos en un Estado de tradición centralista. Por eso, merece un especial estudio el hito marcado por el Proyecto de Ley Orgánica de Armonización del Proceso Autonómico —LOAPA— y la Sentencia, dictada al respecto, por el Tribunal Constitucional —Pleno— N.º 76/1983, de 5 de Agosto, ya que constituye la expresión más significativa de un peligro, esta vez conjurado, de interpretación restrictiva, aunque posteriormente su espíritu y algunos de sus objetivos fueran replanteados con éxito en muchas de las leyes básicas aprobadas por el legislador español.

En efecto, la LOAPA fue declarada nula por el Tribunal Constitucional, siendo especialmente relevante el Fundamento Jurídico 4:

«...las Cortes Generales, como titulares “de la potestad legislativa del Estado” (art. 66.2 de la Constitución), pueden legislar en principio sobre cualquier materia sin necesidad de poseer un título específico para ello, pero esta potestad tiene sus límites, derivados de la propia Constitución, y, en todo caso, lo que las Cortes no pueden hacer es colocarse en el mismo plano del poder constituyente realizando actos propios de éste, salvo en el caso en que la propia Constitución les atribuya alguna función constituyente. La distinción entre poder constituyente y poderes constituidos no opera tan sólo en el momento de establecerse la Constitución; la voluntad y racionalidad del poder constituyente objetivadas en la Constitución

Hala eta guztiz ere, lehenik, lan honek duen garrantzia nabarmendu nahi nuke, izan ere, Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Sailaren eta Euskal Herriko Unibertsitatearen, UPV/EHUreren, artean, testu juridikoen itzulpenen arloan sinatutako Lankidetzaren Hitzarmenaren lehen emaitza da. Ondorioz, testu honek duen berezko balioaz eta zientzia juridikoari egin dion ekarpenaz gainera, prozesuetako lege-bildumei dagokienez lehen mugarrira iritsi da, beste lanen artean, honakoak bere baitan hartuz: Auzitegi Konstituzionalaren Lege Organikoa, Lan Prozeduraren Legea, Administrazioarekiko Auzietako Jurisdikzioa arautzen duen Legea eta Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra.

Honela bada, hau guztia kontuan izanik, aipatutako azterketa egiteari ekingo diot, 1978ko abenduaren 27ko Espainiako Konstituzioak —2. artikulua— autonomien antolakuntza ezarri zuela adieraziz; honen jatorrizko garapena, bestalde, VIII Tituluan egiten da —*Estatuaren Lurralde Antolaketaz* atalean—. Edozein modutan ere, atzera begirako azterketa eguneratu batean oinarrituz, konstituzioaren testuan aipatzen diren edukiek, aplikazioak, kontzeptuen garapenak eta indarraldiak, erakundeek eta printzipioek mereziko luketen beste hainbat arlo aintzat hartzeaz gainera, ez da alferrikakoa funtsezko arau hauek interpretazio hedakor eta murriztaileak izan ditzaketela gogoratzea. Azken hauek gainera, tradizio zentralista duen Estatu batean sortu diren sistema autonomikoak oso gertutik zelatatzen dituzte. Horrexegatik, Autonomia Prozesuaren Armonizazioari buruzko Lege Organikoaren proiektuak —LOAPAk— eta Konstituzio Auzitegiak honen inguruan agindutako Abuztuaren 5eko 76/1983 Sententziak —Osoko Bilkura— ezarritako mugarririk azterketa sakona eskatzen dute; izan ere, nabarmenki adierazten dute interpretazio murriztailearen arriskua, kasu honetan gainera hitzartutakoa, nahiz eta, gerora, honen izpiritua eta helburuetako batzuk arrakastaz birplanteatu diren espainiako legegileak onartutako lege askotan.

Honenbestez, LOAPA baliogabetu egin zuen Konstituzio Auzitegiak, bereziki aipagarria izaki 4. Oinarri Juridikoa:

«... Gorte Nagusiek, "Estatuaren legeak egiteko ahalmena" duten aldetik (Konstituzioaren 66.2 art.), printzipioz, edozein gairi buruz egin ditzakete legeak horretarako berariazko inolako tituluren beharrik gabe, baina ahalmen honen badiu bere mugak, Konstituzioak berak ezarritakoak. Edozein modutan, Gorteen ezin dute honakoa egin: botere konstituziogilearen maila berean jarri honi berariaz dagozkion egintzak burutuz, Konstituzioak berak funtzio konstituziogilea ematen dionean izan ezik. Botere konstituziogilearen eta eraturako botereen arteko bereizketa ez da Konstituzioa ezartzen den unean soilik egiten; Konstituzioan garbi adierazten diren botere konstituziogilearen borondatea eta

no sólo fundan en su origen, sino que fundamentan permanentemente el orden jurídico y estatal y suponen un límite a la potestad del legislador. Al Tribunal Constitucional corresponde, en su función de intérprete supremo de la Constitución (art. 1 de la LOTC), custodiar la permanente distinción entre la objetivación del poder constituyente y la actuación de los poderes constituidos, los cuales nunca podrán rebasar los límites y las competencias establecidas por aquél...

a) Por lo que se refiere a la delimitación de competencias entre el Estado y las Comunidades Autónomas, de acuerdo con lo que determina el artículo 147.2, d), de la Constitución, son los Estatutos de Autonomía las normas llamadas a fijar “las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución”, articulándose así el sistema competencial mediante la Constitución y los Estatutos, en los que éstos ocupan una posición jerárquicamente subordinada a aquélla. Sin embargo, de ello no cabe deducir que toda Ley estatal que pretenda delimitar competencias entre el Estado y las Comunidades Autónomas sea inconstitucional por pretender ejercer una función reservada al Estatuto. La reserva que la Constitución hace al Estatuto en esta materia no es total o absoluta; las leyes estatales pueden cumplir en unas ocasiones una función atributiva de competencias —leyes orgánicas de transferencia o delegación— y en otras una función delimitadora en su contenido como ha reconocido este Tribunal en reiteradas ocasiones. Tal sucede cuando la Constitución remite a una Ley del Estado para precisar el alcance de la competencia que las Comunidades Autónomas pueden asumir, lo que condiciona el alcance de la posible asunción estatutaria de competencias —tal es el caso previsto en el artículo 149.1.29 de la Constitución— y lo mismo ocurre cuando los Estatutos cierran el proceso de delimitación competencial remitiendo a las prescripciones de una Ley estatal, en cuyo supuesto el reenvío operado atribuye a la Ley estatal la delimitación positiva del contenido de las competencias autonómicas. En tales casos la función de deslinde de competencias que la Ley estatal cumple no se apoya en una atribución general contenida en la Constitución, como ocurre en el caso de los Estatutos, sino en una atribución concreta y específica.

Este es el sistema configurado por la Constitución —especialmente en los artículos 147, 148 y 149—, que vincula a todos los poderes públicos de acuerdo con el artículo 9.1 de la misma y que, en consecuencia, constituye un límite para la potestad legislativa de las Cortes Generales. Por ello el legislador estatal no puede incidir con carácter general, en el sistema de delimitación de competencias entre el Estado y las Comunidades Autónomas sin una expresa previsión constitucional o estatutaria. La Constitución contiene una previsión de este tipo en el artículo 150.3 al regular las leyes de armonización, por lo que las Cortes Generales en el ejercicio de su función legislativa, podrán dictarlas dentro de los límites del mencionado precepto, al que nos hemos referido en el fundamento tercero de esta sentencia.

b) De acuerdo con las consideraciones anteriores, el legislador tampoco puede dictar normas que incidan en el sistema constitucional de distribución de competencias para integrar hipotéticas lagunas existentes en la Constitución.

arrazionaltasuna, bere sorrera eragiteaz gainera, iraunkorki, ordena juridikoa eta estatukoaren oinarri dira eta legegilearen abalmena mugatzen dute. Konstituzio Auzitegiari, konstituzioaren interpretari gorenaren aldetik (AKLOko 1. art.), eratutako botereen jardueraren eta botere konstituziogilearen arteko bereizketa iraunkorra zaintzea dagokio, izan ere, azken hauek ezingo dituzte inoiz besteak ezarritako eskumenak eta mugak gainditu...

a) Estatuaren eta Autonomia Erkidegoen arteko eskumenak mugatzeari dagokionez, Konstituzioko 147.2 artikulua d) atalak dioenarekin bat etorritik, Autonomia Estatutuek arautuko dituzte "Konstituzioaren baitan ezarritako eskumenak". Honela, eskumenen sistema Konstituzioaren eta Estatutuen bidez artikulatuko da, azken hauek hierarkikoki, bestearen menpe egonik. Hala eta guztiz ere, horrek ez du esan nahi Estatuaren eta Autonomia Erkidegoen artean muga ezarri nahi duen estatuko edozein Lege konstituzioaren kontrakoa denik Estatutuari dagokion funtzio bat egikaritu nahi izateagatik. Konstituzioak Estatutuari ematen dion abalmena ez da erabatekoa edota absolutua; Estatu legeek eskumenei dagozkien funtzioak bete ditzakete batzuetan —transferitutako edo ordezkaturako lege organikoak—, eta bestetan, honen edukien funtzio mugatzailea izango du, Auzitegi honek behin eta berriz onartu duen bezala. Hala gertatzen da, Autonomia Erkidegoek beren gain nolako eskumena har dezaketen zehazteko, Konstituzioak Estatu Lege batera jotzen duenean; eta honek estatutuek eskumenak bereganatzeko aukera baldintzatzen du —honela aurreikusten da Konstituzioaren 149.1.29 artikuluan—, eta gauza bera gertatzen da Estatutuek eskumenen mugatze-prozesuari amaiera ematen diotenean Estatu Lege baten preskripzioetara jotz. Kasu honetan, Estatu Legeari dagokio autonomietako eskumenen edukia modu positiboan mugatzea. Horrelakoetan, Estatu Legeak betetzen duen mugatze-funtzioa ez da Konstituzioaren eskumen orokorretan oinarritzen, Estatutuen kasuan gertatzen den bezala, baizik eta eskumen zehatz eta berariazko batean.

Sistema hau Konstituzioak eraturakoa da —bereziki 147, 148 eta 149 artikuluetan—, eta bere 9.1 artikuluaekin bat etorritik botere publiko guztiak bere baitan hartzen ditu. Ondorioz, legeak egiteko Gorte Nagusien abalmenerako muga bat da. Horregatik, Estatu legeak ezin du oro har, Estatuaren eta Autonomia Erkidegoen artean eskumenak mugatzeko sisteman eragin konstituzioaren edota estatutuaren berariazko aurreikuspenik gabe. Konstituzioak mota honetako aurreikuspen bat badu bere 150.3 artikuluan, armonizazio-legeak arautzeari buruzkoan. Hortaz, Gorte Nagusiek, legeak egiteko duen jardueran, aipaturako arauaren mugaren barnean aritu beharko dute, epai honen hirugarren oinarri juridikoa adierazi den bezala.

b) Esandakoarekin bat etorritik, legegileak, halaber, ezin du eskumenen banaketari buruzko konstituzio-sisteman eragiten duen araurik agindu Konstituzioan leudekeen balizko hutsuneak osatzeko.

c) Finalmente, el legislador estatal no puede incidir indirectamente en la delimitación de competencias mediante la interpretación de los criterios que sirven de base a la misma. Es cierto que todo proceso de desarrollo normativo de la Constitución implica siempre una interpretación de los correspondientes preceptos constitucionales, realizada por quien dicta la norma de desarrollo. Pero el legislador ordinario no puede dictar normas meramente interpretativas cuyo exclusivo objeto sea precisar el único sentido, entre los varios posibles, que deba atribuirse a un determinado concepto precepto de la Constitución, pues, al reducir las distintas posibilidades o alternativas del texto constitucional a una sola, completa de hecho la obra del poder constituyente y se sitúa funcionalmente en su mismo plano, cruzando al hacerlo la línea divisoria entre el poder constituyente y los poderes constituidos. No puede olvidarse, por otra parte, que, en la medida en que los términos objeto de interpretación, son utilizados como criterios constitucionales de atribución de competencias, la fijación de su contenido por el legislador estatal supone a su vez una delimitación del contenido y alcance de aquellas competencias que se definen por referencia a ellos».

De otra parte, ha de traerse a colación la necesidad de proceder a la reforma constitucional. En efecto, la misma obedece, básicamente, a dos postulados. De una parte, a la necesidad de adaptación del texto constitucional a la realidad del momento de su aplicación y, fundamentalmente, a los cambios sobreenvidados operados en el ordenamiento jurídico tras la entrada en vigor de la Carta Magna.

Tal como se ha manifestado, el texto constitucional resulta obsoleto, amén de en otros aspectos, en su mismo artículo 2 principalmente, toda vez que ya se ha verificado la completa vertebración estatal en el régimen de las Autonomías. A ello habría de sumarse la necesidad de encaje de la Carta Magna con la normativa europea. En este sentido, teniendo presente la reforma operada en el artículo 13.2 para atender al derecho de sufragio pasivo de nacionales comunitarios reconocido en el Tratado de la Unión Europea, firmado en Maastricht el 7 de Febrero de 1992, se ha de poner de relieve la incidencia que el proceso de construcción comunitario presenta en la Constitución vigente.

Así, el *Tratado por el que se Establece una Constitución para Europa*, decreta en su artículo I-1.1. que se «crea la Unión Europea, a la que los Estados Miembros atribuyen competencias para alcanzar sus objetivos comunes». Consiguientemente, cabe subrayar que el principio de atribución se consagra como uno de los principios fundamentales de la Unión Europea —artículo I-11.1 y 2—. Ahora bien, este proceso de integración política en el seno de la Unión Europea conlleva inexorablemente una ampliación de las competencias que internamente corresponden a las Comunidades Autónomas. En este sentido se expresa el Fundamento Jurídico 4 de la Sentencia del Tribunal Constitucional (Pleno) N.º 165/1994, de 26 de Mayo:

c) Azkenik, estatuko legegileak ezin du zeharka eskumenen mugatzean eragin, honen oinarri diren irizpideak interpretatzearen bidez. Egia da, Konstituzioaren arauen garapen-prozesuak kasuan kasuko konstituzio-arauen interpretazioa eskatzen duela beti, garapen-araua agintzen duenaren aldetik. Hala ere, legegile arruntak ezin ditu agindu soilik interpretaziorako bide emango duten arauak, helburu bakarra zera dutenak: Konstituzioko arau edo kontzeptu jakin bat esanahi bakarrari edo batzuen artean posibleari dagokion zehaztea; izan ere, konstituzio-testuaren aukerak bakarrera murrizterakoan, botere konstituziogilearen lana bete egiten da, eta funtzionalki maila berean kokatzen da. Honela, botere konstituziogilearen eta eraturako boterearen arteko lerroa gurutzatu egiten da. Ezin da ahaztu, bestalde, interpretaziorako gai diren terminoak eskumenak banatzeko konstituzio-irizpide gisa erabiltzen diren heinean, Estatuko legegileak finkatzen duen edukiak, era berean, edukiak eta beraien erreferentziaz finkatuko diren eskumenak mugatzea esan nahi duela».

Bestalde, konstituzioaren erreformari ekiteko beharra aipatu beharra dago. Izan ere, hau, funtsean, bi arazoibidetan oinarritzen da: alde batetik, konstituzio-testuak berau aplikatzen den uneko errealitateari egokitzeko beharra du eta, beste aldetik, Karta Magna indarrean sartu ondoko ordenamendu juridikotik eratorritako aldaketei egokitu behar zaie.

Lehen esan bezala, konstituzio-testua zaharkitua gelditu da, bestelako alderdi batzuek gainera, honen bigarren artikuluan nagusiki, Estatuko egituraketa osoa Autonomien antolakuntzan burutu ondoren. Hori Europako araudiarekin batera Karta Magna egokitzeko beharra erantsi beharko litzaioke. Honela, 1992ko otsailaren 7an Maastrichten sinatutako Europako Batasuneko Itunean onartzen den erkidego-nazionalen hautagai izateko duten eskubideari erantzuteko 13.2 artikuluan egindako erreforma kontuan hartuz, Batasunaren eraikuntza-prozesuak indarrean dagoen Konstituzioan duen intzidentzia azpimarratu behar da.

Honenbestez, *Europarentzat Ezartzen den Konstituzioari buruzko Itunak*, dekretuz honakoa dio I-1.1 artikuluan: «Europako Batasuna sortzen da, eta batasun horretako Estatu Kideek beraiek dituzten helburu komunak lortzeko eskumenak ematen dizkiote». Ondorioz, azpimarratzekoa da eskumenak emateko printzipioa Europako Batasuneko oinarritzko printzipioetako bat bezala nagusiarazten dela —I-11-1 eta 2 artikulua—. Hori bai, Europako Batasuneko integrazio politikoaren prozesu honek eskumenak areagotzea dakar hala-beharrez. Horrela dio maiatzaren 26ko 165/1994 Konstituzio Auzitegiaren Epaiak (Osoko bilkura) bere 4. Oinarri Juridikoan:

«Estas consideraciones generales cobran especial relevancia si se tiene en cuenta que, desde el 1 de enero de 1986, España participa activamente en el proceso de integración europea, cuya última etapa ha sido la entrada en vigor del Tratado de la Unión Europea, suscrito en Maastricht el 7 de febrero de 1992. De este modo, basta reparar en los objetivos establecidos en los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas —que constituyen uno de los fundamentos de la Unión Europea, como expresa el art. A del citado Tratado de 1992—, los amplios poderes que aquéllos atribuyen a las instituciones comunitarias, y, en particular, el hecho de que las normas comunitarias y los actos realizados por estas instituciones puedan producir efectos directos en el orden jurídico de los Estados miembros, para comprender que las Comunidades Autónomas, en cuanto titulares de una autonomía de naturaleza política para la “gestión de sus propios intereses” [SSTC 4/1981 y 25/1981], se hallan directamente interesadas en la actividad que llevan a cabo las Comunidades Europeas. Pues en atención a la cesión del ejercicio de competencias efectuada por España de conformidad con el art. 93 CE de un lado y, de otro, a la estructura políticamente compleja del Estado que ha configurado nuestra Constitución, es evidente que las normas y actos de las Comunidades Europeas pueden entrañar no sólo límites y restricciones al ejercicio de las competencias que corresponden a las Comunidades Autónomas sino que también pueden establecer, a la inversa, incentivos y ayudas económicas para las actividades que estos entes llevan a cabo. Sin que quepa olvidar, de otra parte, que en cuanto titulares de competencias atribuidas por la Constitución y los respectivos Estatutos, a las Comunidades Autónomas pueden corresponder, *ratione materiae*, la ejecución en su territorio de las disposiciones comunitarias [SSTC 258/1988 y 79/1992, entre otras].

Por consiguiente, cabe estimar que cuando España actúa en el ámbito de las Comunidades Europeas lo está haciendo en una estructura jurídica que es muy distinta de la tradicional de las relaciones internacionales. Pues el desarrollo del proceso de integración europea ha venido a crear un orden jurídico, el comunitario, que para el conjunto de los Estados componentes de las Comunidades Europeas puede considerarse a ciertos efectos como “interno”. En correspondencia con lo anterior, si se trata de un Estado complejo, como es el nuestro, aun cuando sea el Estado quien participa directamente en la actividad de las Comunidades Europeas y no las Comunidades Autónomas, es indudable que éstas poseen un interés en el desarrollo de esa dimensión comunitaria. Por lo que no puede sorprender, de un lado, que varias Comunidades Autónomas hayan creado, dentro de su organización administrativa, departamentos encargados del seguimiento y de la evolución de la actividad de las instituciones comunitarias. Y de otro lado, al igual que ocurre en el caso de otros Estados miembros de las Comunidades Europeas, que los entes territoriales, hayan procurado establecer en las sedes de las instituciones comunitarias, mediante formas organizativas de muy distinta índole, oficinas o agencias, encargadas de recabar directamente la información necesaria sobre la actividad de dichas instituciones que pueda afectar, mediatamente, a las actividades propias de tales entes».

«Oinarri orokor hauek nabarmentzekoak dira 1986ko urtarrilaren 1etik Espainia Europako integrazio-prozesuan aktiboki parte hartzen ari dela kon-tuan hartzen bada, integrazio-prozesu horren azken etapa, 1992ko otsailaren 7an Maastrichten sinatutako Europako Batasunaren Ituna indarrean sartzea izaki. Nahikoa da erreparatzea Europako Batasuna eratzeko Itunetan ezarritako helburuei —aipatutako 1992ko Itunak A artikuluan dioen bezala, Europako Batasunaren oinarrietako bat osatzen dutenak—, nahiz Erkidegoek komunitateetako erakundeek esleitu dizkieten abalmenei, eta, bereziki, komunitateetako arauak eta erakunde horiek egin ditzaketan jarduerak Kide diren Estatuaren orde-namendu juridikoetan izan dezaketan eragin zuzenari, zera ulertzeko: Autono-mia Erkidegoek, “beren interesen kudeaketa”rako autonomia politikoa duten al-detik (SSTC 4/1981 eta 25/1981), Europako Erkidegoen jardueran interes zuzena dute. Izan ere, Europako Batasuneko 93 artikuluekin bat etorritik, alde batetik Espainiak utzitako eskumenen arabera, eta bestetik, gure Konstituzioak eraturako Estatuaren egitura politiko konplexuaren arabera, begibistakoa da Europako Erkidegoen arauak eta egintzek beren baitan Autonomia Erkidegoei eskumenen mugak eta murrizketak ezartzeko abalmena dutela, baina aurka-koa ere gerta liteke, hots, azken hauen jardueretarako laguntza ekonomikoak eman ditzakete. Ezin da ahaztu, bestalde, Autonomia Erkidegoek, Konstitu-zioak eta kasuan kasuko Estatutuek esleitutako eskumenen titularrak diren al-detik, beren lurraldean erkidegoko xedapenak betearazteko aukera izan leza-keteela (KAS 258/1988 eta 79/1992, besteren artean).

Beraz, kontuan hartzekoa da Espainiak Europako Erkidegoen esparruan jar-duterakoan, ez duela nazioarteko harremanen ohiko egitura juridikoan jarduten, egitura oso desberdinean baizik. Izan ere, Europako integrazio-prozesuak batasuneko ordenamendu juridikoa eratu du, eta zenbait arlotan “barneko ordenamen-dutzat” jo daiteke Europako Batasuna osatzen duten Estatuentzat. Aurrekoari jar-raiki, Estatu konplexu baten kasuan, gurean adibidez, Estatuak bada Europako Batasunaren jardueretan zuzenean parte hartzen duena eta ez Autonomia Erki-degoak, zalantzarik gabe, hauek badute interesa batasunaren dimentsioaren gara-penean. Horrexegatik, ez da harritzekoa, alde batetik, Autonomia Erkidego bat-zuek, beren administrazio-antolaketaren baitan, Erkidegoko erakundeen jardue-rek nolako bilakaera duten aztertzeke eta horien jarraipena egiteko ardura duten sailak sortzea. Eta bestetik, Europako Batasuneko kide diren beste Estatu batzuen kasuetan gertatzen den antzera, tokiko erakundeek, Erkidegoko erakundeetako egoitzetan antolaketa-mota desberdina duten bulegoak edo agentziak ezartzea erakunde horien jarduerari buruz beharrezko informazioa zuzenean eskuratzeko, izan ere, horrek, gerora, beren jardueretan eragin dezake».

De igual modo, cabría destacarse que la integración en la Unión Europea atribuye a las Comunidades Autónomas competencias inmediatas y directas en diferentes ámbitos, lo cual, habiendo sido refrendado en dicho sentido por el Tribunal Constitucional —Sentencias N.º 252/1988, de 20 de Diciembre; N.º 236/1991, de 12 de Diciembre— obliga a una adecuación y actualización del texto constitucional a la nueva realidad político jurídica, toda vez que, incluso en los supuestos de responsabilidad ante las Instituciones Comunitarias por vulneración del Derecho Comunitario y, consiguientemente, de denuncia de la Comisión Europea por incumplimiento de una Comunidad Autónoma, ello, de acuerdo con la Doctrina del Tribunal Constitucional, no atribuiría al Estado ningún título de intervención.

Por lo que respecta al aspecto lingüístico de la obra, se han de poner de manifiesto el rigor profesional y técnico, así como el procedimiento y metodología que se han empleado en su elaboración. Ciertamente, el contraste de los especialistas que, procedentes desde las diferentes ramas y campos del Derecho, han confluído con los lingüistas expertos, ha contribuido a que la obra, no solamente sea una traducción de textos, sino que la misma recoja los giros idiomáticos propios, que resultan imprescindibles para que la inteligibilidad y la comprensión sean óptimos. La conjunción del tecnicismo jurídico y de la expresión idiomática propia deriva en un texto natural donde la simbiosis de ambos campos del saber se halla perfectamente imbricada, sin menoscabo de ninguno de ellos. Tal encaje armónico constituye, precisamente, un valor en sí mismo de la obra.

En este orden de cosas, asimismo, no se puede desconocer la importancia decisiva que para la Comunidad Autónoma de Euskadi implica esta aportación jurídica. En efecto, la Ley 10/1982, de 24 de Noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, supuso el primer hito derivado del artículo 3.2 de la Constitución, que reconocía la cooficialidad lingüística. Ahora bien, a fin de que una lengua resulte cooficial de un modo pleno, real y efectivo, precisa de instrumentos que permitan y posibiliten tal finalidad. Pues bien, el trabajo y la labor desarrollados por el Gobierno Vasco en el ámbito de la Justicia mediante la elaboración de documentos bilingües, resultan reforzados y ampliados mediante obras como la presente, absolutamente imprescindibles en los diferentes ámbitos de ejercicio de las materias jurídicas, tales como la docente, el ejercicio profesional y los estamentos judiciales y fiscales. Por todo ello, se ha de reconocer la valía inestimable de la publicación de se prologa.

Finalmente, a modo de conclusión, desearía recoger lo manifestado al inicio de este texto, destacando el inmerecido honor que se me otorga al redactar estas líneas. Todo aquel que desempeña funciones públicas y asume las responsabilidades que derivan de las mismas, siente una especial emoción cuando es elegido

Era berean, nabarmentzekoa da Europako Batasunean sartzeak hainbat esparrutan eskumen zuzen eta berehalakoak ematen dizkiela Autonomia Erkidegoei, hala berretsi du Konstituzio Auzitegiak —Abenduaren 20ko 252/1998 zk.dun Epaia; Abenduaren 12ko 236/1991 zk.dunak—, eta horrek konstituzioaren testua errealitate politiko juridiko berrira egokitzea eta eguneratzea eskatzen du derrigorrez, izan ere, Konstituzio Auzitegiaren doktrinari jarraiki, Estatuak ez luke eskuhartzerik izango ezta Erkidegoetako Erakundeen aurreko erantzukizun kasuetan ere, Erkidegoko Zuzenbidearen urraketa gertatzen bada, eta ondorioz, Europako Batzordeak Autonomia Erkidego baten ez-betetzeagatiko salaketa egiten badu.

Lanaren alderdi lingüistikoari dagokionez, zorroztasun profesional eta teknikoak azpimarratu behar dira; baita lan horren lanketan erabilitako prozedura eta metodologia ere. Zalantzarik gabe, Zuzenbidearen esparru eta adar desberdinetatik datozen eta hizkuntzalari adituekin bat egin duten espezialisten kontrasteari esker lan hau testuen itzulpen hutsa baino areago, erabateko ulergarritasuna lortzeko ezinbesteko diren hizkuntz egitura jatorren bilduma ere bada. Teknikotasun juridikoak hizkuntz adierazpen jatorrarekin bat egiteak naturaltasuna ekarri dio testuari: bi jakintza-alor horien elkar hartzea erabatekoa izan da, ez bataren ez bestearen kaltetan izan gabe, eta bategite harmoniko hori da, besteak beste, lan honen balioetako bat, hain zuzen ere.

Halaber, ezin aipatu gabe utzi ekarpen juridiko honek Euskal Herriko Autonomia Erkidegoarentzat duen garrantzia. Izan ere, azaroaren 24ko Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Oinarrizko Legea Konstituzioko 3.2 artikulutik eratorritako hizkuntz koofizialtasuna onartzen zuen lehen mugarrria izan zen. Hori bai, hizkuntza batek erabateko eta benetako koofizialtasun eraginkorra ezagutu dezan helburu hori ahalbidetuko duten tresnak behar ditu. Horrela bada, Eusko Jaurlaritzak agiri elebidunak landuz Justiziaren alorrean egin duen lana sendotu eta zabaldu egiten dute honelako obrek: hain zuzen ere hezkuntza, jarduera profesionala eta estamentu judiziala eta fiskala bezalako lege-gaietako eragin-esparruetan ezinbesteko diren obrek. Horiek horrela, aitortu beharra dago argitalpen honen balio ordainezina.

Amaitzeko, eta ondorio gisa, testu honen hasieran adierazitakoa gogoratu nahiko nuke, niretzat merezigabeko ohorea baita lerro hauek idatzi ahal izatea. Eginkizun publikoak bete eta horietatik eratorritako erantzukizunak bere gain hartzen dituen edonork sentitzen du zirrara berezia bere zuzendaritzapean egin-

para subscribir una tarea acometida bajo su dirección. En mi caso no puedo obviar tal sentimiento y he de expresar mi agradecimiento por el honor que se me hace, al tiempo que felicito a los autores por el trabajo tan magníficamente realizado y animo y emplazo a los colectivos respectivos a continuar por este sendero, que, en definitiva, redundará en beneficio del pueblo de Euskadi.

Joseba AZKARRAGA RODERO
Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social

dako lan bat izenpetzeko aukeratzen dutenean. Nire kasuan ezin isildu sentimendu hau eta nire esker ona adierazi nahi dut ohore honengatik. Bide batez, egileak zoriondu nahi ditut hain ederki burututako lanarengatik eta dagokien taldeei Euskal Herriari onura ekarriko dion bide honetatik jarraitzeko deia egin nahi diet.

Joseba AZKARRAGA RODERO
Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza sailburua

Presentación

El proceso de normalización de la lengua vasca reviste gran complejidad y parte de ella se manifiesta en los distintos ritmos con que se desarrolla. La Administración de Justicia y, en general, el mundo del Derecho forman parte de los ámbitos donde ese avance es menos intenso, debido a dificultades lingüísticas intrínsecas a la disciplina, pero también debido a que el cuerpo normativo utilizado se elabora en instancias ajenas al País Vasco.

Aún siendo esa la realidad, tanto el ejercicio del autogobierno como la actividad académica en las facultades de Derecho nos exigen trasladar al euskera los textos legales fundamentales. Ese es un compromiso que comparten el Departamento de Justicia del Gobierno vasco y la Universidad del País Vasco, y que tiene su materialización en esta nueva colección, LEGEAK-LEYES, de textos jurídicos traducidos al euskera.

Me complace presentar esta traducción de la Constitución Española de 1978, y agradecer al mismo tiempo el trabajo realizado por el Seminario de Euskera Jurídico de nuestra Facultad de Derecho, en coordinación con el Servicio de Euskera. El carácter piramidal con que se construye el Derecho en las sociedades democráticas hace de toda constitución la pieza fundamental de todo el edificio normativo. Por su carácter fundacional, las disposiciones constitucionales inciden en muy diferentes disciplinas jurídicas, de modo que la elaboración de esta traducción debe alcanzar, también en lo lingüístico, un efecto normativo de especial utilidad para los profesionales del Derecho.

Sólo me queda reiterar mi felicitación y mi agradecimiento por el trabajo realizado, y desear que este primer volumen de la serie LEGEAK-LEYES tenga inmediata continuación con nuevas obras.

Juan Ignacio PÉREZ IGLESIAS
Rector de la Universidad del País Vasco

Aurkezpena

Euskararen normalizazioa konplexutasun handiko prozesua da, eta hori, neurri batean, bere erritmo desberdinetan ispiatzen da. Justizia administrazioa eta Zuzenbidearen mundua, oro har, normalizazioa astiroago gauzatuz doan eremu horietakoak dira, alde batetik, arloaren zailtasun linguistiko berezkoenagatik, eta, bestetik, arauak eta legeak Euskal Herritik kanpoko instantzietan eginak izateagatik.

Hori horrela izanik ere, bai autogobernu lanak eta bai Zuzenbide fakultateen jardun akademikoak premia biziaz eskatzen digute oinarritzko lege testuak euskarara ekartzea. Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak eta Euskal Herriko Unibertsitateak bat egiten dute konpromiso horretan, eta hortik dator LEGEAK-LEYES bilduma hau, lege testuak euskaraturik eskaintzen dituen.

Oraingoan atseginez aurkezten dizuet Espainiako 1978ko Konstituzioaren itzulpena, eta aldi berean eskerrak ematen dizkiet gure Zuzenbide Fakultateko Euskara Juridikoaren Mintegiari eta Euskara Zerbitzuari, egindako lanagatik. Gizarte demokratikoetan Zuzenbideak daukan izaera piramidala dela eta, konstituzio guztiak lege-arau guztien zimentaria izaten dira. Euren izaera fundazionalagatik, konstituzioek hainbat arlo juridikotan dauzkate eraginak, eta horregatik itzulpen honek, hizkuntzaren aldetik ere, arau eta jarraibide izan behar du Zuzenbideko profesionalentzat.

Berriz ere zorionak eta eskerrik asko lan honen arduradunei. Izango ahal du LEGEAK-LEYES bildumako lehen ale honek berehalako jarraipena beste lan batzuetan!

Juan Ignacio PÉREZ IGLESIAS
Euskal Herriko Unibertsitateko errektorea

Zuzenbidea eta euskara uztartuz

Eskutan duzun liburuak egun Espainian indarrean dagoen 1978ko Konstituzioaren euskarazko itzulpen bat eta itzulpenean erabilitako hitz esanguratsuen zerrenda bat jasotzen ditu. Euskarazko bertsio hau egiteko hartu den testua 1978ko abenduaren 29an Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaraturikoa da¹. Jakinaenez, egon badaude testu honen beste hainbat itzulpen. Baina, hori horrela izanik ere, itzulpen-ekimen honek badauka bere izateko arrazoia.

Hasteko, ekimen hau jarduera orokorrago baten barnean kokatzen da: Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak eta Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateak espainiar testu juridiko oinarrikoenak (bai arlo publikokoak eta bai arlo pribatukoak) euskaratzeko sinaturiko hitzarmenaren barnean, alegia. Zuzenbide Fakultateari dagokionez, Euskara Mintegiak ekin dio hitzarmena betetzeko lanari, Euskara-dekanordetzaren ardurapean. Hitzarmenaren barruko jardunean, Mintegiaren helburua testu juridikoen itzulpen-lan orokor eta sistematiko bat egitea da, bai itzuli gabe dauden testuena eta baita itzulita dauden testu bakar batzuen ere (horien artean, Espainiako Konstituzioa), kasu guztietan irizpide berdinak erabiliz eta metodo bera aplikatuz.

Ibilbide hau Espainiako Konstituzioa itzuliz hasi da. Testu hau abiapuntu-tzat hartzeak arrazoi metodologikoak ditu oinarrian; bi hauek, nagusiki: alde batetik, gerora gainerako arauen azterketa eta itzulpenak egiteaz arduratuko diren lantaldeentzako jardunbidearen oinarriak zehazturik uztea, eta bestetik, berriz, edozein arlo juridikotan baliagarri gertatuko diren oinarriko hitz teknikoen zerrenda, ahal den neurrian behitatz, adostu eta finkatzea. Azken finean, konstituzio-testua iruditu zaigu egokiena, berak batzen baitu zuzenbidearen adar guztietako terminologia nagusia.

¹ BOE, 311 zenbakia, 1978ko abenduaren 29koa.

Gure ustez, aurkezten dugun testu honen ezaugarri edo balio nagusia itzulpen lanetan parte hartu dutenen izaera da: alde batetik, Zuzenbide Fakultatean zuzenbideko arlo guztietan, eta ikasturte askotan, euskaraz eskolak ematen eta ikertzen ari diren irakasleak, eta, bestetik, itzulpen-teknikarien lantalde bat. Argi dago urte askoan egunero euskara eta zuzenbidea uztartuz lanean ari diren legelari hauen ezagupenak eta esperientzia erabat egokiak direla eginkizun hau betetzeko. Baina ez hori bakarrik; hizkuntzalarien lan zorrotza gehitu zaie irakasleen lanari.

Itzulpen honetan jarraituriko metodoa legelari eta hizkuntzalarien arteko elkarlanean oinarritu da, beraz. Batetik, hizkuntzalarien taldean aritu dira: Patxi Petrirena (testu honen itzultzailea) eta Irene Aldasoro, Zuzenbideko bi bekadunen laguntzarekin (Haizea Corpa eta Begoña Albisu), eta Euskal Herriko Unibertsitateko Euskara Zerbitzuko Juan Garzia, Iñaki Ugarteburu eta Ibon Sarasola. Bestetik, Zuzenbideko Euskara Mintegiko partaide gisa, honako irakasle hauek parte hartu dute: Carmen Agoues eta Jasone Urkola (Administrazio Zuzenbidea); Aitor Bengoetxea, Garbiñe Biurrun eta Edurne Terradillos (Lan Zuzenbidea); Ana Leturia (Zuzenbide Eliztarrak); Iñaki Esparza (Zuzenbide Prozesala); Itziar Alkorta eta Mikel Karrera (Zuzenbide Zibila); eta Juan Inazio Ugartemendia eta Maite Zelaia (Konstituzio Zuzenbidea). Bi talde hauen arteko harremana modu egokian bideratzearen arduraduna Antton Elosegi izan da, Zuzenbide Fakultateko Euskara Teknikoaren arduraduna.

Metodoari dagokionez, itzulpenaren oinarritzko testua itzulpen-teknikariak landu dute (arazoak hizkera tekniko edo arruntekoak diren bereiziz, arazo arruntak konponduz, zalantzak planteatuz...). Hizkera teknikoko arazoak eta testuaren zehaztasuna aztertzeke garaian sartu da legelarien lantaldea, Konstituzio Zuzenbideko irakasleak zirela koordinatzaile. Legelarien beren arteko adostasuna lortzea sarritan ez da egiteko erraza izan. Halere, alderdi horrek argudioetan sakontzea eskatu du, eta azkenean harturiko erabakiaren sendotasuna nabarmenago gelditu da. Azken finean, diziplinar-tekniko metodo erreflexibo honek emaitza hobetu duela uste dugu.

Donostian, 2006ko martxoan.

Juan Inazio UGARTEMENDIA EZEIZABARRENA
Maite ZELAIA GARAGARZA
Lantaldearen arduradunak

Jasone URKOLA IRIARTE
Euskara-dekanordea

Konstituzioa berriro?

Badira lehendik ere eginak 1978ko Espainiako Konstituzioaren euskarazko itzulpen bat baino gehiago, eta argitaraturik daude haietatik bi: 1978an bertan Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu zena, eta 25. urtemuga zela-eta 2003an egindako egokitzapena¹. Eta, bi bertsio horiek izanik ere, beste bat egin dugu itzultzaileen eta Euskal Herriko Unibertsitateko zuzenbide-irakasleen artean, hainbat lege-testu itzultzeko proiektu baten lehenbiziko pauso gisa.

Zuzenbideko testu oinarriko bezain itzaltsua izanik Konstituzioa, ardua berezia izan dugu zehaztasuna zaintzen. Dударik gabe, ahalik eta itzulpenik literalena egitea eskatzen du horrelako testu batek, jatorrizkoak dioen huraxe eta ez besterik uler dezan irakurle eta erabiltzaileak. Baina, literaltasun hori erdietsi nahian, gure ahaleginik handiena ez da izan hitza hitzarekin ordaintzea; formari leial izatea baino gehiago, zentzuari leial izatea bilatu dugu. Hitzen gehiegizko morrontzan erori gabe, ideiak doi eta argi eman.

Testu-oinarria prestatutakoan, orduak eta orduak eman ditugu, lantaldean, hura puntuz puntu aztertzen eta adostasuna iritsi arte moldatzen. Gaian aditua ez den batek prestatu du testu-oinarria, Euskara Zerbitzuak begiratu du hizkuntza-kalitatea, eta gaian aditu direnek onespena eman arte ez dugu itxi artikulua bakar bat ere. Ahal zuen neurrian eutsi dio bakoitzak bereari, eta behar zen neurrian amore eman. Ezin, bestela, testurik ondu. Puntu batzuetan, aitortu beharra dago, hartutako erabakia ez da guztion gogobetegarri izan: hori gertatu da, esaterako, *suspender-suspensión* hitzekin, lexikoaz eta terminologiaz hitz egitean azalduko dugun moduan.

¹ http://www.ivap.euskadi.net/r61-039/eu/contenidos/informacion/leyes_euskera/eu_3818/konstituzioa.html

Ia 30 urte izanik, zaharkiturik gelditua zen testu honen euskarazko lehen moldapena alde askotatik; ez bakarrik euskara batuaren ikuspegitik. Arlo guztietan bezala, hizkera juridiko-administratiboan ere bidea egin du euskarak urteotan, normalizaziorantz; bai hiztegi orokorrean, bai terminologian, bai fra-seologian, eta bai —zergatik ez esan— syntaxian ere, eragozpenak eragozpen eta zailtasunak zailtasun. Benetako zuzenbide-testu sinesgarriak egiteko garaian sartuak garela esan dezakegu, eta testugileak ezinbestean bilatu behar du sinesgarritasun hori, hala zehaztasunean nola estiloan eta ulergarritasunean. Ikus ditzagun zertzelada batzuk.

1. Estiloa

Konstituzio bat ez da azalpen-testu arrunt bat, erregistro arruntean idatzia: maila jasoakoa da. Euskaraz ere, nahiz eta itzulpenean esanahiaren alderdiari gehiago begiratu formaren alderdiari baino, neurri batean bederen antzeman behar da testu lau-lauaz bestelako ukitu bat.

- Adibide bat ematearren, *debeke da* esapidea hobetsi dugu *debekeatuta dago* esapidearen aldean. Uste dugu adibide horrek berak erakuts dezakeela zergatik eta nola egin ditugun halako hautuak: egunerokoan hala esaten ez badugu ere, maila bateko euskarari ongi errotua da adierazpide hori, eta aldi berean erraz ulertzen da.
- Antzeko zerbait esan dezakegu *orobat* lokailuz; aise gehiago erabili dugu *bai eta ... ere* baino. Gainera, syntaxiaren aldetik ere joko ematen du; koma artean ez ezik, galdegai posizioan ere baliatu dugu:

(118) Nahitaezkoa da epaileen eta auzitegien epai eta gainerako ebazpen irmoak betetzea eta, **orobat**, haiek eskatutako laguntza ematea, prozesuan zehar eta ebatzitakoa exekutatzearan.

(53.3) Azken errekurtsio hori **orobat** aplika dakioke 30. artikuluan aitortutako kontzientzia-eragozpenarako eskubideari.

- Ahalerazko aditz ugari ageri da konstituzio-testuan, baiezka eta ezezka: *podrán, no podrán...* Baiezkotetan, *ahal izan ez ezik, esku izan* esapidea ere erabili dugu; ezezkoetan, nagusiki *ezin jasoko dute* ereduari jarraitu gaitzaizkio.

(4.2) Estatutuek **esku izango dute** autonomia-erkidegoen bandera eta ikur propioak aintzatesteko.

(87.2) Autonomia-erkidegoetako legebiltzarrek **esku izango dute** Gobernuari eskatzeko lege-proiektu bat onar dezan...

(15) Denek dute bizitzeko eskubidea eta osotasun fisiko eta moralerako eskubidea, eta inori **ezin pairaraziko zaio**, ezein kasutan, ez torturarik, ez gizatasunaren edo duintasunaren kontrako zigor edo traturik.

—Aurreko adibidean ageri denez, *ezein* hitza erabili dugu, testu arruntago batean *inoiz* edo *inola* sar bazitekeen ere:

(24.1) Pertsona guztiek eskubidea dute epaileek eta auzitegiek benetan babes eman diezaieten beren eskubide eta interes legitimoen erabileran, eta **ezein kasutan** ezin gertatuko da defentsa-gabeziarik.

Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.

2. Sintaxia

—Ahalegin berezia egin dugu esaldiak arin antolatzeko: aditza lehenbailehen jarri, subjektua eta aditza ahalik eta hurbilen eman, eten handirik ez egin...

(7) Langile-sindikatuak eta enpresaburu-elkarteak lagungarri dira dagozkien interes ekonomiko eta sozialak babesteko eta sustatzeko.

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios.

(9.2) Botere publikoen egitekoa da bideak jartzea norbanakoen nahiz taldeen askatasuna eta berdintasuna bene-benetakoak izan daitezen (...).

Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas (...).

—Gaztelaniazko esaldiaren egiturak asko laguntzen ez zuenean ere, irizpide horiei jarraitu diegu, puntuazioa ere sintaxiaren zerbitzura jarritz:

(143.1) Konstituzioaren 2. artikuluan aitortutako autonomia-eskubidea erabiliz, **autogobernura iritsi eta autonomia-erkidego gisa eratu ahal izango dira**: historia-, kultura- eta ekonomia-ezaugarri erkideak dituzten probintzia mugakideak; uharte-lurraldeak, eta historiaz eskualde-izaera duten probin-

tziak. Hartarako, Titulu honek eta kasuan kasuko autonomia-estatutuek diotenak agintzen du.

Esaldiaren muin hori askoz atzerago dago gaztelaniazko testuan:

En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

- Esaldiak arin antolatzea ez da erraza gertatzen askotan, jakina: nahitaez hari luze samarrean eman beharrekoak badira tartean. Halakoetan ere, antolatzailak eta loturak baliatuz saiatu gara elementuak egoki antolatzeko, ulergarri gerta zitezen halako esaldiak ere.

(155.1) **Baldin eta autonomia-erkidego batek betetzen ez baditu** Konstituzioak edo beste lege batzuek ezarritako betebeharrak, **edo** Espainiaren interes orokorrari larri erasotzen dion moduan jokatzeko badu, **Gobernuak, aurrez** autonomia-erkidegoko presidenteari errekerimendua eginik eta, hark aintzat hartu ezean, Senatuaren gehiengo absolutua bildurik, **dagozkion neurriak hartu ahal izango ditu** erkidegoari betebeharrak horiek nahitaez betearazteko edo aipatutako interes orokorra babesteko.

Si una Comunidad Autónoma no cumpliere las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

- Transposizioaz eta modulazioaz ere baliatu gara, beharrezkotzat jo dugunean: baiezkoak ezezka eman edo alderantziz, erlatiboak bestelako egituraz...

Baiezkoa ezezka

(20.5) **Ezin erabakiko da** argitalpenak, grabazioak edo bestelako informazio-bideak bahitzea, hartarako ebazpen judizialik ezean.

Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Gaztelaniaz ere ezezka ematen da beste batzuetan:

(117.4). Epaitegi eta auzitegiek **ez dute beste eginkizunik beteko**, aurreko zenbakian adierazitakoak eta, edozein eskubide bermatzeko, legez espresuki ematen zaizkienak **baino**.

Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho».

Erlatiboak

(3.3) Espainia aberatsa izanik mintzaira-moldez, bereziki errespetatu eta zainduko da kultura-ondare hori.

La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

(13.4.) Legeak ezarriko du **nola erabil dezaketen** Espainian asilo-eskubidea beste herrialdeetako herritarrek eta aberriabeek.

La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

(31.1) Denek lagunduko dute gastu publikoei aurre egiten, nor bere ekonomia-ahalmenaren arabera, tributu-sistema justu baten bitartez; berdintasun eta progresibotasun printzipioetan oinarrituko da sistema hori, **eta** ezein kasutan ez da iritsiko konfiskatzeraino.

Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

—Nominalizazio ugari darabil gaztelaniazko testuak, euskarari arrotz zaion moldean, eta aditez edo aditz-izenez itzuli ditugu eskuarki halakoak:

(6) Alderdi politikoeak (...), eta funtsezko tresna dira **politikan parte hartze-ko**. Libre da alderdiak **sortzea** eta haiek beren **jarduera izatea**, Konstituzioaren eta legearen errespetuan.

Los partidos políticos (...) y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley.

(69.1) **Lurraldeak ordezkatzeko** ganbera da Senatua.

El Senado es la Cámara de representación territorial.

(72.1) Erregelamenduak eta haien erreformak osotasunean **bozkatu behar dira azkenik**, eta gehiengo absolutua beharko da haiek onesteko.

Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.

(81.2) Lege organikoak **onesteko, aldatzeko** edo **derogatzeko**, Kongresuaren gehiengo absolutua behar da, proiektu osoari buruzko azken bozketa batean.

La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

(94.1) Estatuak **adostasuna emango badu** bere burua tratatu edo hitzarmen bidez lotzeko, **aurrez** Gorte Nagusiek **baimena eman beharko dute**, honako kasu hauetan:

La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

- Hitz ordena estandarrari lotu gatzaizkio, galdegaia aurretik emanaz. Per-paus osagarriak aditzaren ondoren eman ditugu eskuarki. Aditza bera da galdegai, jakina, honelakoetan:

(20.1) **Aitortzen eta babesten dira** honako eskubide hauek:

Se reconocen y protegen los derechos:

(18.3.) **Bermatzen da** komunikazioen isilpekotasuna eta, bereziki, posta, te-legrafo eta telefono bidezkoena, ebazpen judizialik izan ezean.

Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, tele-gráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.

3. Puntuazioa

- Gaztelaniazko testuak berak sortzen dituen zenbait zalantza gorabehera, ahalik eta zorrotzen puntuatu dugu euskarazkoa. Horretarako, jakina, lege-adituen iritzian oinarritu dugu gure aukera; hortik aurrera, argita-suna izan dugu xede.

(38) Aitortzen da enpresa-askatasuna, merkatu-ekonomiaren esparruan.

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado.

(68.3) Barruti bakoitzean egingo da hautaketa, ordezkaritza proportzionala harturik irizpidetzat.

La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.

(151.1) Ez da beharrezko izango bost urteko epea iragaten uztea, 148. artikulua 2. zenbakiak dioen bezala, baldin eta (...)

No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando (...)

—Sintaxiaren zerbitzuan erabili dugu puntuazioa zenbaitetan. Esate baterako, marrak eta bi puntuak lagungarri izan ditugu honelakoetan:

(8.1) Indar Armatuak —Lurreko Armadak, Itsasoko Armadak eta Aireko Armadak osatuak— eginkizun hauek dituzte: (...)

Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar (...)

(9.3) Konstituzioak bermatzen ditu: legezketasun printzipioa, arau-hierarkia, arauak publiko egitea, (...)

La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, (...)

(101.1) Gobernuaren agintaldia amaitzen da: hauteskunde orokorrak izan ondoren; konfiantza parlamentarioa galdu duenean, Konstituzioan aurreikusitako kasuetan; edo presidentearen dimisio edo heriotzagatik.

El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.

—Ez gara batere uzkur ibili esaldi bat bitan mozteko, hala egokiago datorenean:

(23.1) Herritarrek eskubidea dute gai publikoetan parte hartzeko, zuzenean edo ordezkarien bitartez; ordezkariok libreki aukeratuko dira, sufragio unibertsalez, aldian behingo hauteskudeetan.

Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.

4. Lexikoa eta terminologia

Urteotan euskaraz normalizatzeko bidean jarri diren hainbat hitz eta termino ageri dira itzulpen honetan. Horrek ez du esan nahi, ordea, batere jorratu edo eztabaidatu gabe sartu direnik testuan:

- *aitortu* (*eskubideak*)
- *baliatu*, *erabili* (*eskubideak*, *eskumenak*)
- *eskumen* ('*competencia*') eta *jurisdikzio* ('*jurisdicción*')
- *eskuordetu* ('*delegar*'), *eskuordetza* ('*delegación, acción de delegar*')
- *legegintza-ekimena*, *legegintzako herri-ekimena*
- *izapide*, *izapidetu*
- *ahal* ('*poder*'), *ahalorde* ('*poder otorgado*'), *ahalmen* ('*facultad*')
- *ebazpen*, *ebazpen judizial*, *ebazpen irmo*
- *zinpekoen epaimahai* (125)
- *jurisdikziopeko itsaso* (132.2)

Zenbait puntutan, lantaldean zorrotz aztertu eta aukerak haztaturik, apur bat alden du gaur egun zabal dabilen aukera batzuetatik:

- *lotura-indar* erabili dugu, eta ez *indar lotesle*
- *aldakizun* izendatu ditugu lege batean aldatzeko edo gehitzeko proposatzen diren testu-zatiak, eta ez *zuzenketa*
- *berdindu* aditza erabili dugu (*kaltea berdindu*, '*reparar el daño*'), nahiz gaur egun *konpondu* dabilen gehien
- *derogatu* aditza erabili dugu, lege-testu batek indarra galtzeko modu zehaztat harturik, eta *indargabetu* orokor gisa utzi
- *tratatatu* izena erabili dugu 'nazioarteko itun' adiera zehatzerako

Aukera horiek, beste guztiak bezala, balio betekoak direlako uste osoan egin ditugu: aurrerago ikusi behar zer harrera duten.

Maileguzko hainbat hitz ageri dira testu honetan normal-normal erabilirik, *Hiztegi Batuan* sarrera izan dutenez gero:

- *nazionalitate* (besterik dira *naziotasun*, '*nazio izate*', eta *herritartasun*, adibidez)
- *instituzio*
- *diskriminazio*
- *zirkulatu*, *zirkulazio*
- *libre* (*libre izan*)
- *autoritate* (ez *agintari* adieran)
- *sufragio*

- *zentsura-mozio*
- *deklaratu* («*salbuespen egoera deklaratu*», adibidez)
- ...

Beste zenbait hitz eta esapide aipagarri:

- *legearen agintea* (*'imperio de la ley'*)
- *entzuera, entzuera eman* (*'audiencia', 'oir en audiencia'*)
- *funtsatu*
- *legearekin ados* (*legearekin bat etorritz, legearen arabera*)
- *-en mende egon* («*kontrol judizialaren mende egon*»), *men egin* («*legeari eta Zuzenbideari osotara men eginik*»), *menderaturik egon* («*legearen agintera baino ez daude menderatuak*»)

Beste inon nekez aurki daitekeen baliabide bat aurkituko du irakurleak testu honetan gatzelaniazko *suspender* hitzaren ordainetan: (*aldi baterako*) *ahalga-betu*. Bide hori hartu dugu, eta besteekin batera azterkizun jarri, eragozpenen bat aurkitu diegulako dabiltzan aukera guztiei: *eten* erabiltzeak aukerarik gabe uzten gaitu terminologikoki berezita dauden *suspender* eta *interrumpir* kontzeptuak bereizteko (bigarren horri egokitzen zaio bete-betean); *bertan behera utzi*, berriz, hitzaren erabilerarik orokorrenetarako bakarrik ikusi da egoki; eta *suspenditu* mailegura jotzeko, azkenik, ez gara ados jarri.

5. Interpretazio-arazoak

Testua egoki itzuliko bada, zalantza sortzen duten puntuetan interpretazioa egin beharra dago, eta lege-adituek esandakoaren argitan egin dugu geurea, jakina. Ikus, esaterako, nola desberdin itzuli den artikulua hau hizkuntza batean eta bestean (gure lanean, hamar bertsiotik gora egin genituen...):

(141.1) La provincia es **una** entidad local con personalidad jurídica propia, determinada **por la** agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado.

(cat) La província és **una** entitat local amb personalitat jurídica pròpia, determinada **per l'**agrupació de municipis i **la** divisió territorial per al compliment de les activitats de l'Estat.

(fr) La province est **une** entité locale ayant une personnalité juridique propre, déterminée par le groupement de communes, **ainsi qu'**une division territoriale en vue de mener à bien les activités de l'Etat.

(gurea)

Probintzia nortasun juridiko propioa duen toki-entitatea da, udalerri multzo batez osatua, eta Estatuaren jarduerak betetzeko lurralde-banaketa.

(lehendik dauden bertsioak)

Probintzia toki erakundea da, eta berezko nortasun juridikoa dauka; udal-elkartzeak eta lurralde-zatiketak mugatzen dute probintzia, estatuaren jarduerak betetzeko.

Probintzia, lege izaera berezkoa duen toki erakundea da, udalerrien elkartzearekin eta lurraldearen banaketarekin sortzen dena, Estatuko eginkizunak betetzeko.

Horra, bada, lan honetan erabilitako zenbait irizpide eta inguruabar. Epaia, nola ez, irakurlearen esku.

Patxi PETRIRENA ALTZUGUREN
Itzultzailea

ESPAINIAKO KONSTITUZIOA



CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA

PREÁMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democrática avanzada, y

Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente CONSTITUCIÓN

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.

3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

Artículo 2

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garanti-

AITZINSOLASA

Espainiako nazioak, justizia, askatasuna eta segurtasuna ezarri nahirik eta bera osatzen duten guztien ona xede harturik, bere subiranotasunaz baliatuz, honako helburu hauek lortzeko borondatea aldarrikatzen du:

Bizikidetzaren demokratikoa bermatzea, Konstituzioaren eta legeen baitan, ordena ekonomiko eta sozial justu baten arabera.

Zuzenbide-estatu bat sendotzea, legearen agintea segurtatuko duena, herriaren borondatearen adierazpen den aldetik.

Babesa ematea espainiar guztiei eta Espainiako herri guztiei, hala giza eskubideen arloan nola beren kultura eta tradizio, hizkuntza eta instituzioengan.

Kulturaren eta ekonomiaren aurrerabidea bultzatzea, guztiei bizi-kalitate duina segurtatzearen.

Gizarte demokratiko aurreratu bat eratzea, eta

Lurreko herri guztien arteko harreman baketsu eta lankidetzaren emankorrekotasunak sendotzen laguntzea.

Hala, bada, Gorteek onesten dute, eta Espainiako herriak berresten, KONS-TITUZIO hau.

ATARIKO TITULUA

1. artikulua

1. Espainia zuzenbide-estatu sozial eta demokratiko gisa eratzen da, bere ordenamendu juridikoaren balio gorentzat hartzen dituelarik askatasuna, justizia, berdintasuna eta pluralismo politikoa.

2. Subiranotasun nazionala Espainiako herriari dagokio, eta harengandik datozkio Estatuari botereak.

3. Espainiako estatuaren forma politikoa monarkia parlamentarioa da.

2. artikulua

Konstituzioak Espainiako nazioaren batasun ezin hautsizkoan hartzen du oinarri, hura izanik espainiar guztien aberri erkide eta banaezina, eta era berean

za el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Artículo 4

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.

2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

Artículo 5

La capital del Estado es la villa de Madrid.

Artículo 6

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 7

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la

aitortzen eta bermatzen du Espainia osatzen duten nazionalitate eta eskualdeen autonomia-eskubidea eta haien arteko elkartasuna.

3. artikulua

1. Gaztelania da Estatuaren espainiar hizkuntza ofiziala. Espainiar guztiek dute gaztelania jakiteko betebeharra eta erabiltzeko eskubidea.

2. Espainiako gainerako hizkuntzak ere ofizialak izango dira, beren autonomia-erkidegoetan, haien estatutuekin ados.

3. Espainia aberatsa izanik mintzaira-moldez, bereziki errespetatu eta zainduko da kultura-ondare hori.

4. artikulua

1. Espainiako bandera hiru zerrenda horizontalez osatua da: gorria, horia eta gorria. Horiaren zabalera gorri bakoitzarena halako bi da.

2. Estatutuek esku izango dute autonomia-erkidegoen bandera eta ikur propioak aintzatesteko. Espainiako banderarekin batera erabiliko dira erkidegoen eraikin publikoetan eta haien ekitaldi ofizialetan.

5. artikulua

Espainiako estatuaren hiriburua Madril da.

6. artikulua

Alderdi politikoek pluralismo politikoa adierazten dute; herriaren borondatea eratzen eta agertzen laguntzen dute, eta funtsezko tresna dira politikan parte hartzeko. Libre da alderdiak sortzea eta haiek beren jarduera izatea, Konstituzioaren eta legearen errespetuan. Demokratikoak izan beharko dute barneegituraz eta jokamoldez.

7. artikulua

Langile-sindikatuak eta enpresaburu-elkarteak lagungarri dira dagozkien interes ekonomiko eta sozialak babesteko eta sustatzeko. Libre da halako erakundeak sortzea eta guztiek ere beren jarduera izatea, Konstituzioaren eta le-

Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 8

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.

2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

Artículo 9

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

TÍTULO I

DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES

Artículo 10

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

gearen errespetuan. Demokratikoak izan beharko dute barne-egituraz eta jokamoldez.

8. artikulua

1. Indar Armatuek —Lurreko Armadak, Itsasoko Armadak eta Aireko Armadak osatuak— eginkizun hauek dituzte: Espainiaren subiranotasuna eta independentzia bermatzea, eta lurralde-osotasuna eta Konstituzioaren arabera ordenamendua zaintzea.

2. Lege organiko batek arautuko ditu antolamendu militarren oinarriak, Konstituzio honen printzipioen arabera.

9. artikulua

1. Herritarrak eta botere publikoak Konstituzioaren eta gainerako ordenamendu juridikoaren mende daude.

2. Botere publikoen egitekoa da bideak jartzea norbanakoen nahiz taldeen askatasuna eta berdintasuna bene-benetakoak izan daitezen; askatasun eta berdintasun xede hori galarazten edo osotara garatzea zailtzen duten oztopoak kentzea, eta herritar guztiei aukera egokia ematea bizitza politiko, ekonomiko, kultural eta sozialean parte hartzeko.

3. Konstituzioak bermatzen ditu: legezketasun printzipioa, arau-hierarkia, arauak publiko egitea, aldekoak ez diren edo norbanakoen eskubideak murrizten dituzten zigor-xedapenen atzeraeraginik eza, segurtasun juridikoa eta botere publikoen erantzukizuna eta arbitrariotasun-debekua.

I. TITULUA

OINARRIZKO ESKUBIDE ETA BETEBEHARRAK

10. artikulua

1. Pertsonaren duintasuna, pertsonari berez dagozkion eskubide bortxaezinenak, nortasunaren garapen librea, legearen errespetua eta besteen eskubideen errespetua oinarri dituzte ordena politikoak eta gizarteko bakeak.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

CAPÍTULO PRIMERO

De los españoles y los extranjeros

Artículo 11

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

Artículo 12

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

Artículo 13

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

2. Konstituzioak aitortzen dituen oinarrizko eskubideei eta askatasunei dagozkien arauak interpretatzeko orduan, Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalari eta gai horietan Espainiak berretsiak dituen nazioarteko tratatu eta hitzarmenei begiratuko zaie.

LEHEN KAPITULUA

Espainiarrak eta atzerritarrak

11. artikulua

1. Espainiar nazionalitatea eskuratu, gorde eta galdu, legeak dioenarekin ados egiten da.

2. Jatorriz espainiarra den inori ezin kenduko zaio nazionalitatea.

3. Estatuak nazionalitate bikoitzerako tratatuak adostu ditzake Iberoamerikako herrialdeekin nahiz Espainiarekiko lotura berezia izan dutenekin edo dutenekin. Herrialde horietan, jatorrizko nazionalitatea galdu gabe bertakotu daitezke espainiarrak, nahiz herrialdeok ez aitortu ordaineko eskubidea hango herritarrei.

12. artikulua

Hemezortzi urterekin dira espainiarrak adindun.

13. artikulua

1. Atzerritarrei badagozkie Espainian Titulu honetan bermatzen diren askatasun publikoak, tratatuek eta legeak ezarritakoaren arabera.

2. Espainiarrak bakarrik izango dira 23. artikuluan aitortutako eskubideen titular, non eta tratatuz edo legez ez den besterik agintzen, elkarrekikotasun irizpideei jarraikiz, udal-hauteskundeetako sufragio aktibo eta pasiborako eskubideari buruz.

3. Tratatu bat edo legea betez soilik emango da estradizioa, elkarrekikotasun printzipioari jarraikiz. Estradiziotik kanpo gelditzen dira delitu politikoak; ez dira halakotzat hartzen terrorismo-ekintzak.

4. Legeak ezarriko du nola erabil dezaketen Espainian asilo-eskubidea beste herrialdeetako herritarrek eta aberrigabeek.

CAPÍTULO SEGUNDO

Derechos y libertades

Artículo 14

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

SECCIÓN PRIMERA

De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

Artículo 16

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.

2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.

2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.

BIGARREN KAPITULUA

Eskubideak eta askatasunak

14. artikulua

Espainiarrak berdinak dira legearen aurrean; debeku da, bada, inolako diskriminaziorik egitea jaiotza, arraza, sexua, erlijioa, pentsamoldea edo beste edozein tasun edo inguruabar pertsonal edo sozial dela eta.

LEHEN ATALA

Oinarrizko eskubideak eta askatasun publikoak

15. artikulua

Denek dute bizitzeko eskubidea eta osotasun fisiko eta moralerako eskubidea, eta inori ezin pairaraziko zaio, ezein kasutan, ez torturarik, ez gizatasunaren edo duintasunaren kontrako zigor edo trataturik. Ezeztatzen da heriotza-zigorra, non eta lege penal militarrek ez duten besterik xedatzen gerra-denborarako.

16. artikulua

1. Bermatzen da gizabanakoen eta komunitateen ideologia-, erlijio- eta kultu-askatasuna; muga bakarra, haien agerbideetan, legez babestutako ordena publikoa gordetzeak eskatzen duena izango da.

2. Inor ezin behartuko da bere ideologiari, erlijioari edo sinesmenei buruz deklaratzera.

3. Estatuak ez du bere egingo ezein erlijio. Botere publikoek kontuan hartuko dituzte Espainiako gizartearen erlijio-sinesmenak, eta araberako lankidetzaharremanak izango dituzte Eliza Katolikoarekin eta gainerako erlijioekin.

17. artikulua

1. Pertsona guztiek dute askatasunerako eta segurtasunerako eskubidea. Inori ezin kendu zaio askatasuna, ez bada artikuluko honek dioena betez eta legean ageri diren kasuetan eta moduan.

2. Prebentziozko atxilotetak ezin iraungo du gertaerak argitzeko ikerketek behar duten denbora doia baino; betiere, gehienez hirurogeita hamabi orduko epean, aske edo aginte judizialaren esku utzi beharko da atxilotua.

3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.

4. La ley regulará un procedimiento de «habeas corpus» para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

Artículo 18

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.

2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.

3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.

4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

Artículo 19

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20

1. Se reconocen y protegen los derechos:

a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.

b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.

c) A la libertad de cátedra.

3. Atxiloturik dagoen pertsona orori berehala jakinarazi beharko zaio, berak ulertzeko moduan, zer eskubide dituen eta zein diren atxilotzeko arrazoiak, eta ezin behartuko da deklaratzera. Bermatzen da atxilotuak abokatuaren laguntza izango duela poliziarekiko egitekoetan eta egiteko judizialean, legeak ezarritako moduan.

4. Legeak «habeas corpus» prozedura bat arautuko du, berehala jartzeko epailearen esku legearen kontra atxilotutako pertsona oro. Legeak ezarriko du, orobat, behin-behineko espetxealdiak gehienez zenbat iraungo duen.

18. artikulua

1. Bermatzen da ohorerako eskubidea, norberaren eta familiaren intimitaterako eskubidea eta norberaren irudirako eskubidea.

2. Bizilekua bortxaezina da. Ez dago hartan sartzetik edo erregistrorik egiterik titularraren baimenik edo ebazpen judizialik gabe, ageri-ageriko delitua-
ren kasuan salbu.

3. Bermatzen da komunikazioen isilpekotasuna eta, bereziki, posta, telegrafo eta telefono bidezkoena, ebazpen judizialik izan ezean.

4. Legeak mugatuko du informatikaren erabilera, eta hala herritarrei bermatuko beren ohorea, norberaren nahiz familiaren intimitatea eta eskubideen baliatze bete.

19. artikulua

Espainiarrek eskubidea dute bizitokia libreki aukeratzeko eta nazio-lurraldean zirkulatze.

Halaber, eskubidea dute libreki Espainian sartzeko nahiz irteteko, legeak ezarritako moduan. Eskubide hori ezin murriztuko da arrazoi politiko edo ideologikoengatik.

20. artikulua

1. Aitortzen eta babesten dira honako eskubide hauek:

a) Pentsamenduak, ideiak eta iritziak libreki adieraztea eta zabaltzea, hitzez, idatziz nahiz beste edozein bidez.

b) Literatura, artea, zientzia eta teknika ekoiztea eta sortzea.

c) Katedra-askatasuna.

d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.

2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.

3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.

4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.

5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Artículo 21

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.

2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

Artículo 22

1. Se reconoce el derecho de asociación.

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.

3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.

4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.

5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

d) Edozein hedabidetatik informazio egiazkoa libreki komunikatzea edo jasotzea. Legeak arautuko du askatasun horiek erabiltzean kontzientzia-klausula eta sekretu profesionala izateko eskubidea.

2. Eskubide horien erabilera ezin murriztu da inolako aurre-zentsuraren bidez.

3. Estatuaren edo zeinahi erakunde publikoren mende dauden hedabideen kasuan, legeak arautuko du haien antolamendua eta dagokien parlamentu-kontrola, eta orobat berrmatuko du komunikabide horietara irispidea izango dutela talde sozial eta politikoko esanguratsuek, betiere gizartearen eta Espainiako hizkuntzen aniztasuna errespetatuz.

4. Askatasun horien mugak honako hauek dira: Titulu honetan aitortutako eskubideen errespetua; Titulu hau garatuko duten legeek diotena, eta, batez ere, ohorerako eskubidea, intimitaterako eskubidea, norberaren irudirako eskubidea eta gazteen eta haurren babes-eskubidea.

5. Ezin erabakiko da argitalpenak, grabazioak edo bestelako informazio-bideak bahitzea, hartarako ebazpen judizialik ezean.

21. artikulua

1. Aitortzen da bakean eta armarik gabe biltzeko eskubidea. Eskubide hori erabiltzeko, ez da behar aurretiazko baimenik.

2. Jendea ibiltzeko tokietan egiteko diren bileren nahiz manifestazioen kasuan, aurretiaz jakinaraziko zaio aginpidea duenari, eta hark ezin debekatuko ditu, non eta ez dagoen arrazoi funtsaturik uste izateko ordena publikoa nahasiko dela eta pertsonentzat edo ondasunentzat arriskua izango dela.

22. artikulua

1. Aitortzen da elkartze-eskubidea.

2. Legearen kontrakoak dira delituztat tipifikatutako helburuak dituzten edo halako bitartekoak erabiltzen dituzten elkarteak.

3. Artikulu honen babesean eratutako elkarteek izena eman behar dute erregistro batean, publiko egiteko xede hutsarekin.

4. Ezin desegingo da elkarterik, edo ezein elkarteren jarduera geldiarazi, ez bada ebazpen judizial arrazoitu baten bidez.

5. Debeku dira isilpeko elkarteak eta izaera paramilitarrekoak.

Artículo 23

1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.

2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

Artículo 24

1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.

2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.

La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

Artículo 25

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.

2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo, a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.

3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

23. artikulua

1. Herritarrek eskubidea dute gai publikoetan parte hartzeko, zuzenean edo ordezkarien bitartez; ordezkariok libreki aukeratuko dira, sufragio unibertsalez, aldian behingo hauteskundeetan.

2. Era berean, eskubidea dute funtzio eta kargu publikoetara berdintasunean iristeko, legeek ezarritako betekizunekin.

24. artikulua

1. Pertsona guztiek eskubidea dute epaileek eta auzitegiek benetan babes eman diezaieten beren eskubide eta interes legitimoen erabileran, eta ezein kasutan ezin gertatuko da defentsa-gabeziarik.

2. Era berean, denek dute eskubidea legeak aurrez ezarritako epaile arrunta izateko; abokatuaren defentsa eta laguntza izateko; beren kontrako akusazioaren berri jasotzeko; prozesu publiko bat izateko, bidegabeko atzerapenik gabe eta berme guztiekin; egoki diren frogabideak erabiltzeko beren defentsan; beren buruaren kontra ez deklaratzeko; beren burua errudun ez aitortzeko, eta errugabetasun-presuntzioa izateko.

Legeak arautuko du zein kasutan ez den pertsona bat beharturik egongo, ahaidetasuna edo sekretu profesionala direla eta, ustez delitu diren egintzei buruz deklaratzera.

25. artikulua

1. Inor ezin kondenatu edo zigortu da, egiteak nahiz ez-egiteak direla eta, baldin eta ez badira, gertatzen diren uneko legeriaren arabera, delitu, falta edo arau-hauste administratibo.

2. Askatasuna kentzeko zigorren eta segurtasun neurrien helburua pertsona berreztea eta bergizarteratzea izango da, eta ezin ezarriko da bortxazko lanik. Espetxera kondenatua izanik zigor hori betetzen ari denari ere badagozkio Kapitulu honetako oinarrizko eskubideak, salbu eta kondena-epaiaren edukia, zigorraren zentzuak eta espetxe-legeak espresuki murrizten dizkiotenak. Betiere, eskubidea izango du lan ordaindua egiteko eta Gizarte Segurantzian dagoz-kion onurak izateko, eta, orobat, kulturara irispidea izateko eta bere nortasuna osoki garatzeko.

3. Administrazio zibilak ezin ezarriko du zuzenean edo zeharbidez askatasuna kentzea dakarren zigorrik.

Artículo 26

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

Artículo 27

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.

5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.

6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.

7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.

8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.

9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.

10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

Artículo 28

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el

26. artikulua

Debeku dira, administrazio zibilaren eta erakunde profesionalen esparruan, ohore-auzitegiak.

27. artikulua

1. Denek dute hezkuntzarako eskubidea. Aitortzen da irakaskuntza-askatasuna.

2. Hezkuntzaren helburua pertsonaren nortasuna osotara garatzea izango da, bizikidetzaren printzipio demokratikoen errespetuan eta oinarrizko eskubide eta askatasunen errespetuan.

3. Botere publikoek bermatzen diete gurasoei, beren sinesmenak direla eta, seme-alabek haien araberako erlijio- eta moral-heziketa jasotzeko duten eskubidea.

4. Oinarrizko hezkuntza nahitaezkoa eta doakoa da.

5. Botere publikoek bermatzen dute guztien hezkuntza-eskubidea; horretarako, irakaskuntzaren programazio orokorraz baliatuko dira, dagokien sektore guztien benetako parte-hartzearekin eta ikastetxeak sortuz.

6. Pertsona fisiko eta juridikoei aitortzen zaie ikastetxeak sortzeko askatasuna; betiere, Konstituzioaren printzipioak errespetatuz.

7. Irakasleek, gurasoek eta, hala badagokio, ikasleek parte hartuko dute Administrazioak diru publikoz hornitutako ikastetxe guztien kontrol eta kudeaketan, legeak ezarritako moduan.

8. Botere publikoek ikuskatu eta homologatuko dute hezkuntza-sistema, legeak betetzen direla bermatzeko.

9. Botere publikoek laguntza emango diete legeak jarritako eskakizunak betetzen dituzten ikastetxeei.

10. Aitortzen da unibertsitateen autonomia, legeak ezarritako moduan.

28. artikulua

1. Denek dute libreki sindikatze eskubidea. Legeak muga edo ken diezaieke eskubide horren erabilera Indar edo Institutu Armatuei eta diziplina militarren mende dauden gainerako kidegoei, eta orobat arautuko du zer berezitasun dagokien funtzionario publikoei eskubide horren erabileran. Askatasun

derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a formar organizaciones sindicales internacionales o a afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.

2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 29

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.

2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

SECCIÓN SEGUNDA

De los derechos y deberes de los ciudadanos

Artículo 30

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.

2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.

3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.

4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

Artículo 31

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

sindikalak barne hartzen du sindikatuak eratzeko eskubidea eta norberaren aukerakoan kide egitekoa, eta, orobat, sindikatuak konfederazioak osatzeko eta nazioarteko erakunde sindikalak eratu nahiz haietan kide egiteko eskubidea. Inor ezin behartuko da sindikatu bateko kide egitera.

2. Aitortzen da langileek beren interesen defentsan greba egiteko eskubidea. Eskubide horren erabilera arautuko duen legeak behar diren bermeak jarriko ditu erkidegoaren funtsezko zerbitzuak mantenduko direla segurtatzeko.

29. artikulua

1. Espainiar guztiak izango dute eskubidea eskariak egiteko, banako nahiz talde gisa, idatziz, legeak ezarritako moduan eta legeak xedaturiko ondorioekin.

2. Indar edo institutu armatuetako kideek edo diziplina militarren menpe dauden kidegoetakoek banako gisa soilik baliatu ahal izango dute eskubide hori, eta haien esparruko legerian xedaturikoaren arabera.

BIGARREN ATALA

Herritarren eskubideak eta betebeharrak

30. artikulua

1. Espainiarrek eskubidea dute, eta orobat betebeharra, Espainia defendatzeko.

2. Legeak zehaztuko ditu espainiarren obligazio militarrek, eta orobat arautuko, behar diren bermekin, bai kontzientzia-eragozpena, bai nahitaezko zerbitzu militarretik salbuetsirik gelditzeko gainerako kausak; ordezko gizarte-zerbitzu bat egin beharra ere ezar dezake, hala badagokio.

3. Zerbitzu zibil bat ezarri ahal izango da, interes orokorreko helburuak betetzera bideratua.

4. Lege bidez arautu ahal izango da herritarrek zer betebeharrak dituzten arrisku larria, hondamendia edo lazeria publikoa gertatzen denean.

31. artikulua

1. Denek lagunduko dute gastu publikoei aurre egiten, nork bere ekonomia-ahalmenaren arabera, tributu-sistema justu baten bitartez; berdintasun eta progresibotasun printzipioetan oinarrituko da sistema hori, eta ezein kasutan ez da iritsiko konfiskatzeraino.

2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos, y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.

3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

Artículo 32

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.

2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

Artículo 33

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

Artículo 34

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.

2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

Artículo 35

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

2. Gastu publikoak ekitatez esleituko ditu baliabide publikoak, eta eragimena eta ekonomia bilatuko dira gastu hori programatu eta gauzatzekoan.

3. Legeari atxikiz bakarrik ezar daiteke izaera publikoko prestazio pertsonal edo ondarezkorik.

32. artikulua

1. Guztizko berdintasun juridikoan ezkontzeko eskubidea dute gizonak eta emakumeak.

2. Legeak arautuko ditu ezkontza formak, ezkontzeko adina eta gaitasuna, ezkontideen eskubideak eta betebeharrak, ezkontideak banantzeko eta ezkontza desgiteko kausak, eta haien ondorioak.

33. artikulua

1. Aitortzen da jabetza pribaturako eta jaraunspenerako eskubidea.

2. Eskubideon funtzio sozialak zedarrituko du haien edukia, legeekin ados.

3. Inori ezin kenduko zaizkio bere ondasun eta eskubideak, salbu eta onura publikoak edo gizartearen interesak justifikaturiko arrazoi batengatik, betiere dagokion kalte-ordaina emanik eta legeek xedatutakoarekin bat etorritz.

34. artikulua

1. Aitortzen da fundazio-eskubidea interes orokorreko xedeetarako, legearekin ados.

2. Fundazioentzat ere berdin agintzen du 22. artikulua 2. eta 4. zenbakietan xedaturikoak.

35. artikulua

1. Espainiar guztiek dute lan egiteko betebeharra eta honako eskubide hauek: lanerakoa, nahi duten lanbidea edo ofizioa aukeratzekoa, lanaren bitartez beren maila goratzekoa eta, orobat, beren nahiz familiaren beharrak hornitzeko besteko ordaina izatekoa; ezein kasutan ere ezin egingo da diskriminaziorik sexua dela eta.

2. Legeak langileen estatutu bat arautuko du.

Artículo 36

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

Artículo 37

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.

2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que pueda establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 38

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

CAPÍTULO TERCERO

De los principios rectores de la política social y económica

Artículo 39

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.

2. Los poderes públicos aseguran asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.

3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.

4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

36. artikulua

Legeak arautuko ditu profesionalen elkargoen araubide juridikoaren berezitasunak eta lanbide tituludunetako jarduera. Elkargoek demokratikoak izan beharko dute barne-egituraz eta jokamoldez.

37. artikulua

1. Legeak bermatuko du langile eta enpresaburuen ordezkarien arteko lan-negoziazio kolektiborako eskubidea eta, orobat, hitzarmenen lotura-indarra.

2. Aitortzen da langileek eta enpresaburuek gatazka kolektiboko neurriak hartzeko duten eskubidea. Eskubide horren erabilera arautuko duen legeak, ezar ditzakeen murriztapenak gorabehera, behar diren bermeak jarriko ditu erkidegoaren funtsezko zerbitzuek arian jarraituko dutela segurtatzeko.

38. artikulua

Aitortzen da enpresa-askatasuna, merkatu-ekonomiaren esparruan. Botere publikoek bermatzen eta babesten dute askatasun horren erabilera eta produktibitatearen defentsa, ekonomia orokorraren eta, hala badagokio, plangintzaren eskakizunen arabera.

HIRUGARREN KAPITULUA

Politika sozial eta ekonomikoa gidatzeko printzipioak

39. artikulua

1. Botere publikoek segurtatzen dute familiaren babes sozial, ekonomiko eta juridikoa.

2. Botere publikoek segurtatzen dute, halaber, babes osoa izango dutela seme-alabek, berdinak izanik legearen aurrean, edozein dela haien filiazioa, eta orobat amek, edozein dela haien egoera zibila. Legeak aukera emango du aitasuna ikertzeko.

3. Gurasoek era guztietako laguntza eman behar diete seme-alabei, ezkontzakoak izan zein ezkontzaz kanpokoak, adingabe diren bitartean eta, orobat, legez hala dagokien gainerako kasuetan.

4. Haurrek babesu izango dute, haien eskubideak zaintzen dituzten nazioarteko hitzarmenek diotenaren arabera.

Artículo 40

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.

2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

Artículo 41

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos, que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

Artículo 42

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política hacia su retorno.

Artículo 43

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.

2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.

3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

Artículo 44

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.

2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

40. artikulua

1. Botere publikoek bide egokiak jarriko dituzte aurrerapen sozial eta ekonomikoa bermatzeko eta ekitate handiagoz bana dadin eskualdeen nahiz pertsonen errenta, ekonomia egonkortzeko politika baten baitan. Bereziki, enplegu osoa izango du jomuga haien politikak.

2. Botere publikoek, era berean, lanbide-heziketa eta lanbidearekiko egokitzapena bermatuko duen politika sustatuko dute; laneko segurtasun eta higie-nea zainduko dute, eta beharrezko den atsedena segurtatuko, hartarako baliabide dituztelarik lanaldia mugatzea, aldizka opor ordainduak izatea eta zentro egokiak eragitea.

41. artikulua

Botere publikoek gizarte-segurantza sistema publiko bat mantenduko dute herritar guztientzat. Sistema horrek bermatu beharko du gizarte-laguntza eta gizarte-prestaziorik aski izango dela beharaldietarako; langabezia-kasuan, batez ere. Laguntza eta prestazio osagarriak libre izango dira.

42. artikulua

Estatua bereziki arduratuko da atzerrian diren langile espainiarren eskubide ekonomiko eta sozialak zaintzeaz, eta langile horiek itzultzea izango du jomuga bere politikan.

43. artikulua

1. Aitortzen da osasunaren babeserako eskubidea.

2. Botere publikoei dagokie osasun publikoa antolatzea eta zaintzea, prebentziozko neurrien bidez eta behar diren prestazio eta zerbitzuen bidez. Legeak ezarriko du zer eskubide eta betebeharrak dituzten guztiek gai horretan.

3. Botere publikoek osasun-heziketa, heziketa fisikoa eta kirola sustatuko dituzte. Era berean, aisialdia egoki erabiltzeko erraztasunak emango dituzte.

44. artikulua

1. Botere publikoek kultura edonoren irispidean egotea sustatu eta zainduko dute, guztiek baitute hartarako eskubidea.

2. Botere publikoek zientzia eta ikerketa zientifikoa nahiz teknikoa sustatuko dute, interes orokorraren onerako.

Artículo 45

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.

2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.

3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

Artículo 46

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

Artículo 47

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación.

La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

Artículo 48

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

Artículo 49

Los poderes públicos realizarán una política de previsión, tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a todos los ciudadanos.

45. artikulua

1. Guztiek dute pertsonaren garapenerako ingurumen egoki batez gozatze-ko eskubidea, bai eta hura zaintzeko betebeharra ere.

2. Botere publikoek baliabide natural guztiak modu arrazoizkoan erabiliko direla begiratu dute, hala bizi-kalitatea babestu eta hobetu dadin, eta ingurumena zaindu eta zaharberritu, guztien arteko elkartasun ezinbestekoa dutelarik hartarako oinarri.

3. Aurreko zenbakian esandakoa bortxatzen dutenentzat, legeak finkatutakoaren arabera zigor penalak ezarriko dira, edo, hala badagokio, zigor administratiboak; orobat ezarriko da egindako kaltea berdintzeko betebeharra.

46. artikulua

Botere publikoek bermatuko dute Espainiako herrien ondare historiko, kultural eta artistikoa eta hura osatzen duten ondasunak gordeko direla, eta ondare hori aberasten ahaleginduko dira, edozein dela ere ondasunon araubide juridikoa eta titulartasuna. Lege penalak zigortuko ditu ondare horren kontrako erasoak.

47. artikulua

Espainiar guztiek dute etxebizitza duin eta egokia izateko eskubidea. Botere publikoek bideak jarriko dituzte eskubide hori gauzatzeko, eta dagozkion arauak ezarriko dituzte, interes orokorrari begira arautuz lurzorua erabilera, espekulaziorik izan ez dadin.

Erkidegoak parte izango du erakunde publikoen hirigintzak eragiten dituen gainbalioetan.

48. artikulua

Botere publikoek bideak jarriko dituzte gazteriak parte-hartze libre eta eraginkorra izan dezan garapen politiko, sozial, ekonomiko eta kulturalen.

49. artikulua

Botere publikoek gutxitu fisiko, sentesorial eta psikikoen aurreikuspen, tratamendu, birgaitze eta integrazioa bilatuko dute beren politikan; behar duten ardura espezializatuz kontu egin, eta bereziki babestuko dituzte gutxituok, Titulu honek herritar guztiei ematen dizkien eskubideez goza dezaten.

Artículo 50

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

Artículo 51

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.

2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oirán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.

3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

Artículo 52

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

CAPÍTULO CUARTO

De las garantías de las libertades y derechos fundamentales

Artículo 53

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161, 1, a.

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección primera del Capítulo segundo ante

50. artikulua

Botere publikoek, pentsio egoki eta aldi-aldi eguneratuen bitartez, ekonomia-askatasuna bermatuko diete herritarrei zahartzaroan. Era berean, familiako betebeharrak gorabehera, gizarte-zerbitzu sistema bat eratuko dute adintsuen ongizaterako, haien osasun-, etxebizitza-, kultura- eta aisialdi-arazo berezietz ardura daitezten zerbitzuok.

51. artikulua

1. Botere publikoek bermatuko dute kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa, prozedura egokiz babestuz haien segurtasuna, osasuna eta interes ekonomiko legitimoak.

2. Botere publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileen informazioa eta heziketa sustatuko dute; haien erakundeak bultzatu, eta aintzat hartuko dute erakundeon iritzia kontsumitzaile eta erabiltzaileoi eragin diezaieketen gaietan, legeak ezarritakoaren arabera.

3. Aurreko zenbakietan xedatutakoa kontuan harturik, legeak arautuko du barne-merkataritza eta, harekin batera, salgaiak baimentzeko araubidea.

52. artikulua

Legeak arautuko ditu dagozkien interes ekonomikoak zaintzen laguntzen duten elkarte profesionalak. Demokratikoak izan beharko dute barne-egituraz eta jokamoldez.

LAUGARREN KAPITULUA

Oinarrizko askatasun eta eskubideen bermeak

53. artikulua

1. Titulu honetako bigarren kapituluan aitortutako eskubide eta askatasunek botere publiko guztiak lotzen dituzte. Legez soilik arautu daiteke, betiere funtsezko edukia errespetatuz, eskubide eta askatasun horiek nola erabili; 161.1.a) artikulua dioenaren arabera babestuko dira, betiere, eskubide eta askatasunok.

2. Edozein herritarrek eska dezake babestu dakizkiola 14. artikuluan eta bigarren kapituluko lehenbiziko atalean aitortutako askatasun eta eskubideak,

los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo tercero informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

Artículo 54

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

CAPÍTULO QUINTO

De la suspensión de los derechos y libertades

Artículo 55

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartados 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1, a) y d), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2, podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17, apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.

La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.

auzitegi arruntetara jorik lehentasun eta sumariotasun printzipioetan oinarritutako prozeduraz, eta, hala badagokio, Konstituzio Auzitegira jorik babeserrekurtsoaren bidez. Azken errekurtso hori orobat aplika dakioke 30. artikuluan aitortutako kontzientzia-eragozpenerako eskubideari.

3. Hirugarren kapituluko printzipioak aitortuz, errespetatuz eta babestuz zertuko dira legegintza positiboa, praktika judiziala eta botere publikoen jarduera. Printzipiook garatzen dituzten legeek xedatzen dutenarekin bat etorritz baino ezin alegatuko da halakorik jurisdikzio arruntaren aurrean.

54. artikulua

Lege organiko batek arautuko du Herriaren Defendatzailea delako erakundea. Gorte Nagusien goi komisioidun izango da Herriaren Defendatzailea, titulu honetan jasotako eskubideak babesteko haiek izendatua. Horretarako, esku izango du Administrazioaren jarduera gainbegiratzeko, eta horren kontu eman-go die Gorte Nagusiei.

BOSGARREN KAPITULUA

Eskubideak eta askatasunak aldi baterako ahalgabetzea

55. artikulua

1. Konstituzio honetan jasotako moduan salbuespen- edo setio-egoera deklaratzeko erabakiz gero, aldi baterako ahalgabetu daitezke 17. artikuluko eskubideak, 18. artikuluen 2. eta 3. zenbakietakoak, 19. artikulukoak, 20. artikuluen 1.a) eta 1.d) eta 5. zenbakietakoak, 21. artikulukoak, 28. artikuluen 2. zenbakikoak eta 37. artikuluen 2. zenbakikoak. Ahalgabetze horretatik kanpo gelditzen da, salbuespen-egoeraren kasurako, 17. artikuluen 3. zenbakia.

2. Lege organiko batek zehaztu ahal izango du zer modu eta kasutan, banda armatuen edo elementu terroristen jarduerarekin lotutako ikerketak direla eta, aldi baterako ahalgabetu daitezkeen, pertsona jakin batzuentzat, 17. artikuluen 2. zenbakian eta 18.aren 2. eta 3. zenbakietan aitortutako eskubideak, betiere banan-banan erabakiz eta behar den esku-hartze judizialarekin eta parlamentu-kontrol egokiarekin.

Lege organiko horretan aitortutako ahalmenak arrazoirik edo neurririk gabe erabiltzeak erantzukizun penala ekarriko du, legeek aitortutako eskubide eta askatasunen bortxatzea den aldetik.

TÍTULO II DE LA CORONA

Artículo 56

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.

3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65, 2.

Artículo 57

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.

2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeran matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

5. Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

II. TITULUA

KOROA

56. artikulua

1. Erregea estatuburua da, Estatuaren batasunaren eta iraupenaren ikurra; instituzioen jardun arauzkoa arbitratzen eta moderatzen du; Espainiako estatuaren ordezkari gorena da nazioarteko harremanetan, batez ere harekin komunitate historikoa osatzen duten nazioekikoetan, eta Konstituzio honek eta legeek espresuki esleitzen dizkioten eginkizunak dagozkie.

2. Espainiako Errege du titulua, eta Koroari doazkion gainerakoak ere erabil ditzake.

3. Espainiako Erregearen pertsona bortxaezina da, eta erantzukizunetik libre dago. Haren egintzak berretsita egongo dira beti, 64. artikuluan ezarritako moduan, eta ez dute baliorik izango berrespen hori gabe, 65.2 artikuluan xedatutakoa salbu.

57. artikulua

1. Espainiako Koroa jaraunspenez jasoko dute Joan Karlos I.a Borboikoa maiestatearen oinordekoek, dinastia historikoaren jaraunse legitimo izanik bera. Koroaren oinordetzan, premutasun- eta ordezkaritza-hurrenkera arauzkoari jarraituko zaio, aurreko lerroa lehenetsiz ondorengoei; lerro berean, gradu hurbilagoa urrunagoari; gradu berean, gizonezkoa emakumeari; eta, sexu berean, adin handiagokoa adin txikiagokoari.

2. Printze oinordekoak, jaiotzaz geroztik edo deitzea eragiten duen gertaeraz geroztik, Asturiasko Printze titulua beretuko du, eta, orobat, tradizioz Espainiako Koroaren oinordekoari lotuak diren gainerako tituluak.

3. Zuzenbidean deituriko lerro guztiak ahituz gero, Espainiaren interesei komenien zaien moduan hautatuko dute Gorte Nagusiek Koroaren oinordekoa.

4. Tronuan oinordeko izateko eskubidea duen norbait Erregearen edo Gorte Nagusien debeku espresuaren aurka ezkonduz gero, Koroaren oinordetzatik kanpo geldituko dira bera eta ondorengoak.

5. Abdikaziorik, ukorik edo Koroaren oinordetzako hurrenkera egitatezko nahiz zuzenbidezko zalantzarik gertatuz gero, lege organiko batek emango du ebazpena.

Artículo 58

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

Artículo 59

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.

2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.

3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.

5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

Artículo 60

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.

2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

Artículo 61

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

58. artikulua

Erregina ezkontideak edo erreginaren ezkontideak ezin bereganatuko dute eginkizun konstituzionalik, erregeordetzarako xedatutakoa salbu.

59. artikulua

1. Errege adingabea denean, haren aitak edo amak, edo, gurasorik ezean, Konstituzioan ezarritako hurrenkeraren arabera Koroaren oinordeko hurbilen den ahaide adindunak hartuko du berehala erregeordetza, eta erregea adingabe den bitartean jardungo du hartan.

2. Erregea bere autoritatea erabiltzeko ezinduz gero eta Gorte Nagusiek ezintasun hori aitortuz gero, printze oinordekoak hartuko du berehala erregeordetza, adinduna bada; adinik ez bada, aurreko zenbakian esandako moduan jokatu da, printze oinordekoa adinera iritsi bitartean.

3. Erregeorde izatea dagokion inor ez bada, Gorte Nagusiek izendatuko dute erregeordetza, pertsona batek, hiruk edo bostek osatua.

4. Erregeorde jarduteko, ezinbestekoa da espainiarra eta adinduna izatea.

5. Erregeordetza konstituzio-aginduz beteko da, eta Erregearen izenean beti.

60. artikulua

1. Errege adingabearen tutore izatea errege zenduak testamentuan izendatutakoari dagokio, baldin eta adinduna bada eta sortzez espainiarra; hark izendatu ez bazuen, aita edo ama izango da tutore, alargun den bitartean. Halakorik ezean, Gorte Nagusiek izendatuko dute tutorea, baina inork ezin edukiko ditu batera erregeorde- eta tutore-karguak, ez bada Erregearen aita, ama edo aurreko zuzena.

2. Tutore jardutea bateraezina da, halaber, politikako kargu edo ordezkari-tza ororekin.

61. artikulua

1. Erregeak, Gorte Nagusietan aldarrikatzen dutenean, zin egingo du leial beteko dituela bere eginkizunak; Konstituzioa eta legeak gordeko eta gordearaziko dituela, eta herritarren nahiz autonomia-erkidegoen eskubideak errespetatuko dituela.

2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

Artículo 62

Corresponde al Rey:

- a) Sancionar y promulgar las leyes.
- b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.
- c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.
- d) Proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.
- e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.
- f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.
- g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.
- h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.
- i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.
- j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

Artículo 63

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

2. Printze oinordekoak, adinera iristean, eta erregeordeak edo erregeordeek eginkizun hori hartzean, zin hori bera egingo dute, eta, orobat, Erregeari leialtasuna gordetzekoa.

62. artikulua

Erregeari dagokio:

- a) Legeak berronestea eta aldarrikatzea.
- b) Gorte Nagusiak deitzea eta desegitea, eta hauteskundeetara deitzea Konstituzioan zehaztutako eran.
- c) Erreferendumera deitzea Konstituzioan aurreikusitako kasuetan.
- d) Gobernuko presidente izateko hautagaia proposatzea, eta, hala badagokio, izendatzea; orobat, haren eginkizunei amaiera ematea Konstituzioan aurreikusitako eran.
- e) Gobernuko kideak kargurako izendatzea eta kargutik kentzea, Gobernuko presidentek hala proposaturik.
- f) Ministro Kontseiluan erabakitako dekretuei aterabide ematea; enplegu zibilak zein militarrek ematea, eta ohore eta bereizgarriak esleitzea, legeekin ados.
- g) Estatuko gaiez informatua izatea, eta, ondorio horietarako, ministro-kontseiluetan buru egitea, egoki deritzonean, Gobernuko presidentek eskaturik.
- h) Indar Armatuen buruzagi goren izatea.
- i) Grazia-eskubidea baliatzea, legearekin ados; legeak ezin baimenduko du indultu orokorrik.
- j) Errege-akademien patroï nagusi izatea.

63. artikulua

1. Erregeak kreditatzen ditu enbaxadoreak eta bestelako ordezkari diplomatikoak. Espainian diren atzerriko ordezkariak haren aurrean kreditaturik daude.

2. Estatuak nazioarteko tratatu bidez bere burua lotzea onesten duenean, Konstituzioarekin eta legeekin ados, Erregeari dagokio onespén hori adieraztea.

3. Erregeari dagokio, Gorte Nagusiek aurrez baimena emanik, gerra deklaratzeko eta bakea egitea.

Artículo 64

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

Artículo 65

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.

2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

TÍTULO III DE LAS CORTES GENERALES

CAPÍTULO PRIMERO

De las Cámaras

Artículo 66

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.

2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.

3. Las Cortes Generales son inviolables.

Artículo 67

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.

64. artikulua

1. Erregearen egintzak Gobernuko presidentek berretsiko ditu, eta, hala badagokio, gaian eskumena duten ministroek. Gobernuko presidentea proposatzea eta izendatzea eta 99. artikuluan aurreikusitako moduan Ganberak desgitea, berriz, Kongresuko presidentek berretsiko ditu.

2. Erregearen egintzak berresten dituztenek izango dute haien erantzukizuna.

65. artikulua

1. Estatuaren aurrekontuetatik diru kopuru bat jasotzen du Erregeak bere familia eta errege-etxea mantentzeko, eta berak erabakitzen du nola banatu.

2. Erregeak bere erabakiz izendatzen eta aldatzen ditu errege-etxeko kide zibil eta militarrik.

III. TITULUA

GORTE NAGUSIAK

LEHEN KAPITULUA

Ganberak

66. artikulua

1. Gorte Nagusiek Espainiako herria ordezkatzeko dute, eta Diputatuen Kongresuak eta Senatuak osatuak dira.

2. Gorte Nagusiek Estatuaren legegintza-ahala gauzatzeko dute, aurrekontuak onesten dituzte, Gobernuaren jarduera kontrolatzen dute eta Konstituzioak emandako gainerako eskumenak dituzte.

3. Gorte Nagusiak bortxaezinak dira.

67. artikulua

1. Inor ez daiteke izan aldi berean bi ganberetako kide, eta inork ez ditzake batera eduki autonomia-erkidego bateko legebiltzarkide-akta eta Kongresuko diputatuarena.

2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.

3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

Artículo 68

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.

2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.

3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.

4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.

La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.

6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

Artículo 69

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.

2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.

3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores —Gran Canaria,

2. Gorte Nagusietako kideak ez dira aginduzko mandatuz loturik egongo.

3. Erregelamenduaren arabera deialdirik gabe egiten diren parlamentari-bilerek ez dituzte Ganberak lotuko, eta ezin beteko dituzte haien eginkizunak, ez haien pribilegioen jabe agertu.

68. artikulua

1. Gutxienez 300 eta gehienez 400 diputatuk osatzen dute Kongresua; denak ere sufragio unibertsal, libre, berdin, zuzeneko eta isilpekoz aukeratuko dira, legeak ezarritako moduan.

2. Hauteskunde-barrutia probintzia da. Ceutak eta Melillak diputatu bana izango dute ordezkari. Legeak banatuko du diputatu kopuru osoa, hasierako gutxieneko ordezkari batzuk esleituz barruti bakoitzari, eta biztanleriaren arabera banatuz gainerakoak.

3. Barruti bakoitzean egingo da hautaketa, ordezkaritza proportzionala harturik irizpidetzat.

4. Lau urterako hautatzen da Kongresua. Hautatu eta lau urtera edo Ganbera desegiten den egunean amaitzen zaie diputatuei agintaldia.

5. Beren eskubide politikoak bete-betean balia ditzaketen espainiar guztiak dira hautesle eta hautagai.

Legeak sufragio-eskubidea aitortuko die, eta Estatuak eskubide hori balia-tzen lagunduko, Espainiako lurraldetik kanpo dauden espainiarrei.

6. Agintaldia amaitu ondoko hogeita hamar eta hirurogei egunen bitartean egingo dira hauteskundeak. Hautatutako Kongresua biltzeko deia egin behar da hauteskunde ondoko hogeita bost egunen barruan.

69. artikulua

1. Lurraldeak ordezkatzeko ganbera da Senatua.

2. Probintzia bakoitzean lau senatari hautatuko dituzte bertako hautesleek, sufragio unibertsal, libre, berdin, zuzeneko eta isilpekoz, lege organiko batek zehazturiko moduan.

3. Uharteetako probintzietan, kabildo edo uharte-kontseilua duen uharte edo uharte-multzo bakoitza izango da senatariak hautatzeko barruti; hiruna senatari dagozkie uharte nagusiei (Kanaria Handia, Mallorca eta Tenerife) eta

Mallorca y Tenerife— y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.

4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.

5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.

6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

Artículo 70

1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán en todo caso:

a) A los componentes del Tribunal Constitucional.

b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.

c) Al Defensor del Pueblo.

d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.

e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.

f) A los miembros de las Juntas Electorales.

2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

Artículo 71

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por las opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.

2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.

bana, berriz, honako uharte edo multzo hauei: Eivissa-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote eta La Palma.

4. Ceutak eta Melillak bina senatari hautatuko dituzte.

5. Autonomia-erkidego bakoitzak ere senatari bat izendatuko du, eta beste bat gehiago bere lurraldeko milioi bat biztanleko. Senatariok izendatzea legebiltzarrari dagokio, edo, halakorik ezean, autonomia-erkidegoko kide anitzeko organo gorenari, estatutuek ezarritakoarekin ados; betiere, egoki den ordezkaritza proportzionala segurtatu behar dute estatutuok.

6. Lau urterako hautatzen da Senatua. Hautatu eta lau urtera edo Ganbera desegiten den egunean amaitzen zaie senatariei agintaldia.

70. artikulua

1. Hauteskunde-legeak zehaztuko ditu diputatu eta senatari izateko hautaezintasun- eta bateraezintasun-kausak, haien artean direla betiere:

a) Konstituzio Auzitegiko kideak.

b) Legeak zehazten dituen Estatuaren Administrazioako goi karguak, Gobernuako kideak salbu.

c) Herriaren Defendatzailea.

d) Jardunean diren magistratu, epaile eta fiskalak.

e) Jardunean diren militar profesional eta Poliziako nahiz Segurtasun Indar eta Kidegoetako kideak.

f) Hauteskunde-batzordeetako kideak.

2. Bi ganberetako kideen akta eta egiaztagirien baliozkotasuna kontrol judizialaren mende egongo da, hauteskunde-legeak ezarritako moduan.

71. artikulua

1. Diputatu eta senatariek bortxaezintasuna gozatuko dute beren eginkizunetan dihardutela adierazitako iritzien kontuan.

2. Beren agintaldian, diputatuek eta senatariek orobat gozatuko dute immunitatea, eta ezin atxilotuko dira ageri-ageriko delituaren kasuan baino. Ezin inkulpatuko ez auzipetuko dira, dagokion ganberak aurretiaz baimena eman ezean.

3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

Artículo 72

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.

2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.

3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

Artículo 73

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo de febrero a junio.

2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

Artículo 74

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94, 1, 145, 2 y 158, 2, se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número

3. Diputatu eta senatarien kontrako auzietan, Auzitegi Goreneko Arlo Penaleko Salak izango du eskumena.

4. Diputatu eta senatariek diru-saria izango dute, ganbera bakoitzak erabakia.

72. artikulua

1. Ganbera bakoitzak bere erregelamendua ezartzen du; bakoitzak bere aurrekontuak onesten ditu, autonomiaz, eta elkarrekiko adostasunez arautzen dute Gorte Nagusietako Enplegatuen Estatutua. Erregelamenduak eta haien erreformak osotasunean bozkatu behar dira azkenik, eta gehiago absolutua beharko da haiek onesteko.

2. Ganbera bakoitzak aukeratzen ditu bere presidentea eta gainerako mahai-kideak. Bi ganberak batera egiten dituzten batzarretan, Kongresuko presidentea izango da buru, eta Gorte Nagusietako erregelamendu bat jarraituko da halakoetarako, ganberetako bakoitzean gehiago absolutuz onetsia.

3. Ganberetako presidentek betetzen dituzte, haien izenean, administrazio-botere eta polizia-ahalmen guztiak, egoitza bakoitzaren barrenean.

73. artikulua

1. Urtean bi batzar-garai arrunt izango dituzte Ganberak: lehenbizikoa, irailetik abendura bitartekoa; bigarrena, otsaitetik ekainera bitartekoa.

2. Ezohiko batzarrak egin ditzakete Ganberak, hala eskatzen badiete Gobernuak, Diputazio Iraunkorrak edo ganberetatik bateko kideen gehiago absolutuak. Ezohiko batzarretarako deia gai-zerrenda jakin baten gainean egin beharko da, eta hura burututakoan itxiko dira batzarrak.

74 artikulua

1. Ganberak batera batzartuko dira II. Tituluak espresuki Gorte Nagusiei ematen dizkien eskumen legegintzaz bestekoak gauzatzeko.

2. Ganberetako bakoitzaren gehiengoz hartuko dira 94.1, 154.2 eta 158.2 artikuluetan aurreikusitako Gorte Nagusien erabakiak. Lehenbiziko kasuan, Kongresuak hasiko du prozedura, eta beste bietan, berriz, Senatuak. Kasu bietan ere, Senatuaren eta Kongresuaren arteko adostasunik ezean, hura lortzeko ahalegina egingo du senatari adina diputatuk osaturiko bitariko batzorde batek.

de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

Artículo 75

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.
2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.
3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

Artículo 76

1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.
2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

Artículo 77

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.
2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

Artículo 78

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintiún miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.

Batzorde horrek testu bat aurkeztuko du, bi ganberetan bozkatuko dena. Ezarritako moduan onartzen ez bada, Kongresuak erabakiko du, gehiengo absolutuz.

75. artikulua

1. Osoko bilkuretan nahiz batzordeka jardungo dute Ganberek.

2. Ganberek legegintza-batzorde iraunkorrei eskuordetu diezaiekete lege-proiektuak zein lege-proposamenak onestea. Osoko bilkurak, hala ere, noiz-nahi eska dezake berak eztabaidatzea eta bozkatzea batzordeen esku utzitako edozein lege-proiektu nahiz lege-proposamen.

3. Aurreko zenbakian xedatutakotik kanpo gelditzen dira Konstituzioaren erreforma, nazioarteko gaiak, lege organikoak eta oinarri-legeak, eta Estatuaren Aurrekontu Orokorrak.

76. artikulua

1. Kongresuak eta Senatuak, eta, hala badagokio, bi ganberek batera, ikerketa-batzordeak osa ditzakete interes publikoko edozein gaitarako. Batzordeen ondorioek ez dute lotura-indarririk izango auzitegiarentzat, eta ez diete eragingo ebazpen judizialei, baina Ministerio Fiskalari jakinaraz dakizkioke ikerketaren emaitzak, hark bidezko akzioak bidera ditzan, hala dagokionean.

2. Nahitaezkoa da Ganberen aginduz agerraldia egitea. Legeak arautuko du zer zigor jar daitezkeen betebeharrak hori huts egiteagatik.

77. artikulua

1. Ganberek eskariak jaso ditzakete, banakoenak nahiz taldeenak, idatziz betiere; debeku da eskariak herritarren manifestazioen bidez zuzenean aurkeztea.

2. Ganberek Gobernuari igor diezazkiokete jasotzen dituzten eskariak. Gobernua behartuta dago bere azalpena ematera haien edukiaz, Ganberek hala eskatuz gero.

78. artikulua

1. Ganbera bakoitzean Diputazio Iraunkor bat izango da, gutxienez hogeita bat kidek osatua; kideok Parlamentuko taldeak ordezkatuko dituzte, kopuruz duten garrantziaren proportzioan.

2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73, la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los artículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato, y la de velar por los poderes de las Cámaras cuando éstas no estén reunidas.

3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.

4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

Artículo 79

1. Para adoptar acuerdos, las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.

2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.

3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

Artículo 80

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

CAPÍTULO SEGUNDO

De la elaboración de las leyes

Artículo 81

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.

2. Dagokien ganberako presidentea izango dute buru diputazio iraunkorrek, eta honako eginkizun hauek: 73. artikuluan adierazitakoa; Ganbereri dagokien ahalmenak beren gain hartzea haiek desegindakoan edo agintaldia amaitutakoan, 86. eta 116. artikuluek diotenarekin ados; eta Ganberen botereak zaintzea haiek bildurik ez daudenean.

3. Ganberen agintaldia amaitutakoan edo haiek desegindakoan, beren eginkizunak betetzen jarraituko dute diputazio iraunkorrek, Gorte Nagusiak berriz eratu arte.

4. Dagokion ganbera bildutakoan, Diputazio Iraunkorrek kontu emango du aztertutako gaiari eta hartutako erabakiei buruz.

79. artikulua

1. Erabakiak hartzeko, beharrezkoa da Ganberak erregelamenduaren arabera bildurik egotea, kideen gehiengoa bertan dela.

2. Erabaki horiek, baliozko izango badira, bertan diren kideen gehiengoak onetsi beharko ditu; hala ere, bestelako gehiengo bereziak ezar ditzakete Konstituzioak zein lege organikoek, edota, pertsonak aukeratzeari dagokiola, Ganberen erregelamenduek.

3. Senatarien eta diputatuen botoa pertsonala eta beste inoren esku ezin utzizkoa da.

80. artikulua

Ganberen osoko bilkurak jendaurrekoak izango dira, non eta Ganbera baikoitzak ez duen besterik erabakitzen, gehiengo absolutuz edo erregelamenduari atxikiz.

BIGARREN KAPITULUA

Legegintza

81. artikulua

1. Lege organikoak dira oinarritzko eskubideak eta askatasun publikoak garatzen dituztenak, autonomia-estatutuak eta hauteskunde-araubide orokorra onesten dituztenak eta Konstituzioan aurreikusitako gainerakoak.

2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

Artículo 82

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.

2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.

3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.

4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.

6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

Artículo 83

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

- a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
- b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

Artículo 84

Cuando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tra-

2. Lege organikoak onesteko, aldatzeko edo derogatzeko, Kongresuaren gehiengo absolutua behar da, proiektu osoari buruzko azken bozketa batean.

82. artikulua

1. Gorte Nagusiek Gobernuari eskuordetu diezaioke lege-mailako arauak emateko ahala, aurreko artikuluan sartu gabeko gai jakin batzuetan.

2. Oinarri-lege baten bidez eman beharko da legegintzarako eskuordetza, testu artikulatuak osatzeko denean, edo lege arrunt baten bidez, berriz, lege-testu batzuk batera biltzeko denean.

3. Gai jakin baterako eta epe jakin batean erabiltzeko emango zaio, espresuki, legegintzarako eskuordetza Gobernuari. Dagokion araua argitaratzearekin ahitzen da eskuordetza hori. Ezin ulertuko da modu inplizituan edo epe mugagabe baterako emantzat. Ezin onartuko da Gobernuaz beste ezein agintaritzari azpi-eskuordetzarik egitea.

4. Oinarri-legeek zehatz mugatuko dute legegintzarako eskuordetzaren xedea eta irismena, eta orobat hura erabiltzean jarraitu beharreko printzipioak eta irizpideak.

5. Lege-testuak batera biltzeko baimenak mugatuko du eskuordetzaren edukia zer arau-esparrutakoa den, eta zehaztuko ea testu bakar bat idazteari soilik dagokion ala barne hartzen duen batera bildu beharreko lege-testuak arautu, argitu eta harmonizatzea.

6. Auzitegiei dagokien eskumena alde batera utzi gabe, kasuan kasuko kontrol-formula gehigarririk ere ezar dezakete eskuordetza-legeek.

83. artikulua

Oinarri-legeek ezingo dute ezein kasutan:

a) Oinarri-legea bera aldatzeko baimenik eman.

b) Atzeraeragina duen araurik egiteko ahalmenik eman.

84. artikulua

Lege-proposamenen bat edo aldakizunen bat indarrean den legegintza-eskuordetze baten kontrako izanez gero, Gobernuak badu ahalmena hura iza-

mitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

Artículo 85

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

Artículo 86

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.

2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.

3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

Artículo 87

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.

2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.

3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

pidetzearen aurka egiteko. Kasu horretan, lege-proposamen bat aurkeztu ahal izango da eskuordetze-legea osorik edo zati batean derogatzeko.

85. artikulua

Gobernuaren xedapenek, beren baitan legegintza eskuordetua dutenean, legegintza-dekretu izena hartuko dute.

86. artikulua

1. Premia aparteko eta presazkoaren kasuan, Gobernuak behin-behineko legegintza-xedapenak eman ditzake; xedapenok lege-dekretu forma hartuko dute, eta ezin eragingo diete, ez Estatuaren funtsezko instituzioen ordenamenduari, ez I. tituluan araututako herritarren eskubide, betebeharrak eta askatasunei, ez autonomia-erkidegoen araubideari, ez hauteskunde-zuzenbide orokorrari.

2. Lege-dekretuak berehala eztabaidatu eta osorik bozkatu behar dira Diputatuen Kongresuan, bildurik ez badago berariaz deituta hura, lege-dekretua aldarrikatu ondoko hogeita hamar egunen epean. Kongresuak espresuki erabaki beharko du, epe horren barruan, dekretua baliozkotzea edo derogatzea; horretarako, prozedura berezi eta sumario bat ezarriko du erregelamenduak.

3. Aurreko zenbakian ezarritako epearen barrenean, Gorteen lege-proiektu gisa izapidetu ahal izango dituzte, presazko prozeduraren bitartez, lege-dekretuok.

87. artikulua

1. Gobernuari, Kongresuari eta Senatuari dagokie legegintza-ekimena, Konstituzioarekin eta Ganberen erregelamenduekin ados.

2. Autonomia-erkidegoetako legebiltzarrek esku izango dute Gobernuari eskatzeko lege-proiektu bat onar dezan, edo lege-proposamen bat bidaltzeko Kongresuko Mahaiari, gehienez hiru legebiltzarkide eskuordeturik ganbera horren aurrean proposamena defendatzeko.

3. Lege organiko batek arautuko du nola gauzatu, eta zer eskakizunekin, lege-proposamenak aurkezteko herri-ekimenak. Betiere, 500.000 sinadura egiaztatu eskatuko dira gutxienez. Halako ekimenak ez dira bidezko izango lege organiko bat dagokion gaietan, tributuei buruzkoetan eta nazioartekoetan, ez eta grazia-ahalmenaren kontuan ere.

Artículo 88

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

Artículo 89

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.

2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87, tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

Artículo 90

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.

2. El Senado en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.

3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

Artículo 91

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

Artículo 92

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.

88. artikulua

Lege-proiektuak Ministro Kontseiluan onetsiko dira, eta hark Kongresuaren esku jarriko ditu, haiekin batera igorriarik, batetik, zioen azalpena, eta, bestetik, erabakitzeko behar diren aurrekariak.

89. artikulua

1. Ganberen erregelamenduek arautuko dute lege-proposamenen izapideztea; nolana ere, lege-proiektuei zor zaien lehentasunak ezin eragotziko du 87. artikulua zehazten duen moduan gauzatzea legegintza-ekimena.

2. Senatuak 87. artikuluaarekin ados aintzat hartzen dituen lege-proposamenak Kongresuari igorriko zaizkio, han izapidetu daitezten, hain zuzen, proposamen gisa.

90. artikulua

1. Lege arrunt nahiz organiko baten proiektua Diputatuen Kongresuak onetsitakoan, Kongresuko presidentek berehala emango dio horren berri Senatukoari, eta hark Senatuaren eztabaidagai jarriko du.

2. Senatuak, testua jasotzen duen egunetik hasi eta bi hilabeteko epean, mezu arrazoitu baten bitartez, betoa jar diezaioke edo aldakizunak egin. Gehiengo absolutuz onetsi beharko da betoa. Proiektua ezin igorriko zaio Erregeari, berronesteko, aurrez Kongresuak, betoaren kasuan, hasierako testua gehiengo absolutuz berretsi ezean, edo gehiengo sinplez, betoa jarri ondoko bi hilabeteko epean; edo, aldakizunen kasuan, haien gainean erabaki ezean, gehiengo soilez onarturik zein ez.

3. Senatuak proiektuari betoa jartzeko edo aldakizunak egiteko duen bi hilabeteko epe hori hogeit egun naturalera laburtuko da Gobernuak edo Diputatuen Kongresuak presazkotzat jotzen dituzten proiektuetan.

91. artikulua

Erregeak hamabost eguneko epean berronetsiko ditu Gorte Nagusiek onetsitako legeak; haiek aldarrikatu, eta agindua emango du berehala argitara daitezten.

92. artikulua

1. Garrantzi bereziko erabaki politikoak herritar guztien kontsulta-erreferendumera atera ahal izango dira.

2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.

3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

CAPÍTULO TERCERO

De los Tratados Internacionales

Artículo 93

Mediante la ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

Artículo 94

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

- a) Tratados de carácter político.
- b) Tratados o convenios de carácter militar.
- c) Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.
- d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.
- e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.

2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

2. Erreferendumerako deia Erregeak egingo du, Gobernuko presidentearen proposamenez; Diputatuen Kongresuak aurrez baimendu beharko du proposamen hori.

3. Lege organiko batek arautuko du zer baldintzatan eta zer prozeduraren bitartez egingo den Konstituzio honetan aurreikusten den erreferendum mota bakoitza.

HIRUGARREN KAPITULUA

Nazioarteko tratatuak

93. artikulua

Lege organikoz, baimendu daiteke tratatuak egitea haien bidez nazioarteko erakunde edo instituzio bati esleitzeko Konstituziotik eratorritako eskumen bartzuen erabilera. Gorte Nagusiek edo Gobernuak bermatu behar dute, kasuen arabera, tratatu horiek betetzen direla, eta orobat betetzen direla lagapenaren titular diren antolakunde nazioarteko edo nazioz gaindikoen ebazpenak.

94. artikulua

1. Estatuak adostasuna emango badu bere burua tratatu edo hitzarmen bidez lotzeko, aurrez Gorte Nagusiek baimena eman beharko dute, honako kasu hauetan:

- a) Izaera politikoko tratatuak.
- b) Izaera militarreko tratatu edo hitzarmenak.
- c) Estatuaren lurralde-osotasunari edo I. tituluan ezarritako oinarrizko eskubide eta betebeharrei eragiten dieten tratatuak edo hitzarmenak.
- d) Ogasun Publikoari finantza-obligazioak dakarzkieten tratatu edo hitzarmenak.
- e) Legeren bat aldatzea edo derogatzea dakarten edo betearaztekotan lege-gintza-neurriak hartzea eskatzen duten tratatu edo hitzarmenak.

2. Bestelako tratatu edo hitzarmenak burututakoan, berehala emango zaie horren berri Kongresuari eta Senatuari.

Artículo 95

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.

2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

Artículo 96

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.

2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.

TÍTULO IV DEL GOBIERNO Y DE LA ADMINISTRACIÓN

Artículo 97

El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

Artículo 98

1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes, en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.

2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.

3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.

95. artikulua

1. Konstituzioaren kontrako xedapenen bat daukan nazioarteko tratatu bat egiteko, ezinbestekoa da aurrez Konstituzioa moldatzea.

2. Gobernuak edo ganberetariko edozeinek errekerimendua egin diezaioke Konstituzio Auzitegiari, halako kontraesanik badenetz deklaratu dezan.

96. artikulua

1. Baliozko moduan egindako nazioarteko tratatuak, Espainian ofizialki argitaratutakoan, barne-ordenamenduaren parte izango dira. Ez dago haietako xedapenak derogatu, aldatu edo aldi baterako ahalgabetzerik, ez bada tratatuetan beretan aurreikusitako moduan edo nazioarteko zuzenbidearen arau orokorrek bat etorriz.

2. Nazioarteko tratatu eta hitzarmenak denuntziatzeko, haiek onartzeko

IV. TITULUA

GOBERNUA ETA ADMINISTRAZIOA

97. artikulua

Gobernuak zuzentzen ditu barne-politika eta kanpo-politika, administrazio zibila eta militarra eta Estatuaren defentsa. Berak gauzatzen ditu funtzio exekutiboak eta erregelamendu-ahala, Konstituzioarekin eta legeekin ados.

98. artikulua

1. Gobernua honela osatua da: presidentea; presidenteordeak, hala badagokio; ministroak, eta legeak ezarritako gainerako kideak.

2. Presidenteak Gobernuaren jardura zuzentzen eta gainerako gobernukideen eginkizunak koordinatzen ditu, alde batera utzi gabe kideok beren kudeaketan duten eskumena eta erantzukizun zuzena.

3. Gobernukideek ezin beteko dute beste ordezkari-eginkizunik parlamentu-mandatuari dagozkionak baino, ez beste inolako eginkizun publikorik beren karguari ez datzekionik, ez inolako jardura profesionalik edo merkataritzakorik.

4. La ley regulará el estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

Artículo 99

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.

2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.

3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.

4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.

5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

Artículo 100

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

Artículo 101

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.

2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

4. Legeak arautuko ditu gobernukideen estatutua eta bateraezintasunak.

99. artikulua

1. Diputatuen Kongresua berritzen den aldiro, eta Konstituzioaren arabera hala dagokion gainerako kasuetan, Erregeak, aurrez kontsulta eginik Parlamentuan ordezkaritza duten talde politikoez izendatutako ordezkariekin, gobernu-presidentetzarako hautagaia proposatuko du, Kongresuko presidentearen bitartez.

2. Aurreko zenbakian esandakoari atxikiz proposatutako hautagaiak Diputatuen Kongresuaren aurrean azalduko du osatu asmo duen Gobernuaren programa politikoa, eta Ganberaren konfiantza eskatuko.

3. Diputatuen Kongresuak, kideen gehiengo absolutuaren botoekin, hautagai horri konfiantza ematen badio, Erregeak presidente izendatuko du. Gehiengo hori iritsi ezean, proposamen bera bozketara eramango da berriz berrogeita zortzi orduren buruan, eta konfiantza emantzat joko da gehiengo soila lortzen badu.

4. Bozketa horiek egindakoan inbestidurarako konfiantzarik eman ezean, hurrenez hurreneko proposamenak izapidetuko dira, aurreko zenbakietan aurreikusitako moduan.

5. Baldin eta, lehenengo inbestidura-bozketatik bi hilabete igarotakoan, hautagai bakar batek ere eskuratu ez badu Kongresuaren konfiantza, Erregeak bi ganberak desegin eta hauteskunde-deia egingo du berriro, Kongresuko presidentearen onespenez.

100. artikulua

Erregeari dagokio Gobernuko gainerako kideak izendatu eta kargutik kentzea, Gobernuko presidentek proposaturik.

101. artikulua

1. Gobernuaren agintaldia amaitzen da: hauteskunde orokorrak izan ondoren; konfiantza parlamentarioa galdu duenean, Konstituzioan aurreikusitako kasuetan; edo presidentearen dimisio edo heriotzagatik.

2. Agintaldia amaitu zaion gobernuak jardunean segituko du gobernu berriak kargua hartu arte.

Artículo 102

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.

3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

Artículo 103

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.

2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.

3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 104

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.

2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

Artículo 105

La ley regulará:

a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.

102. artikulua

1. Gobernuako presidentearen eta gainerako kideen erantzukizun kriminala, hala badagokio, Auzitegi Goreneko Arlo Penaleko Salan galda daiteke.

2. Akusazioa traizio egin izana baldin bada, edo bere eginkizunetan diharduela Estatuaren segurtasunaren kontrako edozein delitu egin izana, Kongresuko kideen laurdenaren ekimenez bakarrik aurkeztu ahal izango da, eta diputatu-tuen gehiengo absolutuaren onespenerekin.

3. Erregearen grazia-ahalmena ezin aplikatuko da artikulua honetako ezein kasutan.

103. artikulua

1. Administrazio Publikoak objektibotasunez zerbitzatzen ditu interes orokorrak, eta jarduera-printzipioa ditu eraginkortasuna, hierarkia, deszentralizazioa, deskontzentrazioa eta koordinazioa, legeari eta zuzenbideari osotara men eginik.

2. Estatuaren Administrazioako organoak legeari atxikiz sortzen, arautzen eta koordinatzen dira.

3. Legeak arautuko ditu: funtzionario publikoen estatutua; funtzio publikora merezimendu- eta gaitasun-printzipioen arabera iristeko bidea; sindikatze-ko eskubidea erabiltzean funtzionarioek dituzten berezitasunak; bateraezintasun-sistema, eta dagozkien eginkizunetan inpartzialtasuna gordetzeko bermeak.

104. artikulua

1. Segurtasun Indar eta Kidegoek, Gobernuaren mende direla, eginkizun hauek izango dituzte: eskubide eta askatasunen erabilera librea babestea eta herritarren segurtasuna bermatzea.

2. Lege organiko batek zehaztuko ditu Segurtasun Indar eta Kidegoen funtzioak, jarduera-printzipio oinarrikoak eta estatutuak.

105. artikulua

Legeak arautuko du:

a) Herritarrei entzuerara ematea, zuzenean edo legez aitortutako erakunde eta elkarten bidez, eragiten dieten administrazio-xedapenak egiteko prozeduran.

b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.

c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

Artículo 106

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 107

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

TÍTULO V DE LAS RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y LAS CORTES GENERALES

Artículo 108

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

Artículo 109

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

b) Herritarrek irispidea izatea administrazioaren artxibo eta erregistroetara, salbu eta Estatuaren segurtasunari eta defentsari, delituen ikerketari eta pertso-
nen intimitateari dagozkienetan.

c) Administrazio-egintzak sortzeko segitu beharreko prozedura, interesatu-
ari entzuera ematea bermatuz, bidezko denean.

106. artikulua

1. Auzitegiek kontrolatzen dute, alde batetik, erregelamendu-ahala eta ad-
ministrazio-jardueraren legezotasuna, eta, bestetik, justifikatzen duten helbu-
ruen mende egotea jarduera hori.

2. Partikularrek, legeak ezarritako moduan, eskubidea izango dute kalte-
ordaina jasotzeko beren ondasun eta eskubideetan jasandako lesio orengatik,
ezinbestek eragindako kasuetan salbu, lesio hori zerbitzu publikoen funtziona-
menduaren ondorio izanez gero.

107. artikulua

Estatu Kontseilua da Gobernuaren kontsulta-organo gorena. Lege organi-
ko batek arautuko ditu haren osaera eta eskumenak.

V. TITULUA

GOBERNUAREN ETA GORTE NAGUSIEN ARTEKO HARREMANAK

108. artikulua

Gobernuak solidariorotasunez erantzuten du bere kudeaketa politikoaz Di-
putatuen Kongresuaren aurrean.

109. artikulua

Behar duten informazioa eta laguntza eskatu ahal izango diete Ganberak
eta beren batzordeek, Ganberetako presidenteen bitartez, hala Gobernuari eta
beraren departamentuei nola Estatuko eta autonomia-erkidegoetako edozein
agintariri.

Artículo 110

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.

2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

Artículo 111

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpe-laciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de deba-te los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.

2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

Artículo 112

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

Artículo 113

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.

2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.

3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.

4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signata-rios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

Artículo 114

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimi-sión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.

110. artikulua

1. Gobernuak kideen agerraldia eska dezakete Ganberak eta beren batzordeak.

2. Ganberaren eta batzordearen saioetara joan daitezke Gobernuak kideak, eta haietan beren ahotsa entzunarazteko ahalmena dute; orobat, saio horietan beren departamentuetako funtzionarioek informa dezaten eskatu ahal izango dute.

111. artikulua

1. Ganberetan eginiko interpelazio eta galderen mende daude Gobernuak eta gobernakide bakoitza. Eztabaida mota horretarako, asteko gutxienezko denbora bat ezarriko dute Erregelamenduek.

2. Interpelazio ororen haritik, bere jarrera adierazi ahal izango du Ganberak mozio baten bidez.

112. artikulua

Gobernuak presidentek, aurrez Ministro Kontseiluak aztertutik, konfiantza-galdekizuna planteatu dezake Diputatuen Kongresuaren aurrean, bai bere programari buruz, bai politika orokorreko adierazpen bati buruz. Diputatuen gehiengo soilak haren alde bozkatzeko joko da emantzat konfiantza.

113. artikulua

1. Gobernuaren erantzukizun politikoa exijitu dezake Diputatuen Kongresuak, gehiengo absolutuz zentsura-mozioa onetsita.

2. Diputatuen hamarretik batek gutxienez proposatu beharko du zentsura-mozioa, eta Gobernuak presidentetzarako hautagai bat adierazi beharko da hartan.

3. Zentsura-mozioa ezin bozkatu da aurkeztu eta handik bost egunera baino lehen. Epe horretako lehen bi egunetan, beste moziorik aurkeztu ahal izango da.

4. Kongresuak zentsura-mozioa onesten ez badu, haren sinatzaileek ezin aurkeztuko dute beste bat batzar-garai berean.

114. artikulua

1. Kongresuak konfiantza ukatzen badiu, Gobernuak dimisioa aurkeztuko dio Erregeari; horren ondoren, Gobernuak presidentea izendatuko da, 99. artikulua xedatutakoarekin bat etorritik.

2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el artículo 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

Artículo 115

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.

2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.

3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

Artículo 116

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.

2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.

3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando

2. Kongresuak zentsura-mozio bat onesten badu, Gobernuak dimisioa aurkeztuko dio Erregeari, eta mozioan proposaturiko hautagaiak Ganberaren konfiantza jaso duela joko da 99. artikuluan aurreikusitako ondorioetarako. Gobernuako presidente izendatuko du Erregeak.

115. artikulua

1. Kongresua, Senatua edo Gorte Nagusiak desegitea proposatu ahal izango du Gobernuako presidentek, aurrez Ministro Kontseiluak azterturik, berak ez beste inork duela erantzukizun osoa. Erregeak emango du desegiteko dekretua, eta hartan jarriko da hauteskunde-eguna.

2. Desegite-proposamenik ezin aurkeztuko da zentsura-mozio bat izapidetzen ari denean.

3. Ez da bidezko izango beste desegiterik aurrekotik urtebete igaro baino lehen, 99. artikulua 5. zenbakian xedatutakoa salbu.

116. artikulua

1. Lege organiko batek arautuko ditu alarma-, salbuespen- eta setio-egoerak, eta haietarako eskumenak nahiz murrizketak.

2. Alarma-egoera Ministro Kontseiluan onetsirik dekretu baten bitartez deklaratuko du Gobernuak, gehienez ere 15 egunerako; erabakiaren berri emango dio Diputatuen Kongresuari, berehala bilduko baita horretarako, eta haren baimenik gabe ezin luzatuko da epe hori. Dekretuak zehaztuko du zer lurralde-eremutan dituen efektuak alarma-egoera deklaratzek.

3. Salbuespen-egoera Ministro Kontseiluan onetsirik dekretu baten bitartez adieraziko du Gobernuak, aurrez Diputatuen Kongresuak baimena emanda. Salbuespen-egoera baimentzean eta deklaratzean, zehatz adierazi beharko da zer efektu dituen, zer lurralde-eremu hartzen duen eta zenbat iraungo duen. Gehienez ere hogeita hamar eguneko epea izango du, eta beste hainbeste luzatu ahal izango da, betekizun berekin.

4. Setio-egoera Diputatuen Kongresuak deklaratuko du, gehiengo absolutuz, Gobernuak ez beste inork proposaturik. Kongresuak zehaztuko ditu lurralde-eremua, iraupena eta baldintzak.

5. Kongresua ezin desegingo da artikulua honetako egoeretako batzuk deklaraturik dauden bitartean; Ganberak, batzar-garaian ez badaude, berez deitu-

automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

TÍTULO VI DEL PODER JUDICIAL

Artículo 117

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.

2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.

3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.

4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.

5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.

6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

rik geldituko dira. Ganberen jarduna eta Estatuaren gainerako botere konstituzionalena ezin etengo da egoera horiek dirauten bitartean.

Kongresua deseginik edo haren agintaldia amaiturik, egoera horietariko edozein eragiten duen gertaldiren bat agituz gero, Diputazio Iraunkorrek hartuko ditu bere gain Kongresuaren eskumenak.

6. Alarma-, salbuespen- eta setio-egoerak deklaratzek ez du aldaraziko Gobernuaren eta haren agenteen erantzukizun printzipioa, Konstituzioan eta legeetan aitortua.

VI. TITULUA

BOTERE JUDIZIALA

117. artikulua

1. Justizia herriarengandik dator, eta Botere Judiziala eratzten duten epaile eta magistratuek administratzen dute, Erregearen izenean. Epaile eta magistratuok independente, mugiezin eta erantzule dira, eta legearen agintera baino ez daude menderatuak.

2. Epaile eta magistratuak ezin kenduko dira kargutik, ez aldi baterako ahalgabetu, ez lekualdatu eta ez erretirarazi, ez bada legeak aurreikusiriko kautetakoren batengatik eta han jasotako bermeekin.

3. Jurisdikzio-ahala edozein motatako prozesuetan gauzatzea, epaituz eta epaitutakoa betearaziz, legeek zehaztutako epaitegi eta auzitegiei dagokie soilik, legeek ezarritako eskumen- eta prozedura-arauekin ados.

4. Epaitegi eta auzitegiek ez dute beste eginkizunik beteko, aurreko zenbait adierazitakoak eta, edozein eskubide bermatzeko, legez espresuki ematen zaizkienak baino.

5. Jurisdikzio-batasun printzipioa du oinarri auzitegien antolamendu eta jardunak. Legeak arautuko du jurisdikzio militarra nola gauzatu esparru hertsiki militarrean eta setio-egoeretan, Konstituzioaren printzipioekin ados.

6. Debeku dira salbuespeneko auzitegiak.

Artículo 118

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

Artículo 119

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

Artículo 120

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las leyes de procedimiento.

2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.

3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

Artículo 121

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

Artículo 122

1. La ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.

2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.

3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un periodo de cinco años. De estos, doce entre Jueces y Magistrados

118. artikulua

Nahitaezkoa da epaileen eta auzitegien epai eta gainerako ebazpen irmoak betetzea eta, orobat, haiek eskatutako laguntza ematea, prozesuan zehar eta ebatzitakoa exekututzean.

119. artikulua

Justizia doakoa izango da legeak hala xedatzen duenean eta, edozein kasutan, auzitara jotzeko baliabiderik aski ez dutela egiaztatzen dutenentzat.

120. artikulua

1. Jarduketa judizialak publikoak izango dira, prozedura-legeetan jasotako salbuespenekin.

2. Prozedura nagusiki ahozkoa izango da, batez ere auzi kriminaletan.

3. Epaiak arrazoituak izango dira beti, eta entzunaldi publikoan emango dira.

121. artikulua

Hutsegite judizialez eragindako kalteek zein Justizia Administrazioaren jardun anormalaren ondorio direnek eskubidea emango dute kalte-ordaina jasotzeko, Estatuaren kontura, legearekin ados.

122. artikulua

1. Botere judizialaren lege organikoak zehaztuko du epaitegiak eta auzitegiak nola osatu behar diren, nola jardun behar duten eta nola gobernatu behar diren; halaber zehaztuko du zer estatutu juridiko dagokien karrerako epaile eta magistratuei, kidego bakar bat osatuko baitute, eta Justizia Administrazioaren zerbitzuko enplegatuei.

2. Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia da beraren gobernu-organoa. Lege organikoak zehaztuko ditu haren estatutua eta kideen bateraezintasun-araubidea eta eginkizunak; bereziki, izendapenei, maila-igoerei, ikuskatzeei eta diziplina-araubideari dagokienez.

3. Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia honako kideok osatuko dute: Auzitegi Goreneko presidentea, buru eginez, eta hogeit hamar kide, erregeak bost urterako izendatuak. Hogei horietatik hamabi, kategoria judizial guztietako epaile eta

de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados, y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

Artículo 123

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.

2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

Artículo 124

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene como misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.

2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.

4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

Artículo 125

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

Artículo 126

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

magistratuen artetik, lege organikoak ezarritakoaren arabera; lau, Diputatuen Kongresuak proposaturik, eta beste lau, berriz, Senatuak proposaturik, kasu bietan ere kideen bostetik hiruko gehiengoz aukeratuak abokatu nahiz bestelako legegarien artetik, gaitasun-sonaren jabeak eta lanbidean hamabost urtetik gora jardunak.

123. artikulua

1. Auzitegi Gorena, jurisdikzioa Espainia osoan duela, jurisdikzio-organo nagusia da ordena guztietan, konstituzio-bermeen gaian xedaturikoa salbu.

2. Auzitegi Goreneko presidentea Erregeak izendatuko du, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak proposaturik, legeak zehazturiko moduan.

124. artikulua

1. Ministerio Fiskalak, deusetan galarazi gabe beste organo batzuei emandako eginkizunak, honako egiteko hau du: Justiziaren ekina sustatzea, ahaleginean bermatuz legezketasuna, herritarren eskubideak eta legeak babestutako interes publikoa, bai ofizioz bai interesatuek eskaturik, eta, orobat, auzitegien independentzia begiratzea eta haietan gizartearen interesari erantzun dakion saiatzeta.

2. Organo propioen bidez betetzen ditu Ministerio Fiskalak bere eginkizunak, jokaera-batasun eta hierarkia-mendekotasun printzipioei jarraituz, eta, edozein kasutan, legezketasun eta inpartzialtasun printzipioei atxikiz.

3. Legeak arautuko du Ministerio Fiskalaren estatutu organikoa.

4. Erregeak izendatuko du Estatuaren Fiskal Nagusia, Gobernuak proposaturik, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiari entzunda.

125. artikulua

Herritarrek herri-akzioa baliatu ahal izango dute, eta Justizia Administrazioan parte hartu, bai zinpekoen epaimahaiaren bitartez, legeak erabakiriko moduan eta zehazturiko prozesu penaletan, bai auzitegi ohiturazko eta tradizionaletan.

126. artikulua

Polizia judizialak epaileen, auzitegien eta Ministerio Fiskalaren mende dihardu delitua ikertzeko eta delitugilea aurkitu eta zaintzapean edukitzeko eginkizunetan, legeak ezarritako moduan.

Artículo 127

1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.

2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

TÍTULO VII ECONOMÍA Y HACIENDA

Artículo 128

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.

2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio, y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

Artículo 129

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.

2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas. También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

Artículo 130

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.

2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

127. artikulua

1. Epaille eta magistratuek, eta orobat fiskalek, ezin beteko dute bestelako kargu publikorik jardunean diren bitartean, eta ezin izango dira ezein alderdi politiko nahiz sindikatutako kide. Legeak ezarriko du epaile, magistratu eta fiskalen elkartze profesionalerako sistema, eta hartarako moduak zehaztuko.

2. Legeak ezarriko du botere judizialeko kideen bateraezintasun-araubidea, eta haien independentzia osoa segurtatu beharko du araubide horrek.

VII. TITULUA

EKONOMIA ETA OGASUNA

128. artikulua

1. Herrialdearen aberastasun guztia, edozein dela ere haren forma eta titulartasuna, interes orokorraren mendeko da.

2. Ekimen publikoari bere lekua aitortzen zaio ekonomia-jardueran. Lege bitartez, sektore publikorako gorde ahal izango dira zenbait baliabide edo zerbitzu funtsezko, batez ere monopolio-kasuetan, eta orobat enpresetan esku hartzea erabaki, interes orokorrak hala eskatzen duenean.

129. artikulua

1. Legeak ezarriko du interesatuek parte hartzeko zer modu izango dituzten, hala Gizarte Segurantzian, nola beren funtzioagatik bizi-kalitateari edo ongizate orokorrari zuzenean eragiten dioten erakunde publikoen jardueran.

2. Botere publikoek eraginkortasunez bultzatuko dituzte enpresan parte hartzeko moduak, eta, legeria egoki baten bitartez, sozietate kooperatiboak sustatuko dituzte. Era berean, bitartekoak jarriko dituzte langileei produkzio-bideen jabetzara iristen laguntzeko.

130. artikulua

1. Botere publikoek kontu egingo diote ekonomiaren sektore guztiak modernizatzeari eta garatzeari —bereziki, nekazaritza, abeltzaintza, arrantza eta eskulangintza—, espainiar guztien bizi-maila prekatzea helburu.

2. Helburu berarekin, tratamendu berezia eskainiko zaie mendialdeei.

Artículo 131

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

Artículo 132

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.

2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.

3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

Artículo 133

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.

2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.

3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.

4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

Artículo 134

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado, y a las Cortes Generales, su examen, enmienda y aprobación.

131. artikulua

1. Estatuak esku izango du, lege bitartez: ekonomia-jarduera orokorra planifikatzeko, behar kolektiboei erantzutearren; eskualdeen eta sektoreen garapena orekatu eta harmonizatzeko, eta ahaleginean bultzatzeko errenta eta aberastasuna haz daitezen eta modu justuago batean banatu.

2. Gobernuak prestatuko ditu plangintza-proiektuak, autonomia-erkidegoek emandako aurreikuspenekin ados, aholkulari eta laguntzaile harturik sindikatuak eta beste zenbait erakunde profesional, enpresarial eta ekonomiko. Helburu horrekin, Kontseilu bat eratuko da, eta lege bitartez zehaztuko haren osaera eta funtzioak.

132. artikulua

1. Legeak arautuko du jabari publikoko ondasunen eta komunalen araubide juridikoa. Hartarako, printzipiotzat hartuko ditu besterenezintasuna, preskribaezintasuna eta enbargaezintasuna. Orobat arautuko du ondasunon desfektazioa ere.

2. Jabari publiko estataleko ondasunak dira legeak halakotzat zehazten dituenak, eta, edozein kasutan, itsas-lehorren mugaldea, hondartzak, jurisdikziopeko itsasoa eta ekonomia-eremuko eta plataforma kontinentaleko baliabide naturalak.

3. Legez arautuko dira Estatuaren Ondarea eta Nazio Ondarea, eta haien administrazio, babes eta kontserbazioa.

133. artikulua

1. Tributuak ezartzeko jatorrizko ahala Estuari soilik dagokio, lege bitartez.

2. Autonomia-erkidegoek eta toki-korporazioek tributuak ezarri eta exijitu ahal izango dituzte, Konstituzioarekin eta legeekin ados.

3. Estatuaren tributuei eragiten dien onura fiskal oro lege bidez ezarri behar da.

4. Administrazio publikoek legearekin ados baino ezin izango dute finantza-obligaziorik berenganatu eta gasturik egin.

134. artikulua

1. Gobernari dagokio Estatuaren Aurrekontu Orokorrak prestatzea, eta Gorte Nagusiei, berriz, haiek aztertu, zuzendu eta onestea.

2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.

3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.

4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.

5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.

6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.

7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

Artículo 135

1. El Gobierno habrá de estar autorizado por ley para emitir Deuda Pública o contraer crédito.

2. Los créditos para satisfacer el pago de intereses y capital de la Deuda Pública del Estado se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de los presupuestos y no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

Artículo 136

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica de Estado, así como del sector público.

Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.

2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste.

2. Estatuaren Aurrekontu Orokorrak urtean urtekoak izango dira, eta barne hartuko dituzte sektore publiko estatalaren gastu eta sarrera guztiak. Haietan zehaztuko da Estatuaren tributuei eragiten dieten onura fiskalen zenbatekoa.

3. Aurreko urtekoak iraungi baino gutxienez hiru hilabete lehenago aurkeztu beharko ditu Gobernuak Estatuaren Aurrekontu Orokorrak Diputatuen Kongresuaren aurrean.

4. Dagokion ekonomia-ekitaldiko lehen eguna baino lehen onesten ez bada Aurrekontu Legea, aurreko ekitaldiko aurrekontuak joko dira besterik gabe luzatuzat, berriak onetsi bitartean.

5. Estatuaren Aurrekontu Orokorrak onetsitakoan, Gobernuak esku izango du gastu publikoa gehitzea nahiz sarrerak gutxitzea dakarten lege-proiektuak aurkezteko, aurrekontu-ekitaldi bererako.

6. Aurrekontuko gastuak gehitzea edo sarrerak gutxitzea dakarren edozein proposamen nahiz aldakizun izapidetzeko, Gobernuaren adostasuna beharko da.

7. Aurrekontu Legeak ezin sor dezake tributurik. Tributurik aldatu ahal izango ditu, tributu-lege substantibo batek hala aurreikusten duenean.

135. artikulua

1. Gobernuak legez baimendurik egon beharko du Zor Publikoa jaulkitzeko edo kreditua bere gain hartzeko.

2. Estatuaren Zor Publikoaren korrituak eta kapitala ordaintzeko kredituak aurrekontuetako gastuetan sartuzat joko dira beti, eta ezin izango dira, ez zuzendu, ez aldatu, jaulkipen-legearen baldintzak betetzen dituzten bitartean.

136. artikulua

1. Kontu Auzitegia da Estatuaren eta sektore publikoaren kontuak eta ekonomia-kudeaketa fiskalizatzeko organo gorena.

Gorte Nagusien mende egongo da, zuzen-zuzenean, eta haiek eskuordeturik beteko ditu bere eginkizunak Estatuaren Kontu Orokorra aztertuz eta egiaztatuz.

2. Estatuaren kontuak eta sektore publiko estatalarenak Kontu Auzitegiari aurkeztuko zaizkio, hark zentsura ditzan.

El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.

3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.

4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

TÍTULO VIII DE LA ORGANIZACIÓN TERRITORIAL DEL ESTADO

CAPÍTULO PRIMERO

Principios generales

Artículo 137

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

Artículo 138

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad, consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo, entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.

2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

Artículo 139

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.

2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

Kontu Auzitegiak, bere jurisdikzioa alde batera utzi gabe, urtean urteko txostena igorriko du Gorte Nagusietara, hartan jakinarazirik, hala dagokionean, zer arau-hauste eta erantzukizun izan diren beraren iritziz.

3. Kontu Auzitegiko kideek epaileen independentzia eta mugiezintasun bera gozatuko dute eta haien bateraezintasun beren mende egongo dira.

4. Lege organiko batek arautuko ditu Kontu Auzitegiaren osaera, antolamendua eta funtzioak.

VIII. TITULUA

ESTATUAREN LURRALDE-ANTOLAMENDUA

LEHEN KAPITULUA

Printzipio orokorrak

137. artikulua

Lurralde-antolamenduari dagokiola, udalerriz, probintziaz eta era daitezen autonomia-erkidegoez osaturik dago Estatu. Entitate horiek guztiek autonomia dute zeinek bere interesak kudeatzeko.

138. artikulua

1. Estatuak bermatzen du benetan gauzatuko dela elkartasun printzipioa, Konstituzioaren 2. artikuluan aitortua, eta, hartarako, begiratuko du oreka ekonomiko egoki eta justu bat ezar dadila Espainiako lurraldearen parteen artean, bereziki aintzat harturik uharte izatearen berezitasunak.

2. Autonomia-erkidegoen estatutuen arteko desberdintasunek ezin ekarriko dute ondorioz, ezein kasutan, pribilegio ekonomiko edo sozialik.

139. artikulua

1. Espainiar guztiek eskubide eta betebeharrak berak dituzte Estatuaren lurraldeko edozein tokitan.

2. Ezein agintaritzak ezin hartuko du neurririk zuzenean nahiz zeharka trabatuko duenik pertsonen zirkulatzeko eta kokatzeko askatasuna, eta orobat ondasunen zirkulatzeko askatasuna, Espainiako lurralde osoan.

CAPÍTULO SEGUNDO

De la Administración Local

Artículo 140

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

Artículo 141

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.

2. El Gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.

3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

Artículo 142

La Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

CAPÍTULO TERCERO

De las Comunidades Autónomas

Artículo 143

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y

BIGARREN KAPITULUA

Toki-administrazioa

140. artikulua

Konstituzioak bermatzen du udalerrien autonomia. Nortasun juridiko osoa izango dute udalerriek. Haiek gobernatzearen eta administratzearen arduraduna dagokion udala da, alkateak eta zinegotziek osatua. Zinegotziak, udalerriko auzotarrek aukeratuko dituzte, sufragio unibertsal, berdin, libre, zuzeneko eta isilpekoz, legeak ezarritako moduan. Alkatea, zinegotziek edo auzotarrek aukeratuko dute. Legeak arautuko du zein kasutan dagokion kontzeju irekiaren araubidea izatea.

141. artikulua

1. Probintzia nortasun juridiko propioa duen toki-entitatea da, udalerrri multzo batez osatua, eta Estatuaren jarduerak betetzeko lurralde-banaketa. Probintzia-mugen aldaketa oro lege organiko baten bitartez onetsi beharko dute Gorte Nagusiek.

2. Probintzien gobernamentua eta administrazio autonomoa diputazioen edo bestelako ordezkari-tza-erakundeen gain egongo da.

3. Sortu ahal izango dira probintziaz bestelako udalerrri-elkartzeak.

4. Uhartedietan, uharteek orobat izango dute beren administrazio propioa, kabildo edo kontseilu erakoa.

142. artikulua

Toki-ogasunek behar adina baliabide izan beharko dute legeak korporazio bakoitzari esleitzen dizkion eginkizun guztiak betetzeko. Baliabide horiek, nagusiki, beren tributu propioak izanez eta Estatuarenetan nahiz autonomia-erkidegoenetan parte hartuz bilduko dituzte.

HIRUGARREN KAPITULUA

Autonomia-erkidegoak

143. artikulua

1. Konstituzioaren 2. artikuluan aitortutako autonomia-eskubidea erabiliz, autogobernura iritsi eta autonomia-erkidego gisa eratu ahal izango dira: histo-

económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla. Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

Artículo 144

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.

b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.

c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

Artículo 145

1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.

2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

Artículo 146

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas

ria-, kultura- eta ekonomia-ezaugarri erkideak dituzten probintzia mugakideak; uharte-lurraldeak, eta historiaz eskualde-izaera duten probintziak. Hartarako, Titulu honek eta kasuan kasuko autonomia-estatutuek diotenak agintzen du.

2. Autonomia-prozesua hasteko ekimena, diputazio interesdun guztiek edo dagokion uharte-arteke organoak dute, eta udalerrien bi herenek, baldin eta haietako biztanleak probintzia edo uharte bakoitzeko hautesle-zentsuaren gehiengoa badira. Betekizun horiek sei hilabeteko epean bete beharko dira, toki-korporazio interesdunetako batek lehen erabakia hartzen duenetik hasita.

3. Ekimenak aurrera egiten ez badu, bost urte igarotakoan baino ezin ekingo zaio berriz prozesuari.

144. artikulua

Gorte Nagusiek esku izango dute, lege organikoz, nazioaren interesa dela kausa, honako hauek egiteko:

a) Autonomia-erkidego bat eratzea baimendu, haren lurralde-eremuak probintzia batena gainditu ezean eta 143. artikulua 1. zenbakiko baldintzak bete ezean.

b) Autonomia-estatutu bat baimendu edo erabaki, hala badagokio, probintzia-antolamenduaren barnean ez dauden lurraldeentzat.

c) 143. artikulua 2. zenbakiak aipatzen duen toki-korporazioen ekimena ordeztu.

145. artikulua

1. Ezein kasutan ez da onartuko autonomia-erkidegoen artean federaziorik sortzea.

2. Estatutuek aurreikusi ahal izango dute zer kasutan, zer betekizunekin eta zeren arabera egin ditzaketen autonomia-erkidegoek elkarrekiko hitzarmenak, berei dagozkien zerbitzuak kudeatzeko eta emateko; orobat aurreikusi ahal izango dituzte Gorte Nagusiei egin beharreko jakinarazpenaren izaera eta efektuak. Gainerako kasuetan, autonomia-erkidegoen arteko lankidetzak-akordioek Gorte Nagusien baimena beharko dute.

146. artikulua

Estatutu-proiektua biltzar batek prestatuko du, honako hauek direla partaide: batetik, dagokien probintzietako diputazio edo uharte-arteke organoko

y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

Artículo 147

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.

2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:

a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.

b) La delimitación de su territorio.

c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.

d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.

3. La reforma de los Estatutos se ajustará: al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

Artículo 148

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias:

1.º Organización de sus instituciones de autogobierno.

2.º Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.

3.º Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.

4.º Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.

5.º Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.

kideak, eta, bestetik, haietan aukeratutako diputatu eta senatariak. Gorte Nagusietara igorriko da proiektua, lege gisa izapidetzeko.

147. artikulua

1. Konstituzio honek xedatzen duenaren barnean, estatutuak izango dira autonomia-erkidego bakoitzaren oinarrizko arau instituzionala; Estatuak bere ordenamendu juridikoaren partetzat aitortu eta babestuko ditu estatutuok.

2. Autonomia-estatutuek barne hartu beharko dituzte:

a) Erkidegoaren izena, haren nortasun historikoari egokien datorkiona.

b) Lurraldearen mugak.

c) Autonomia-erakunde propioen izena, antolamendua eta egoitza.

d) Zer eskumen hartzen dituzten, Konstituzioak ezarritako esparruan, eta zer oinarri jartzen dituzten eskumenoï dagozkien zerbitzuak eskualdatzeko.

3. Estatutuen erreforma, berek ezarritako prozedurari atxikiz bideratuko da, eta, edozein kasutan, Gorte Nagusiek onespena eman beharko dute, lege organikoaz.

148. artikulua

1. Honako gai hauetan hartu ahal izango dituzte eskumenak beren gain autonomia-erkidegoek:

1) Beren autogobernu-erakundeen antolamendua.

2) Beren lurraldeko udal-mugardeen aldaketak, eta, oro har, toki-erakundeen gainean Estatuaren administrazioari dagozkionak izanik toki-araubideari buruzko legeriak eskualdatzea onartzen duen funtzioak.

3) Lurralde-antolamendua, hirigintza eta etxebizitza.

4) Autonomia-erkidegoaren intereseko obra publikoak, beraren lurraldean.

5) Ibilbide guztia autonomia-erkidegoaren lurraldean duten trenbide eta errepideak; orobat, bitarteko horietaz nahiz kablez diharduen garraioa.

6.º Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.

7.º La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.

8.º Los montes y aprovechamientos forestales.

9.º La gestión en materia de protección del medio ambiente.

10.º Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.

11.º La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.

12.º Ferias interiores.

13.º El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.

14.º La artesanía.

15.º Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.

16.º Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.

17.º El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.

18.º Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.

19.º Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.

20.º Asistencia social.

21.º Sanidad e higiene.

22.º La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.

2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

6) Babes-portuak, kirol-portu eta -aireportuak, eta, oro har, merkataritza-jarduerarik gabekoak.

7) Nekazaritza eta abeltzaintza, ekonomiaren antolamendu orokorrarekin ados.

8) Mendiak eta baso-ustiapenak.

9) Ingurumen-babesaren alorreko kudeaketa.

10) Autonomia-erkidegoaren intereseko diren ur-ustiapen, kanal eta urrez-tapenak proiektatu, eraiki eta kudeatzea; ur mineralak eta termalak.

11) Barruko uretako arrantza, itsaski-bilketa eta akuikultura, ehiza eta ibaietako arrantza.

12) Barne-azokak.

13) Autonomia-erkidegoko ekonomiaren garapena bultzatzea, nazio-politika ekonomikorako jarritako helburuen baitan.

14) Eskulangintza.

15) Autonomia-erkidegoaren intereseko museo, liburutegi eta musika-kontserbatorioak.

16) Autonomia-erkidegoaren intereseko monumentu-ondarea.

17) Autonomia-erkidegoaren kultura, ikerketa eta, hala badagokio, hizkuntzaren irakaskuntza sustatzea.

18) Turismoa bere eremuan sustatzea eta antolatzea.

19) Kirola eta aisialdiaren erabilera egokia sustatzea.

20) Gizarte-laguntza.

21) Osasuna eta higiena.

22) Bere eraikin eta instalazioen zaintza eta babesa. Udaltzaingoekiko koordinazio eta gainerako ahalmenak, lege organiko batek ezarritako moduan.

2. Bost urte igarotakoan, eta estatutuak erreformatzearen bidez, beren eskumenak gehitu ahal izango dituzte autonomia-erkidegoek, 149. artikulua ezarritako esparruan.

Artículo 149

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:

1.º La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.

2.º Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.

3.º Relaciones internacionales.

4.º Defensa y Fuerzas Armadas.

5.º Administración de Justicia.

6.º Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.

7.º Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.

8.º Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.

9.º Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.

10.º Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.

11.º Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación de crédito, banca y seguros.

12.º Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.

13.º Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.

14.º Hacienda general y Deuda del Estado.

15.º Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.

149. artikulua

1. Estatuak eskumen eskusiboa du honako gai hauetan:

1) Konstituzioko eskubideak baliatzean eta betebeharrak betetzean espainiar guztiak berdinez izango direla bermatzeko oinarritzko baldintzak arautzea.

2) Nazionalitatea, immigrazioa, emigrazioa, atzerritartasuna eta asilo-eskubidea.

3) Nazioarteko harremanak.

4) Defentsa eta Indar Armatuak.

5) Justizia Administrazioa.

6) Merkataritzako, arlo penaleko eta kartzela arloko legeria; legeria prozesala, alde batera utzi gabe arlo honetan autonomia-erkidegoen zuzenbide substantiboaren berezotasunak dakartzan nahitaezko berezitasunak.

7) Lan-legeria, alde batera utzi gabe autonomia-erkidegoetako organoek gauzatzea hura.

8) Legeria zibila, alde batera utzi gabe autonomia-erkidegoek beren zuzenbide zibil, foral edo bereziak gorde, aldatu edo garatzea, halakorik duten tokietan. Edozein kasutan, arau juridikoen aplikazioari eta eraginkortasunari dagozkion erregelak; ezkontza formei dagozkien harreman juridiko-zibilak; erregistro eta agiri publikoen antolamendua; kontratuzko obligazioen oinarriak; legeen arteko gatazkak ebazteko arauak, eta zuzenbidearen iturriak zehaztea; azken kasu horretan, zuzenbide foral edo bereziko arauak errespetatuz.

9) Jabetza intelektualari eta industrialari buruzko legeria.

10) Aduanen eta muga-zergen araubidea; kanpo-merkataritza.

11) Diru-sistema: dibisak, trukea eta bihurtasuna; kreditua, bankuak eta aseguruak antolatzeke oinarriak.

12) Pisu eta neurrien gaineko legeria; ordu ofiziala ezartzea.

13) Ekonomia-jarduera oro har planifikatzeko oinarriak eta koordinazioa.

14) Ogasun orokorra eta Estatuaren Zorra.

15) Ikerketa zientifiko eta teknikoaren sustapena eta koordinazio orokorra.

16.º Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.

17.º Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.

18.º Las bases de régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.

19.º Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.

20.º Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.

21.º Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos de motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radiocomunicación.

22.º La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurran por más de una Comunidad Autónoma, y la autorización de instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.

23.º Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.

24.º Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.

25.º Bases de régimen minero y energético.

26.º Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.

16) Kanpo-osasuna. Osasunaren oinarriak eta koordinazio orokorra. Farmazia-produktuen gaineko legeria.

17) Gizarte Segurantzaren oinarritzko legeria eta araubide ekonomikoa, alde batera utzi gabe haren zerbitzuak autonomia-erkidegoek ematea.

18) Administrazio publikoen araubide juridikoaren eta haietako funtzionarioen estatutu-araubidearen oinarriak, administrazioon aurrean tratamendu berdina izatea bermatuko dietenak betiere herritarrei; administrazio-prozedura erkidea, alde batera utzi gabe autonomia-erkidegoen antolamendu propioak dakartzan berezitasunak; desjabetze behartuaren gaineko legeak; kontratu eta emakida administratiboaren eta administrazio publiko guztien erantzukizun-sistemaren gaineko oinarritzko legeria.

19) Itsasoko arrantza, alde batera utzi gabe sektore hori antolatzean autonomia-erkidegoei emaniko eskumenak.

20) Merkataritza-itsasketa eta itsasontzien banderaztatzea; kostaldean argiztapena eta itsas-seinaleak; interes orokorreko portuak; interes orokorreko aire-portuak; aire-eremuaren kontrola, aireko iragaita eta garraioa, meteorologia-zerbitzua eta aireontzien matrikulazioa.

21) Autonomia-erkidego bat baino gehiagotatik pasatzen diren trenbide eta lurreko garraioak; komunikabideen araubide orokorra; ibilgailu motordunen trafiko eta zirkulazioa; posta eta telekomunikazioak; aireko eta itsaspeko kableak eta irrati-komunikazioa.

22) Ur-baliabide eta -ustiapenen gaineko legeria, antolamendua eta emakidak, urak autonomia-erkidego bat baino gehiagotatik pasatzen direnean, eta instalazio elektrikoak baimentzea, haien ustiapenak beste erkidego bati eragiten dionean edo energia-garraioa haren lurralde-eremutik ateratzen denean.

23) Ingurumenaren babesari buruzko oinarritzko legeria, alde batera utzi gabe autonomia-erkidegoek babes-arau gehigarriak jartzeko ahalmenak. Mendiei, baso-ustiapenei eta abelbideei buruzko oinarritzko legeria.

24) Obra publikoak, interes orokorreko direnean edo haien gauzatzeak autonomia-erkidego bati baino gehiagori eragiten dienean.

25) Meatzei eta energiari buruzko araubidearen oinarriak.

26) Arma eta lehegailuak ekoizteari, salerosteari, edukitzeari eta erabiltzeari buruzko araubidea.

27.º Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.

28.º Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación; museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.

29.º Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.

30.º Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.

31.º Estadística para fines estatales.

32.º Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.

2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.

3. Las materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

Artículo 150

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

27) Prentsa, irrati eta telebistari eta oro har hedabide guztiei buruzko oinarriko arauak, alde batera utzi gabe haiek garatu eta beteazteko orduan autonomia-erkidegoei dagozkiekeen ahalmenak.

28) Espainiako kultura-, arte- eta monumentu-ondarea esportaziotik eta espoliaziotik babestea; Estatuaren titulartasuneko museo, liburutegi eta artxi-boak, alde batera utzi gabe autonomia-erkidegoek kudeatzea haiek.

29) Segurtasun publikoa, alde batera utzi gabe autonomia-erkidegoek beren polizia sortzeko aukera, haien estatutuetan ezartzen den moduan, lege organiko batek xedaturikoaren esparruan.

30) Titulu akademikoak eta profesionalak lortzeko, emateko eta homologatzeko baldintzak arautzea, eta Konstituzioaren 27. artikulua garatzeko oinarriko arauak, botere publikoek gai honetan dituzten betebeharrak betetzen dituztela bermatzarren.

31) Estatuaren helburuetarako estatistika.

32) Erreferendum bidezko herri-kontsultak egiteko baimenak ematea.

2. Alde batera utzi gabe autonomia-erkidegoek beren gain hartu ahal izango dituzten eskumenak, Estatuak funtsezko betebeharrak eta atribuziotzat hartuko du kultura zerbitzatzea, eta bideak jarriko ditu autonomia-erkidegoen arteko kultura-komunikaziorako, haiekiko adostasunez.

3. Konstituzio honek espresuki Estuari esleitzen ez dizkion gaiak autonomia-erkidegoei egokitu dakizkieke, bakoitzaren estatutuaren arabera. Autonomia estatutuek beren gain hartu gabeko gaien eskumena Estatuak izango du, eta, gatazkarik gertatuz gero, Estuaren arauak nagusituko zaizkie autonomia-erkidegoenei, haien eskumen eskusibo izendaturik ez dagoen gai orotan. Estuaren zuzenbidea, edozein kasutan, autonomia-erkidegoen zuzenbidearen osagarri izango da.

150. artikulua

1. Gorte Nagusiek, Estuaren eskumeneko gaietan, ahalmena esleitu ahal izango diete autonomia-erkidegoei —guztiei edo baten bati— bakoitzak berezako lege-arauak eman ditzan, Estatuko lege batek ezarritako printzipio, oinarri eta ildoan esparruan. Auzitegien eskumena alde batera utzi gabe, esparrulege bakoitzean zehaztuko da zer kontrol-modu izango duten Gorte Nagusiek autonomia-erkidegoen lege-arau horien gainean.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su propia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.

3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

Artículo 151

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143, 2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:

1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.

2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.

3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.

4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales.

2. Estatuak, lege organiko baten bitartez, autonomia-erkidegoei eskualdatu edo eskuordetu ahal izango dizkie Estatuaren titulartasunpeko gaietara dagozkien zenbait ahalmen, beren izaeragatik eskualdatu edo eskuordetu daitezkeenak. Legeak aurreikusiko du, kasu bakoitzean, zer finantzabide diren eskualdatzekoako eta zer kontrol-forma gordeko dituen Estatuak beretzat.

3. Estatuaren esku egongo da legeak ematea autonomia-erkidegoen arau-xedapenak harmonizatzeko behar diren printzipioak ezartzeko, are eskumena erkidegoei esleitutako gaitetan, interes orokorrak hala eskatzen duenean. Gorte Nagusiei dagokie, ganbera bakoitzeko gehiengo absolutuz, premia hori haute-matea.

151. artikulua

1. Ez da beharrezko izango bost urteko epea iragaten uztea, 148. artikulua-ren 2. zenbakiak dioen bezala, baldin eta autonomia-prozesuaren ekimena 143.2 artikuluan esaten den epean hitzartzen badute, dagokien diputazio edo uharte-arteoko organoek ez ezik, ukitutako probintzia bakoitzeko udalerrien hiru laurdenek, udalerririk probintzia bakoitzeko hautesle-zentsuaren gehiengo hartzen dutenak izanik, eta erreferendum bidez berresten badu ekimen hori probintzia bakoitzeko hautesleen gehiengo absolutuak, lege organiko batak ezarritako moduan.

2. Aurreko zenbakian aurreikusitako kasuan, honako hau izango da Estatu-tua prestatzeko prozedura:

1) Gobernuak dei egingo die autogobernura iristeko asmoa duen lurralde-esparruko barrutietan hautaturiko diputatu eta senatari guztiei, Biltzarra era dezaten, xede bakar izanik dagokion autonomia-estatutu proiektua prestatzea, kideen gehiengo absolutuaren akordioz.

2) Parlamentarien Biltzarrak onetsirikoa, Kongresuko Konstituzio Batzordea bidaliko da estatutu-proiektua, eta bi hilabeteko epean aztertuko du hark, partaide eta laguntzaile duela proposamena egin duen Biltzarraren ordezkari-ta bat, guztien adostasunez erabakitzeko behin betiko formulazioa.

3) Adostasun hori erdietsiz gero, estatutu-proiektuaren lurralde-esparruko probintzietako hautesleriak erreferendumean bozkatuko du erabakitako testua.

4) Probintzia bakoitzean baliozko botoen gehiengoz onetsiz gero, Gorte Nagusietara igorriko da estatutu-proiektua. Bi ganberen osoko bilkurek eman-

Los plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.

5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2 de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.

3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la forma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

Artículo 152

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

go dute testuaren gaineko erabakia, berrespen-boto baten bitartez. Estatutua onetsirikoan, Erregeak berronetsiko du eta legetzat aldarrikatuko.

5) Zenbaki honetako 2. paragrafoan adierazitako adostasuna iritsi ezean, lege-proiektu gisa izapidetuko da estatutu-proiektua Gorte Nagusietan. Estatutu-proiektuaren lurralde-esparruko probintzietako hautesleriak erreferendumean bozkatuko du Gorteok onetsiriko testua. Probintzia bakoitzean baliozko botoen gehiengoz onetsiz gero, aurreko paragrafoan adierazi bezala aldarrikatzea dagokio.

3. Aurreko zenbakiko 4. eta 5. paragrafoetako kasuetan, probintzia bateko edo batzuek estatutua ez onesteak ez du eragotziko gainerakoan artean eratzea proiektatutako autonomia-erkidegoa, artikulua honen 1. zenbakian aurreikusitako lege organikoak ezarritako moduan.

152. artikulua

1. Aurreko artikuluan azaldutako prozeduraz onetsiriko estatutuetan, honako oinarri hauek izango ditu autonomia-erakundeen antolamendua: Legebiltzarra, sufragio unibertsalez hautatua, hartarako ordezkari-tza-sistema proporzional bat ezarriko delarik, eta orobat ziurtratuko lurraldearen zona guztiak ordezkaturik egotea; Gobernu Kontseilua, funtzio exekutiboak eta administratiboak dituen; eta Presidentea, Legebiltzarrak bere kideen artean aukeratua eta Erregeak izendatua, hari dagokiola izatea Gobernu Kontseiluaren buru, bere erkidegoaren ordezkari goren, eta Estatuaren ordezkari arrunt erkidegoan. Presidenteak eta Gobernu Kontseiluko gainerako kideek erantzukizun politikoa izango dute Legebiltzarraren aurrean.

Justizia-auzitegi nagusi bat izango da antolamendu judizialaren gailurra autonomia-erkidegoaren lurralde-eremuan, alde batera utzi gabe Auzitegi Gorenari dagokion jurisdikzioa. Autonomia-erkidegoen estatutuetan arautu ahal izango da zer kasu eta modutan parte har dezaketen erkidegoek lurraldearen barruti judizialen antolamenduan. Hori guztia, botere judizialaren lege organikoak diogenarekin ados eta haren batasun eta independentziaren barnean.

Alde batera utzi gabe 123. artikuluan xedatutakoa, lehen auzialdian eskudun den organoak egoitza dueneko autonomia-erkidegoaren lurraldeko organo judizialetan agortuko dira, hala badagokio, hurrenez hurrenko auzialdiak.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.

3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

Artículo 153

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

a) Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.

b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.

c) Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.

d) Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

Artículo 154

Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

Artículo 155

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliere las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

2. Estatutuak berronetsi eta aldarrikatutakoan, berek ezarritako prozedura izango da haiek aldatzeko modu bakarra, eta erreferenduma egin beharko da dagozkien zentsuetan inskribatutako hautesleen artean.

3. Udalerri mugakideak elkartzearen bidez, lurralde-barruti propioak ezarri ahal izango dituzte estatutuek, eta nortasun juridiko osoa izango dute barrutiok.

153. artikulua

Honako hauek kontrolatuko dute autonomia-erkidegoetako organoen jardura:

a) Konstituzio Auzitegiak, lege-indarra duten arau-xedapenen konstituzio-naltasunari dagokion esparruan.

b) Gobernuak, aurrez Estatu Kontseiluak irizpena emanik, 150. artikulua-ren 2. zenbakian azaldutako eginkizun eskuordetuak betetzeari dagokiona.

c) Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak, administrazio autonomoaren eta haren erregelamendu-arauen esparruan.

d) Kontu Auzitegiak, ekonomiaren eta aurrekontuen alorrean.

154. artikulua

Gobernuak izendatutako eskuordeko batek zuzenduko du Estatuaren administrazioa autonomia-erkidegoan, bai eta hura koordinatuko ere, egoki denean, erkidegoaren administrazioarekin.

155. artikulua

1. Baldin eta autonomia-erkidego batek betetzen ez baditu Konstituzioak edo beste lege batzuek ezarritako betebeharrak, edo Espainiaren interes orokorrari larri erasotzen dion moduan jokatzeko badu, Gobernuak, aurrez autonomia-erkidegoko presidenteari errekerimendua eginik eta, hark aintzat hartu ezean, Senatuaren gehiengo absolutua bildurik, dagozkion neurriak hartu ahal izango ditu erkidegoari betebeharrak horiek nahitaez betearazteko edo aipatutako interes orokorra babesteko.

2. Aurreko zenbakian adierazitako neurriak gauzatzeko, Gobernuak instrukzioak eman ahal izango dizkie autonomia-erkidegoetako agintari guztiei.

Artículo 156

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

Artículo 157

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:

a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado; recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.

b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.

c) Transferencias de un Fondo de Compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.

e) El producto de las operaciones de crédito.

2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.

3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

Artículo 158

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.

2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Com-

156. artikulua

1. Autonomia-erkidegoek finantza-autonomia izango dute beren eskumenak garatzeko eta gauzatzeko, bi printzipio hauei jarraituz: Estatuaren Ogasunarekiko koordinazioa, batetik, eta espainiar guztien arteko elkartasuna, bestetik.

2. Autonomia-erkidegoek Estatuaren eskuordeko edo laguntzaile gisa jokatzen ahal izango dute, haren tributu-baliabideak bildu, kudeatu eta likidatzeko, legeekin eta estatutuekin ados.

157. artikulua

1. Honela osatuko dira autonomia-erkidegoen baldintzak:

a) Estatuak osotara edo parte batean lagatuko zergak; Estatuaren zergekiko gainordainak, eta Estatuaren irabazietan dituzten bestelako parte-hartzeak.

b) Beren zerga, tasa eta kontribuzio bereziak.

c) Lurralde arteko Konpentsazio Funtz batetik egindako transferentziak, eta Estatuaren Aurrekontu Orokorren konturako beste esleipen batzuk.

d) Beren ondaretik datozen etekinak eta zuzenbide pribatuko diru-sarrerak.

e) Kreditu-operazioen emaitzak.

2. Autonomia-erkidegoek ezin ezarriko dute, ezein kasutan, ez beren lurraldetik kanpoko ondasunen gaineko tributurik, ez salgai edo zerbitzuek libre zirkulatzeko oztopagarri den tributurik.

3. Lege organiko baten bidez arautu ahal izango dira: 1. zenbakian zerrendatutako finantza-eskumenak erabiltzeko bidea; sor litezkeen gatazkak ebazteko arauak, eta autonomia-erkidegoen eta Estatuaren arteko finantza-lankidetzarako bidera litezkeen moduak.

158. artikulua

1. Estatuaren Aurrekontu Orokorretan, diru-kopuru bat esleitu ahal izango da autonomia-erkidegoentzat, bi irizpide hauen baitan: batetik, beren gain hartutako zerbitzu eta jarduera estatalen kopurua, eta, bestetik, Espainiako lurralde osoan oinarritako zerbitzu publikoak gutxieneko kalitatearekin emango direlako bermea.

2. Lurraldeen arteko ekonomia-desorekak zuzendu eta elkartasun printzipioa benetan gauzatzearren, Konpentsazio Funtz bat eratuko da inbertsio-gastuetarako;

pensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

TÍTULO IX DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

Artículo 159

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.

2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.

4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.

En lo demás, los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.

5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

Artículo 160

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

Gorte Nagusiek banatuko dituzte funts horren baliabideak autonomia-erkidego eta probintzien artean, hala badagokio.

IX. TITULUA

KONSTITUZIO AUZITEGIA

159. artikulua

1. Erregeak izendatutako 12 kidek osatzen dute Konstituzio Auzitegia. Haietatik lau, Kongresuak proposatuko ditu, kideen hiru bostenen gehiengoz; beste lau, Senatuak, gehiengo beraz; bi, Gobernuak, eta beste bi, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak.

2. Magistratu eta fiskalen, unibertsitateko irakasleen, funtzionario publikoen eta abokatuen artean izendatu beharko dira Konstituzio Auzitegiko kideak; denek ere gaitasun-sonaren jabe izan beharko dute, eta hamabost urtetik gora lanbidean jardunak.

3. Konstituzio Auzitegiko kideak bederatzi urterako izendatuko dira, eta herenka berrituko dira hiru urtetik behin.

4. Konstituzio Auzitegiko kide izatearekin bateraezinak dira: ordezkaritza-mandatu oro; kargu politiko edo administratiboak; alderdi politikoren batean edo sindikaturen batean zuzendaritza-eginkizunetan aritzea eta haien zerbitzuan lan egitea; karrera judizialean eta fiskalean jardutea, eta edozein lanbide-tan edo merkataritzan aritzea.

Gainerakoan, botere judizialeko kideei dagozkien bateraezintasun berak dagozkie Konstituzio Auzitegiko kideei.

5. Konstituzio Auzitegiko kideak independenteak eta mugiezinak izango dira beren jardunean.

160. artikulua

Konstituzio Auzitegiko presidentea Erregeak izendatuko du kideen artean, Auzitegiak berak osoko bilkuran proposatuta eta hiru urterako.

Artículo 161

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.

b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53, 2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.

c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.

d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.

2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

Artículo 162

1. Están legitimados:

a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.

b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

Artículo 163

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser

161. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiak Espainiako lurralde osoan du jurisdikzioa, eta eskumena du honako hauetaz arduratzeko:

a) Legeen eta lege-indarreko arau-xedapenen aurkako konstituziokontrakotasun-errekurtsoak. Jurisprudentziak interpretaturiko lege-mailako arau juridiko baten konstituziokontrakotasun-deklarazioak eragina izango du jurisprudenzian, baina emandako epaiak edo epaiak ez dute galduko epaitutzat joaren balioa.

b) Konstituzio honen 53.2 artikuluan aipaturiko eskubide eta askatasunen bortxaketa dela-eta jarritako babes-errekurtsoa, legeak ezarritako kasu eta moduetan.

c) Eskumen-gatazkak, hala Estatuaren eta autonomia-erkidegoen artekoak nola autonomia-erkidegoen artekoak.

d) Konstituzioak edo lege organikoek esleitzen dizkieten gainerako gaiak.

2. Gobernuak aurkapena jarri ahal izango die, Konstituzio Auzitegiaren aurrean, autonomia-erkidegoetako organoek emandako xedapen eta ebazpeni. Aurkatzek xedapena edo ebazpena aldi baterako ahalgabetea eragingo du, baina Auzitegiak, hala badagokio, berretsi edo kendu egin beharko du ahalgabetez hori, gehienez ere bost hilabeteko epean.

162. artikulua

1. Legitimatuturik daude:

a) Konstituziokontrakotasun-errekurtsoa jartzeko: Gobernuko presidentea, Herriaren Defendatzailea, 50 diputatu, 50 senatari, autonomia-erkidegoetako kide anitzeko organo exekutiboak, eta, hala badagokio, haietako legebiltzarrak.

b) Babes-errekurtsoa jartzeko: interes legitimoak bultzatutako edozein pertsona natural edo juridiko, eta orobat Herriaren Defendatzailea eta Ministerio Fiskala.

2. Gainerako kasuetan, lege organikoak zehaztuko du zein diren pertsona eta organo legitimatuak.

163. artikulua

Prozesuren batean organo judizial batek irizten badio Konstituzioaren aurkako izan daitekeela kasuan aplikagarri den lege-mailako arau bat, arau hori

contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

Artículo 164

1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el Boletín Oficial del Estado con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.

2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

Artículo 165

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

TÍTULO X DE LA REFORMA CONSTITUCIONAL

Artículo 166

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

Artículo 167

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.

baliozko izatearen baitan dagoelarik epaitza, Konstituzio Auzitegian planteatu-ko du organo horrek auzia, kasuei, formari eta efektuei dagokienez legeak ezarrirakoaren arabera; efektua ez da, ezein kasutan, araua aldi baterako ahalga-
betzea izango.

164. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiaren epaiak Estatuaren Aldizkari Ofizialean argitaratuko dira, boto partikular eta guzti, halakorik izanez gero. Argitaratu ondorengo egunetik hasita izango dute epaitutzat joaren balioa, eta ez dago inolako errekurtsorik jartzetik haien kontra. Lege bat edo lege-indarreko arau bat konstituziokontra deklaratzen duten epaiak, eta eskubide baten balioespen subjektibora mugatzen ez diren guztiak orobat, efektu betekoak dira oren aurrean.

2. Epaian besterik xedatu ezean, indarrean iraungo du legearen gainerako zatiak, konstituziokontraotasunak ukitzen ez duenak.

165. artikulua

Lege organiko batek arautuko ditu Konstituzio Auzitegiaren funtzionamendua, kideen estatutua, hartara jotzean segitu beharreko prozedura eta akzioak baliatzeko baldintzak.

X. TITULUA

KONSTITUZIOAREN ERREFORMA

166. artikulua

Konstituzioa erreformatzeko ekimena 87. artikulua 1. eta 2. zenbakietan adierazi bezala gauzatuko da.

167. artikulua

1. Konstituzioa erreformatzeko proiektuak ganbera bakoitzeko hiru bosten gehiengoz onartu beharko dira. Bi ganberen arteko adostasunik ezean, hura lortzeko ahalegina egingo da, diputatu adina senatarik osaturiko batzorde bat sortuz. Batzorde horrek testu bat aurkeztu, eta hura bozkatuko da Kongresuan eta Senatuan.

2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

Artículo 168

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecte al Título preliminar, al Capítulo segundo, Sección primera del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.

2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

Artículo 169

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

Segunda

La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

2. Aurreko zenbakiko prozeduraz onesterik lortu ezean, eta betiere testuak Senatuko gehiengo absolutuaren aldeko botoa eskuratu duen kasuan, Kongresuak, bi herenen gehiengoz, erreforma onetsi ahal izango du.

3. Gorte Nagusiek onetsitakoan, erreferendumerak aterako da erreforma, berresteko, edozein ganberetako kideen hamarretik batek hala eskatzen badu hura onetsi eta hamabost egunen barruan.

168. artikulua

1. Konstituzioa osotara berritzea proposatuz gero, edo zati batean baina tartean direlarik edo Atariko Titulua, edo I. Tituluko Bigarren Kapitulua Lehen Atala, edo II. Titulua, zera dagokio kasu horretan: ganbera bakoitzeko bi herenen gehiengoz onestea printzipioa, eta Gorteak berehala desegitea.

2. Hautatutako ganberak erabakia berretsi beharko dute eta konstituzio-testu berria aztertu; bi ganberetako bi herenen gehiengoz onetsi beharko da testua.

3. Gorte Nagusietan onetsitakoan, erreferendumerak aterako da erreforma, berresteko.

169. artikulua

Ezin hasiko da Konstituzioaren erreformarik, ez gerra garaian, ez 116. artikuluan aurreikusitako egoeraren batek dirauen bitartean.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehena

Konstituzioak babestu eta errespetatu egiten ditu foru-lurraldeen eskubide historikoak.

Foru-araubide horren eguneratze orokorra, hala badagokio, Konstituzioaren eta autonomia-estatutuen esparruan egingo da.

Bigarrena

Konstituzio honen 12. artikuluko adin-nagusitasun deklarazioak ez ditu galarazten zuzenbide pribatuaren esparruan foru-zuzenbideek babesturiko bestelako egoerak.

Tercera

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

Cuarta

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

Segunda

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

Tercera

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

Hirugarrena

Kanariar uhartediaren ekonomia- eta ogasun-araubidea aldatzeko, aurrez autonomia-erkidegoaren txostena beharko da, edo behin-behineko autonomia-organoarena, hala bada.

Laugarrena

Autonomia-erkidegoren batean lurralde-entzutegi batek baino gehiagok badu egoitza, haren autonomia-estatutuak esku izango du daudenei eusteko, entzutegien artean banatuz eskumenak, betiere Botere Judizialaren Lege Organikoarekin ados eta haren batasun eta independentziaren barnean.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehena

Behin-behineko autonomia-araubidea duten lurraldeetan, kide anitzeko organo gorenek, kideen gehiengo absolutuak onetsitako erabakiz, beren gain hartu ahal izango dute 143. artikulua 2. zenbakiak diputazio probintzialesi edo dagokien uharte-arteko organoei esleitzen dien ekimena.

Bigarrena

Iraganean autonomia-estatuturen bat plebisizituan baieztatu duten eta Konstituzio hau aldarrikatzen den garaian behin-behineko autonomia-araubidea duten lurraldeek berehala joka dezakete 148. artikulua 2. zenbakian adierazten den moduan, hala erabakiz gero, gehiengo absolutuz, autonomia-aurreko kide anitzeko organo gorenak, eta Gobernuari jakinarazi. 151. artikulua 2. zenbakiak ezarritakoaren arabera prestatuko da estatutu-proiektua, kide anitzeko organo autonomia-aurrekoak deia eginik.

Hirugarrena

Toki-korporazioek eta haietako kideek autonomia-prozesuari ekiteko aukera, 143. artikulua 2. zenbakian aurreikusia, geroratzat jo behar da, efektu guztiekin, harik eta Konstituzioa indarrean jarri ondorengo lehen toki-hauteskundeak egin arte.

Cuarta

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos validos emitidos.

2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

Quinta

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

Sexta

Cuando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

Séptima

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

- a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.
- b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.
- c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

Laugarrena

1. Nafarroaren kasuan, Euskal Kontseilu Nagusian edo hura ordezkatu duen euskal autonomia-araubidean sartzeari dagokionez, Konstituzio honen 143. artikulua ezartzen duenaren ordez, foru-organo eskudunari dagokio ekimena, eta osatzen duten kideen gehiengoz hartuko du hark erabakia. Ekimen hori baliozko izateko, beharrezko izango da, gainera, foru-organo eskudunaren erabakia berretsia izatea horretarako berariaz eginiko eta baliozko botoen gehiengoz onetsiriko erreferendum batean.

2. Aurrera atera ezean, eskumena duen foru-organoaren beste agintaldi batean baino ezin errepikatuko da ekimena, eta, betiere, 143. artikuluan ezarritako gutxieneko epea igarotakoan.

Bosgarrena

Ceuta eta Melillako hiriak autonomia-erkidego gisa eratu ahal izango dira, baldin eta hala erabakitzen badu hiri bakoitzeko udalak, kideen gehiengo absolutuz hartutako akordioz, eta hala baimentzen badute Gorte Nagusiek, lege organiko baten bitartez, 144. artikuluan adierazitako moduan.

Seigarrena

Kongresuko Konstituzio Batzordera estatutu-proiektu bat baino gehiago igortzen direnean, sartu diren hurrenkeran emango zaie irizpena, eta Batzordeak bakoitzaren azterketa bukatzen duenetik hasita kontatuko da 151. artikuluan aipatzen den bi hilabeteko epea.

Zazpigarrena

Honako kasu hauetan joko dira desegintzat behin-behineko autonomia-erakundeak:

a) Konstituzio honekin ados onetsi diren autonomia-estatutuek ezarritako organoak eratutakoan.

b) 143. artikuluan adierazitako baldintzak ez betetzeagatik autonomia-prozesuaren ekimenak aurrera egin ez duen kasuan.

c) Baldin eta erakundeak hiru urteko epean baliatu ez badu lehen xedapen gehigarriak aitortzen dion eskubidea.

Octava

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69,3.

Novena

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional, se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente

Zortzigarrena

1. Konstituzio hau onetsi duten Ganberek, berau indarrean sartutakoan, beren gain hartuko dituzte, Kongresuari eta Senatuari, hurrenez hurren, egokizten zaizkien eginkizun eta eskumenak; haien agintaldia ez da, ezein kasutan, 1981eko ekainaren 15etik harago luzatuko.

2. Testu honen 99. artikuluan ezarritako ondorioetarako, bera aplikatzea dagokion kasu konstituzionaltzat joko da Konstituzioaren aldarrikapena. Horretarako, hogeita hamar eguneko epea irekiko da, aldarrikapenaz geroztik, artikulua horretan xedatutakoa aplikatzeko.

Epe horretan, egun Gobernuko Presidente dena, bere gain hartuko baititu kargu horrentzat Konstituzioak ezartzen dituen eginkizun eta eskumenak, gaiturik egongo da 115. artikulua aitortzen dion ahalmena erabiltzeko, edo bidea irekitzeko, dimisioa emanik, 99. artikulua dioena aplikatu dadin; azken kasu horretan, 101. artikulua 2. zenbakiak aurreikusitako egoeran geldituko da.

3. Desegite-kasuan, 115. artikuluan aurreikusitakoarekin ados, eta 68 eta 69 artikuluetan aurreikusitakoa legez garatu ezean, aurrez indarrean ziren arauak izango dira aplikatzekoak hauteskundeetan, salbuespen hauekin: hautaezintasunari eta bateraezintasunei dagokienez, zuzenean aplikatuko da Konstituzioaren 70. artikulua 1. zenbakiko b) letrako bigarren tartekian esandakoa; Konstituzioan bozkatzeko adinari buruz xedatutakoa, eta 69.3 artikuluan ezarritakoa.

Bederatzigarrena

Konstituzio Auzitegiko kideak lehen aldiz hautatu eta handik hiru urtera, hautatze-jatorri bereko lau kidez osaturiko talde bat, zozketa bidez aukeratua, kargugabetu eta berrituko da. Ondorio horietarako eta ez bestetarako, hautatze-jatorri berekotzat joko dira Gobernuaren proposamenez izendatutako bi kideak eta Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak egindako proposameneko biak. Berdin jokatuko da, hiru urte geroago, aurreko zozketak ukitu gabeko bi taldeekin. Handik aurrera, 159. artikulua 3. zenbakian xedaturikoak aginduko du.

XEDAPEN DEROGATZAILEA

1. Derogaturik gelditzen da Erreforma Politikorako 1/1977 Legea, urtarri-laren 4koa, eta orobat, aipaturiko lege horrek dagoeneko derogatu ez dituen

mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto en el Boletín Oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.

POR TANTO, MANDO A TODOS LOS ESPAÑOLES, PARTICULARES Y AUTORIDADES, QUE GUARDEN Y HAGAN GUARDAR ESTA CONSTITUCIÓN COMO NORMA FUNDAMENTAL DEL ESTADO.

PALACIO DE LAS CORTES, A 27 DE DICIEMBRE DE 1978.

LEXIKOA



LÉXICO

a

- abdikazioa** abdicación 57
- aberria** patria 2
- aberrigabeak** apátridas 13.4
- abokatuaren defentsa eta laguntza** defensa y asistencia de letrado 17.3, 24.2
- adierazpen-askatasuna** libertad de expresión 20
- adindun izatea, adin-nagusitasuna** mayoría de edad 12, 59, Xed. Geh. (2)
- adingabe izatea, adinik ez izatea** minoría de edad 39.3, 59, 60
- Administrazio Publikoa** Administración Pública 103
- administrazio zibila** administración civil 25.3, 26, 97
- administrazio-egintzak** actos administrativos 105.c, 106.1
- administrazio-prozedura** procedimiento administrativo 149.1.18
- administrazio-xedapenak** disposiciones administrativas 105
- administrazio-zigorrak** sanciones administrativas 25.3
- ageri-ageriko delitua** flagrante delito 18.2
- agerraldia** comparecencia 76.2
- aginduzko mandatua** mandato imperativo 67.2
- agintaldia amaitzea (Gobernuarena)** cese (del Gobierno) 101
- ahozko prozedura** procedimiento oral 120.2
- aire-eremua** espacio aéreo 149.1.20
- akusatua** acusado 24.2
- alarma-egoera** estado de alarma 116
- aldarrikatzea (legeak)** promulgación de las leyes 62, 91
- aldekoak ez diren edo norbanakoen eskubideak murrizten dituzten zigor-xedapenak** disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos 9.3
- alderdi politikoak** partidos políticos 6
- aldi baterako ahalgabetzea (eskubideak)** suspensión (de derechos) 55.2
- alkateak** alcaldes 140
- arau-hierarkia** jerarquía normativa 9.3
- arbitrariotasuna** arbitrariedad 9.3
- arbitrariotasun-debekua** interdicción de la arbitrariedad 9.3
- argitaratzea (legeak)** publicación (de las leyes) 91
- Armada** Ejército 8.1
- asilo-eskubidea** derecho de asilo 13.3
- askatasuna** libertad 1.1
- askatasunerako eskubidea** derecho a la libertad 17
- askatasun publikoak** libertades públicas 13.1
- askatasuna kentzea dakarren zigorra** sanción privativa de libertad 25.3
- askatasuna kentzea** privación de libertad 25
- atxiloketa** detención 17, 24.2, 55.2
- atzeragaraginik eza** irretroactividad 9.3
- atzeritararrak** extranjeros 13
- atzeritartasuna** extranjería 149.1.2
- aukeratzea, hautatzea** elección 140, 72.2, 152.1
- aurreirapen sozial eta ekonomikoa** progreso social y económico 40.1
- autonomia-ekimena** iniciativa autonómica 143.2, 151.1, Xed. Ira. (1), Xed. Ira. (2)
- autonomia-erkidegoak** comunidades autónomas 143
- autonomia-erkidegoetako justizia-auzitegi nagusiak** tribunales superiores de justicia de las comunidades autónomas 152.1
- autonomia-erkidegoetako legebiltzarrak** asambleas legislativas de las comunidades autónomas 87.2
- autonomia-eskubidea** derecho a la autonomía 2, 143.1
- autonomia-estatutua** estatuto de autonomía Xed. Geh. (4)
- auzipetu** procesar 71.2
- auzipetzea** procesamiento 71.1
- auzitegiak** tribunales 122
- Auzitegi Gorena** Tribunal Supremo 123
- auzitegi ohiturazko eta tradizionalak** tribunales consuetudinarios y tradicionales 125

b

- babes-errekurtsua** recurso de amparo 53.2, 161.1, 162.1
- babes ematea (epaile eta auzitegiek benetan babes ematea)** tutela (efectiva de los jueces y tribunales) 24
- bahitzea (argitalpenak)** secuestro (de publicaciones) 20.5

baimena autorización 71.2
bandera bandera 4.2
barne-merkataritza comercio interior 51.3
barne-politika política interior 97
batasuna unidad 2
baterra batzartzea reunirse en sesión conjunta 74.1
bateraezintasunak incompatibilidades 70.1, 98.4
batzar-garaiak períodos de sesiones 73
behin-behineko autonomia araubidea régimen provisional de autonomía Xed. Ira. (1)
behin-behineko autonomia organoak organismos provisionales autonómicos Xed. Ira. (7)
behin-behineko espetxealdia prisión provisional 17.4
bergizarteratzea reinserción social 25.2
bermeak garantías 24.2, 53
berrestea (Erregearen egintzak) refrendo (de los actos del Rey) 64.1, 56.3
berronesteia (legeak) sanción de las leyes 62, 91
beste inoren esku ezin utzizkoa (botoa) indelegable (voto) 79.3
besterenezintasuna inalienabilidad 132.1
betebeharra deber 30.1, obligación 155
betebeharrak nahitaez betearaztea cumplimiento forzoso de las obligaciones 155
bettoa (Senatuarena) veto (del Senado) 90.2
biltzeko eskubidea derecho de reunión 21
bitariko batzordea comisión mixta 74
bizikidetzaren printzipio demokratikoak principios democráticos de convivencia 27.2
bizilekuaren bortxaezintasuna inviolabilidad del domicilio 18.2
bizitokia libreki aukeratzeko eskubidea derecho a elegir libremente la residencia 19
bizitzeko eskubidea derecho a la vida 15
bortxaezintasuna inviolabilidad 66.3, 67.1, 70
bortxazko lanak trabajos forzados 25.2
Botere Judiziala Poder Judicial 117
Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia Consejo General del Poder Judicial 122.2, 122.3
botoa voto 79.3

d

debekua prohibición 25.3, 26, 145.1
defentsa defensa 24.2, 27, 38, 51

defentsa-gabezia indefensión 24.1
dekretuak decretos 62
derogatu derogar 81.2
desafektazioa desinfección 132.1
desegitea (elkartek, Ganberak) disolución (de asociaciones, de las Cámaras) 22.4, 99.5, 115.1
desjabetze behartua expropiación forzosa 33.3
dibisak divisas 149.1.11
dimisioa dimisión 101,114
Diputatuen Kongresua Congreso de los Diputados 68
diputazioak diputaciones 146
Diputazio Iraunkorra (Ganberetakoa) Diputación Permanente (de las Cámaras) 78
diru-sistema sistema monetario 149.1.11
doakotasuna gratuidad 119

e

ebazpen judiziala resolución judicial 18.3, 20.5
egiteko judizialak diligencias judiciales 17.3
ekimen publikoa iniciativa pública 128.2
ekitatez banatzea distribución equitativa 40.1
ekoizteko eta sortzeko eskubidea (literatura, artea, zientzia eta teknika) derecho a la producción y creación literaria, artística, científica y técnica 20
ekonomia-jarduera actividad económica 128.2, 131.1
elkarrekikotasun printzipioa principio de reciprocidad 13.3
elkartasuna solidaridad 2, 138.1
elkarte paramilitarrak asociaciones de carácter paramilitar 22.5
elkarte profesionalak organizaciones profesionales 52
elkartzeko eskubidea derecho de asociación 22
emakida administratiboak concesiones administrativas 149.1.18
emigrazioa emigración 149.1.2
enbargaezintasuna inembargabilidad 132.1
enbaxadoreak embajadores 63
enplegu osoa pleno empleo 40.1
enpresa-askatasuna libertad de empresa 38
enpresaburuak empresarios 37
enpresaburu-elkartek asociaciones empresariales 7

entzuer a ematea audiencia 105
 epaia sententia 164.1
 epaileak jueces 117.1
 epaitegiak juzgados 122
 erabiltzaileak usuarios 51
 erantzukizun kriminala responsabilidad criminal 102.1
 erantzukizuna (botere publikoena) responsabilidad (de los poderes públicos) 9.3
 erlijioak confesiones religiosas 16.3
 erlijio- eta moral-heziketa educación religiosa y moral 27.3
 erlijio-askatasuna libertad religiosa 16
 erreferenduma referéndum 92.1, 151, 152, 167.3 168.3
 erreglamenduak reglamentos 72.1, 79, 80, 87
 erreglamendu-ahala potestad reglamentaria 97
 erregeordetza regencia 59
 errugabatasun-presuntzioa presunción de inocencia 24.2
 eskaria petición 77.1
 eskariak egiteko eskubidea derecho de petición 29, 77
 eskualdatzea (ahalmenak) transferencia (de facultades) 150.2
 eskualdeak regiones 138.1, 137, 143.1
 eskubide historikoak derechos históricos Xed. Geh. (1)
 eskubide politikoak derechos políticos 13.2
 esku-hartzea (estatuarena, enpresetan) intervención (estatal, de empresas) 128.2
 eskumenak competencias 148, 149, 150
 eskumen eskusiboak competencias exclusivas 149
 eskumen-gatazkak conflictos de competencia 161.1.c
 eskuordekoa (Gobernuarena) delegado (del Gobierno) 154
 eskuordetza (ahalmenak) delegación (de facultades) 150.2
 Espainiako estatua Estado español 1.3, 56.1
 Espainiako herria pueblo español 1
 Espainiako nazioa Nación española (Aitz.)
 espainiar nazionalitatea nacionalidad española 11
 esparru-legeak leyes marco 150.1
 Estatu Kontseilua Consejo de Estado 107

Estatuaren Aurrekontu Orokorrak Presupuestos Generales del Estado 134
 Estatuaren Fiskal Nagusia Fiscal General del Estado 124
 estatuaren hiriburua capital del Estado 5
 Estatuaren Kontu Orokorra Cuenta General del Estado 136.1
 Estatuaren Ondarea Patrimonio del Estado 132.3
 estatuburua Jefe del Estado 56.1
 estatutua (enplegatuen, funtzionario publikoena) estatuto (de personal, de funcionarios públicos) 72.1
 estradizioa extradición 13.3
 etxebizitza izateko eskubidea derecho a la vivienda 47
 ezkontza formak formas de matrimonio 32

f

finantza-autonomia autonomía financiera 156.1
 fiskala fiscal 127.1
 forma politikoa (estatuarena) forma política (del Estado) 1.3
 foru-araubidea régimen foral Xed. Geh. (1)
 foru-lurraldeak territorios forales Xed. Geh. (1)
 foru-zuzenbidea Derechos forales Xed. Geh. (2)
 fundazioak fundaciones 34
 funtzio eta kargu publikoetara iristeko eskubidea derecho a acceder a funciones y cargos públicos 23.2
 funtzionario publikoak funcionarios públicos 103.3

g

gai publikoak asuntos públicos 23.1
 Ganberak Cámaras 67
 gastu publikoa gasto público 31.2, 134.5
 gatazka kolektiboko neurriak hartzeko eskubidea derecho a adoptar medidas de conflicto colectivo 37.2
 geldiarazi (elkarte baten jardura) suspender (una asociación, en sus actividades) 22.4
 gerra deklarazioa declaración de guerra 63.3
 gidatzeko printzipioak (politika sozial eta ekonomikoa) principios rectores (de la política social y económica) 39

Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertzala
Declaración Universal de Derechos Humanos 10.2

Gizarte Segurantza Seguridad Social 129.1,
149.1.17

gizarteko bakea paz social 10.1

gizarte-laguntza asistencia social 148.1.20

gizatasunaren edo duintasunaren kontrako
tratuak tratos inhumanos o degradantes 15

Gobernu Kontseilua Consejo de Gobierno
152.1

Gobernua Gobierno 97

Gobernuaren programa politikoa programa
político del Gobierno 99.2

Gorte Nagusiak Cortes Generales 66.1

grazia-eskubidea derecho de gracia 62.i

grazia-ahalmena prerrogativa de gracia 87.3

greba egiteko eskubidea derecho a la huelga
28.2

gutxiituak disminuidos 49

h

harmonizatzea (arau-xedapenak) armonizar
(disposiciones normativas) 150.3

hautaezintasuna inelegibilidad 70, Xed. Ira.
(8.3)

hautatzea, aukeratzea elección 152.1, 140

hauteskunde orokorrak elecciones generales
23, 62, 68

hauteskunde-araubide orokorra régimen elec-
toral general 81.1

hauteskunde-barrutia circunscripción electo-
ral 68.2

hauteskunde-batzordeak juntas electorales 70

hedabideak medios de comunicación social
20.3, 149.1.27

heriotza-zigorra ezetzatzea abolición de la
pena de muerte 15

herri-akzioa acción popular 125

herri-ekimena iniciativa popular 87.3

Herriaren Defendatzailea Defensor del Pue-
blo 54

herritarrak ciudadanos 9, 11.3, 13

herritarren parte-hartzea participación de los
ciudadanos 23.1, 125

hezkontzarako eskubidea derecho a la educa-
ción 27

hirigintza urbanismo 148.1.3

hitzarmen kolektiboak convenios colectivos 145
hizkuntza ofiziala (estatuarena) lengua oficial
(del Estado) 3.2

hondamendia edo lazeria publikoa catástrofe
o calamidad pública 30.4

hutssegite judizialak errores judiciales 121

i

ideologia-askatasuna libertad ideológica 16

ikastetxeak centros docentes 27.9

ikerketa-batzordeak comisiones de investiga-
ción 76.1

immigrazioa inmigración 149.1.2

immunitatea inmunidad 71.2

inbestidura investidura 99

Indar Armatuak Fuerzas Armadas 149.1.4

independentzia (epaile eta magistratuena)
independencia (de jueces y magistrados)
117.1

indultu orokorra indulto general 62

informazio-eskubidea derecho a la informa-
ción 20

ingurumen egoki batez gozatzeko eskubidea
derecho a disfrutar de un medio ambiente
adecuado 45

interes orokorra interés general 30.3, 128,
149.1.20

interpelazioak (ganberetan eginikoak) inter-
pelaciones (parlamentarias) 111.1

intimitatea (norberarena eta familiarena) in-
timidad (personal y familiar) 18.1

intimitaterako eskubidea derecho a la intimi-
dad 18.1

irakaskuntza-askatasuna libertad de enseñanza
27.1

isilpeko elkarteak asociaciones secretas 22.5

isilpekotasuna (komunikazioena) secreto de
las comunicaciones 18

izena ematea inscripción 22.3

izendatzea nombramiento 64.1, 122.2

j

jabari publikoko ondasunak bienes de domi-
nio público 132.1

jabetza pribatua propiedad privada 33, 129.2

jabetza intelektual eta industrial propiedad
intelectual e industrial 149.1.9

jakiteko betebeharra (gaztelania) deber de conocer (el castellano) 3.1
jaraunspena herencia 33.1
jarduketa **judizialak** actuaciones judiciales 120
jendaurreko bilkurak sesiones públicas 80
jurisdikzioa jurisdicción 123.1, 136.2, 152.1
jurisdikzio militarra jurisdicción militar 117.5
jurisdikzio-ahala potestad jurisdiccional 117.3
jurisdikzio-batasuna unidad jurisdiccional 117.5
jurisdikziopeko itsasoa mar territorial 132.2
justizia justicia 1.1
Justizia Administrazioa Administración de Justicia 117.1

k

kabildoak **cabildos** 141.4
kalte-ordaina indemnización 33.3, 121
kanpo-merkataritza comercio exterior 149.1.10
kanpo-politika política exterior 97
kargutik kendu ezina inamovilidad 117.1
kargutik kentzea (gubernukideak, epaile eta magistratuak) separación (de los miembros del Gobierno, de jueces y magistrados) 62, 117.2
kartzela-legeria, kartzela arloko legeria legislación penitenciaria 149.1.6
katedra-askatasuna libertad de cátedra 20.1
kentzea (ondasunak eta eskubideak) privación (de bienes y derechos) 33.3
komunalak comunales 132.1
komunikazioen isilpekotasuna secreto de las comunicaciones 18.3
konfiantza-galdekizuna cuestión de confianza 112
Konstituzio Auzitegia Tribunal Constitucional 161.1
Konstituzioa berritzea revisión de la Constitución 168
Konstituzioaren erreforma reforma constitucional 166
Konstituzioaren eta ordenamendu juridikoaren mende egotea sujeción a la Constitución y al ordenamiento jurídico 9.1
konstituziokontarakotasun-deklarazioa declaración de inconstitucionalidad 161.1
konstituziokontarakotasun-errekurtsoa recurso de inconstitucionalidad 161.1.a, 162.1.a

kontratu administratiboak **contratos** administrativos 149.1.18
kontsulta-erreferenduma referéndum consultivo 92.1
kontsumitzaileak **consumidores** 51
Kontu Auzitegia Tribunal de Cuentas 136
kontzeju irekia **concejo** abierto 140
kontzientzia-eragozpena **objección** de conciencia 30.2
kontzientzia-klausula izateko eskubidea derecho a la cláusula de conciencia 20.1
Koroa **Corona** 56
kudeaketa **gestión** 27.7
kultura-ondarea **patrimonio** cultural 3.3

l

lanaldia **jornada** laboral 40.2
lanbide-heziketa **formación** profesional 40.2
laneko segurtasun eta higieena **seguridad e higiene** en el trabajo 40.2
lanerako eskubidea **derecho** al trabajo 35.1
langabezia **desempleo** 41
langileen estatutua **estatuto** de los trabajadores 35.2
lan-legeria **legislación** laboral 149.1.7
lan-negoiazio kolektiborako eskubidea derecho a la negociación colectiva laboral 37.1
lege organikoak **leyes** orgánicas 81
legeak aurrez ezarritako epaile arrunta izateko eskubidea **derecho** al juez ordinario predeterminado por la ley 24.2
legearen aurrean berdinak izatea **igualdad** ante la ley 14
legearen kontrako elkarteak **asociaciones** ilegales 22.2
legebiltzarkideak **miembros** de las Asambleas Legislativas 87.2
legebiltzarrak **Asambleas** Legislativas 152.1
lege-dekretuak **decretos-leyes** 86
legegintza **elaboración** de las leyes 81
legegintza eskuordetua **legislación** delegada 85
legegintza-ahala **potestad** legislativa 66.2
legegintza-batzorde iraunkorrak **Comisiones** Legislativas Permanentes 75.2
legegintza-dekretuak **decretos** legislativos 85
legegintza-ekimena **iniciativa** legislativa 87.2

legegintzarako eskuordetza delegación legislativa 82
legegintzarako herri-ekimena iniciativa legislativa popular 87.3
lege-proiektuak proyectos de ley 88, 90
lege-proposamenak proposiciones de ley 89
legeria penala, arlo penaleko legeria legislación penal 149.1.8
legeria prozesala legislación procesal 149.1.8
legeria zibila legislación civil 149.8
legezkotasun printzipioa principio de legalidad 9.3
legitimazioa legitimación 162
lesioak lesiones 106.2
lotura-indarra fuerza vinculante 37.2
lurraldeak ordezkatzeko Ganbera Cámara de representación territorial 69.1
lurralde-antolamendua organización territorial 137
lurraldeen arteko konpentsazio-funtsa fondo de compensación interterritorial 158.2
lurralde-entzutegiak audiencias territoriales Xed. Geh. (4)
lurralde-osotasuna integridad territorial 8.1, 94.1.c

m

magistratuak magistrados 117.1
merkataritza-legeria legislación mercantil 149.1.8
merkatu-ekonomia economía de mercado 38
Ministerio Fiskala Ministerio Fiscal 124
Ministro Kontseilua Consejo de Ministros 62.f, 88, 112, 115.1, 116.2
mintzaira-moldeak modalidades lingüísticas 3.3
monarkia parlamentarioa monarquía parlamentaria 1.3

n

norberaren nahiz familiaren beharrak hornitzeko besteko ordaina jasotzeko eskubidea derecho a remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia 35.1
nahitaezko hezkuntza enseñanza obligatoria 27.3
nazio-lurraldea territorio nacional 19
Nazio Ondarea Patrimonio Nacional 132.3

nazioarteko harremanak relaciones internacionales 149.1.3
nazioarteko hitzarmenak convenios internacionales 96.2
nazioarteko tratatuak tratados internacionales 63.2, 93
nazionalitatea nacionalidad 11
nazionalitate bikoitza doble nacionalidad 11.3
nazionalitateak (eta eskualdeak) nacionalidades (y regiones) 2
norberaren irudirako eskubidea derecho a la propia imagen 18

O

obligazioak obligaciones 30.2, 94.1.d, 134, 149.1.8
Ogasun Publikoa Hacienda Pública 94.1.d
ohore-auzitegiak tribunales de honor 26
ohorerako eskubidea derecho al honor 18
oinarri-legeak leyes de bases 82.4, 83
oinarrizko eskubideak derechos fundamentales 10.2
oinordetza (Koroaren) sucesión (en la Corona) 57
oinordetza-lerroa ahitzea extinción de la línea sucesoria 57.3
ondasunak bienes 33.3
onespena (estatuarena) consentimiento (del Estado) 63.2
onura fiskalak beneficios fiscales 133.3
ordenamendu juridikoa ordenamiento jurídico 1.1
ordezkari diplomatikoak representantes diplomáticos 63.1
ordezkaritza-mandatu mandato representativo 159.4
osasan publikoa salud pública 43.2
osasanaren babeserako eskubidea derecho a la protección de la salud 43.1
osoko bilkurak sesiones plenarias, plenos 75.1, 80
osotasun fisiko eta morala integridad física y moral 15
parlamentariak parlamentarios 67.3, 151.2.2

- Parlamentuko taldeak** grupos parlamentarios 78.1
- parlamentu-kontrola** control parlamentario 20.3, 55.2
- parte hartzea, parte-hartzea** participación, intervención 6, 9.2, 23, 129.2
- pentsamenduak, ideiak eta iritzia** libreki adierazteko eta zabaltzeko eskubidea derecho a expresar y difundir libremente pensamientos, ideas y opiniones 20
- pentsioak** pensiones 50
- pertsonala (botoa)** personal (voto) 79.3
- pluralismo politikoa** pluralismo político 1.1, 6
- politika sozial eta ekonomikoa** política social y económica 39
- polizia autonomikoa** policía autonómica 149.1.29
- polizia judiziala** policía judicial 126
- poliziarekiko egitekoak** diligencias policiales 17.3
- presidentea (Gobernuko)** presidente (del Gobierno) 98.1
- presidenteordea (Gobernuko)** Vicepresidente (del Gobierno) 98.1
- preskribaezintasuna** imprescriptibilidad 132.1
- prestazio pertsonalak** prestaciones personales 31.3
- printze oinordekoa** príncipe heredero 57.2
- probintzia** provincia 137, 141.1, 141.2
- probintzia-mugak** límites provinciales 141.1
- produktibitatea** productividad 38
- produktzio-bideak** medios de producción 129.2
- profesionalen elkargoak** colegios profesionales 36
- publiko egitea (arauak)** publicidad (de las normas) 9.3
- publiko izatea (jarduketa judizialak)** publicidad (de las actuaciones judiciales) 120.1
- S**
- salbuespen-egoera** estado de excepción 116
- salbuespenezko egoerak** situaciones de excepción (estados de alarma, excepción y sitio) 116
- salbuespenezko auzitegiak** tribunales de excepción 117.6
- Segurtasun Indar eta Kidegoak** Fuerzas y Cuerpos de Seguridad 70
- segurtasun juridikoa** seguridad jurídica 9.3
- segurtasun publikoa** seguridad pública 149.1.29
- segurtasunerako eskubidea** derecho a la seguridad 17
- sekretu profesionala** secreto profesional 20.1
- Senatua** Senado 66
- setio-egoera** estado de sitio 116
- sindikatuak** sindicatos 7, 28
- sindikatzeko eskubidea** derecho a sindicarse 28, 103.3
- sozietate kooperatiboak** sociedades cooperativas 129.2
- subiranotasun nazionala** soberanía nacional 1.2.
- sufragio unibertsala** sufragio universal 23.1
- sufragio-eskubidea, sufragiorako eskubidea** derecho de sufragio 13.2, 23
- t**
- toki-administrazioa** Administración Local 140
- korporazioak** corporaciones 141.2, 142
- toki-ogasanak** haciendas locales 142
- tortura** tortura 15
- tributuak** tributos 133
- tributu-sistema** sistema tributario 31.1
- tutore** tutor 60
- tutore jardutea, tutoretza** tutela (ejercicio de la) 60
- U**
- udalak** ayuntamientos 140
- udal-hauteskundeak** elecciones locales 13.2, 140
- udalerrriak** municipios 137, 140
- udalerrri-elkartzeak** agrupaciones de municipios 141.3
- udaltzaingoa** policía local 149.1.29, 148.1.22
- uharteetako probintziak** provincias insulares 69.3
- uharte kontseiluak** consejos insulares 69.3
- unibertsitateen autonomia** autonomía universitaria 27.10

X

xedapen derogatzailea disposición derogatoria
xedapen gehigarriak disposiciones adicionales
xedapen iragankorrak disposiciones transitorias

Z

zentsura-mozioa moción de censura 113
zerbitzu militarra servicio militar 30.2
zerbitzu publikoa servicio público 106.2

zerbitzu zibila servicio civil 30.3
zergak impuestos 157
zigor-xedapenak disposiciones sancionadoras 9.3
zinegotziak concejales 140
zinpekoen epaimahaia jurado 125
zirkulatzeko eskubidea (nazio-lurraldean) derecho a circular (por el territorio nacional) 19
zor publikoa deuda pública 135
zuzenbide-estatu sozial eta demokratikoa Estado social y democrático de Derecho 1.1

Euskararen normalizazioa konplexutasun handiko prozesua da, eta hori, neurri batean, bere erritmo desberdinetan ispilatzen da. Justizia administrazioa eta Zuzenbidearen mundua, oro har, normalizazioa astiroago gauzatuz doan eremu horietakoak dira, alde batetik, arloaren zailtasun linguistiko berezkoengatik, eta, bestetik, arauak eta legeak Euskal Herritik kanpoko instantzietan eginak izateagatik.

Hori horrela izanik ere, bai autogobernu lanak bai Zuzenbide fakultateen jardun akademikoak premia biziak eskatzen digute oinarritzko lege testuak euskarara ekartzea. Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak eta Euskal Herriko Unibertsitateak bat egiten dute konpromiso horretan, eta hortik dator LEGEAK-LEYES bilduma hau, lege testuak euskaraturik eskaintzen dituena.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea